

# Tres nuevas narraciones de la batalla de Gravelinas, 1558.

Javier Ramos Escribano.

Septiembre de 2014.

Trabajo Final del Master en Métodos y técnicas avanzadas de investigación  
histórica, artística y geográfica.

Universidad Nacional de Educación a Distancia. Facultad de Geografía e  
Historia.

Tutor: Carlos Martinez Shaw.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Portada y contraportada: Manuel de pilotage, à l'usage des pilotes bretons, par G. Brouscon (1548), BNF manuscrito francés 25374, fol. 57v, 58r.

### **Agradecimientos.**

Este trabajo no hubiera sido posible sin los servicios en línea de la Bibliothèque Nationale de France, de los de la Biblioteca Digital Dioscórides de la Universidad Complutense de Madrid, de los del Stedelijk Prentenkabinett de Amberes, y de los planes de digitalización de libros de Google Books y de Internet Archive. Quiero expresar mi agradecimiento al personal de los servicios de reprografía de la Bibliothèque Nationale de France y del Stedelijk Prentenkabinett por proporcionarme copias digitales de alta calidad del pliego suelto *Nyeuwe beschrijvinge* (RES-LB31-144.) y del dibujo de Gravelinas de Antoon van den Wijngaerden (*De veldslag van Gravelingen* PK.OT.01172 | F.13). Finalmente quiero agradecer a mi tutor, Profesor Carlos Martínez Shaw, su apoyo y ayuda en este proyecto, y a Juan Escolano Antolín, por sacarme de vez en cuando de mi encierro mientras lo llevaba a cabo.



## Índice de contenidos.

Índice de contenidos.....	5
Justificación.....	7
Abreviaturas y Advertencias.....	8
Introducción.....	11
La guerra Habsburgo-Valois de 1557-1558.....	12
Batalla y asedio de San Quintín.....	13
Toma de Calais.....	16
La campaña de Flandes de 1558.....	18
Fuentes históricas de la batalla de Gravelinas.....	21
François de Rabutin (1559).....	22
Alonso de Ulloa (1560).....	23
Lodovico Guicciardini (1565).....	25
Paule de Barthas, señor de Thermes (1607).....	26
Anónimo, <i>Veldtogt van Koning Philips II</i> (1851).....	28
Historiadores que usan una o más de las versiones originales.....	28
Documentos de archivo publicados.....	29
Obras recientes.....	29
Nueva narración: <i>Relation en italien</i> , Anónima.....	33
Traducción.....	34
Análisis.....	38
Nueva narración: <i>Commentario duodezimo</i> , de Pedro de Navarra.....	43
Transcripción.....	44
Análisis.....	55

Nueva narración: <i>Nyeuwe beschrijvinge</i> de Jan van Ghelen (editor).....	63
Traducción.....	64
Análisis.....	66
Representaciones gráficas de la batalla de Gravelinas.....	67
Las fortificaciones de Gravelinas en 1558.....	74
Otros documentos gráficos.....	77
Discusión y conclusiones.....	78
Apéndices 1, 2, 3 y 4.....	84
Fuentes y bibliografía consultada.....	97

## Justificación.

El 13 de julio de 1558 tuvo lugar en la costa flamenca, en la playa de Gravelinas, la última gran batalla campal de las llamadas Guerras Valois-Habsburgo, también conocidas como Guerras de Italia.

Las líneas generales de esta batalla están claras desde que el vencedor, el conde de Egmont envió al rey Felipe II de España, su informe sobre la misma. Hay sin embargo un punto controvertido. En la batalla participó una escuadra de buques que bombardearon a las tropas francesas. Estos barcos han sido descritos por la mayor parte de las fuentes como ingleses, y en número de entre 6 y 12, aunque otras, generalmente las francesas, no los menciona. Posteriormente la historiografía ha querido identificar estos barcos anónimos como la inglesa armada *of the Narrow Seas* (vicealmirante John Malyn), la española armada de Guipúzcoa (capitan general Don Luis de Carvajal), o la armada de Zelanda (almirante Wakken). En trabajos recientes esta disyuntiva sigue abierta.

Este trabajo comenzó hace bastantes años como la búsqueda, por simple curiosidad personal, de la identidad de esos barcos. Entretanto, las preguntas se han multiplicado para intentar comprender el porqué pudiera haber aquel día una escuadra española, la armada de Poniente o de Guipúzcoa, delante de Gravelinas, cuál era su historia y cuales sus funciones durante su existencia de 1552 a 1558. En el proceso se reveló un periodo de la historia de la marina que, pese a tener cuantiosa información esperando a ser descubierta, y a los trabajos recientes de José Ignacio Tellechea Idígoras y de Esteban Mira Caballos, sigue siendo poco conocido y confuso, y donde la añeja obra *Armada española*, de Cesáreo Fernández Duro es casi la única que sigue el hilo de don Luis de Carvajal, el general que la mandaba, que acompañó a Felipe II en su periplo por los Países Bajos entre 1548 y 1551, al que el rey escribía de su puño, y del que tenía un retrato de cuerpo entero por Antonio Moro en el palacio del Pardo.

Para analizar los datos existentes de la batalla, se ha hecho necesario escudriñar las diferentes versiones de la narración que nos han llegado a través de los historiadores publicados en su siglo. Pese a la aparente multiplicidad de autores y de versiones, se ha encontrado que se reducían básicamente a cuatro. Se inició entonces la búsqueda de fuentes independientes de éstos, lo más cercanas posibles a los hechos, con la fortuna de haber encontrado las tres que aquí se presentan. Además se han hecho búsquedas, primero en recopilaciones documentales publicadas de correspondencia de 1558 que pudieran contener datos sobre las circunstancias de la batalla y, segundo, el acceso directo a archivos. Existen numerosos documentos publicados en el siglo XIX, que matizan, apoyan o desautorizan las versiones de la historiografía, pero que no se han utilizado anteriormente para este fin. La búsqueda en archivos, principalmente en el Archivo General de Simancas, está todavía por concluir cuando este primer trabajo ha de ser presentado, y no se muestra, por el momento, documento alguno.

Se presentan pues tres relatos cercanos en el tiempo a los hechos, que si bien no puede aún decirse que resuelvan la cuestión inicial, aportan interesantes datos para formar una imagen probablemente más cercana a la realidad de la que teníamos hasta ahora sobre la batalla de Gravelinas. Sobre todo cuando se hace en combinación con un interesante documento gráfico, de extraordinaria calidad que no ha sido analizado anteriormente. Aunque solo sea por su relación con la obra artística presente en el monasterio de El Escorial, un mejor conocimiento de lo sucedido en la batalla es relevante.

## Abreviaturas.

AdS	Archivio di Stato, Turín.
AGS	Archivo General de Simancas.
BNF	Bibliothèque Nationale de France. Paris.
BR	Bibliothèque Royale, Bruselas.
CODOIN 87	Marqués de la Fuensanta del Valle <i>et al.</i> , (editores), <i>Colección de Documentos inéditos para la historia de España. Volumen 87 Correspondencia de Felipe II con sus embajadores en la corte de Inglaterra 1558 a 1584</i> , Madrid, Ginesta, 1886.
CSP Ven.VI	R. Brown (editor). <i>Calendar of State Papers: Relating to English Affairs in the Archives of Venice (Volume VI, 1555-1558)</i> . London, H.M. Stationary Office, 1877.
CSP Sp.XIII	R. Tyler (editor), <i>Calendar of State Papers, Spain (Volume XIII, 1554-1558)</i> . London, Longman, 1954.
RPPB	J.M.B.C. Kervyn de Lettenhove, <i>Rélations politiques des Pays-Bas et de l'Angleterre, sous le règne de Philippe II</i> . 11 vols., Bruselas, F.Hayez, 1882-1900.
SP	Stedelijk Prentenkabinett, Amberes.

## Advertencias.

**Denominaciones y nombres propios.** Entre la variedad de nombres con los que se puede hacer referencia a las tropas de Felipe II, he optado por “borgoñones”, porque junto a “imperiales” (que ya no era apropiado), es como son denominadas por los autores militares contemporáneos franceses y muchos historiadores italianos. Para los topónimos he optado por poner el actual en la nación de la que formen parte, excepto cuando esté muy difundida su forma en castellano, lo que es subjetivo (Flandes, Bruselas, Gravelinas, o Brujas, pero no Neoporte o Boloñes). Como excepción uso los nombre ingleses Guisnes y Hammes en lugar de los franceses Guînes y Hams. Para los nombres de personas se usan los más habituales hoy día en su idioma, excepto cuando haya una forma en castellano actual extendida (Egmont pero no Agamonte).

**Transcripciones de textos del siglo XVI:** Se ha respetado la mayoría de las peculiaridades gráficas de la forma original del manuscrito o impreso. Se han hecho restituciones de la *u* para la *v* vocálica y de *v* para *u* consonántica y en la mayoría de los casos de grupos aglomerados de palabras se procede a su separación. Se ha sustituido la *s* alta por *s*. No se ha variado la acentuación, el uso de mayúsculas ni la puntuación de los textos. Los nombres propios de localidades y de personajes se han conservado como aparecen en sus textos. Se ha creado un apéndice, el 4º, donde se recogen las personalidades mencionadas.



**Unidades militares<sup>1</sup>:** Se usa escuadrón, cuadro o batallón para referirse a la formación de combate individualizada, donde puede haber una o varias unidades administrativas (compañías, regimientos) de caballería o infantería. Las unidades de infantería solían contar en esta época con, aproximadamente, de un 30 a un 40% de arcabuceros, portando arcabuz de mecha y sin armadura, y de un 60 a 70% de piqueros, con pica, casco, peto, faldones y protección de brazos de acero. Raramente, había unidades con solo arcabuceros. La caballería pesada o gendarmes, porta armadura completa de acero para el jinete y protección de bardas para el caballo, y llevan lanza. Las compañías de gendarmes, francesas y borgoñonas, en este periodo tenían normalmente 50 lanzas, con un gendarme y dos *arqueros*, armados más ligeramente, por *lanza*<sup>2</sup>. La caballería ligera lleva para el jinete armadura de acero de dos tercios, donde la protección de las piernas está constituida por botas de cuero grueso. El caballo no tiene protección y llevan lanza. Los pistoleros, reiters o reitres eran mercenarios alemanes. Llevan armadura de dos tercios de menor calidad, y uno o varios pistolettes de rueda, de escaso alcance. En sus tácticas no llegan al contacto y se retiran para recargar sus armas. Los arcabuceros a caballo o herreruelos, llevan armadura reducida, solo peto y espaldar y un casco abierto. Su arcabuz tiene un alcance mayor contra multitudes, y no se retiran para recargar. Muchos autores de la época se refieren indistintamente a herreruelos y pistoleros. En el caso de Gravelinas se trata mayoritariamente de pistoleros. A menudo los autores se refieren a una cantidad de tropas usando la unidad tipo. David Potter sugiere los siguientes contingentes para este periodo<sup>3</sup>, aunque hay que tener en cuenta que las unidades de guarnición solían tener números por debajo de lo esperable y que muchas de las participantes en Gravelinas, por ambos bandos, lo eran.

Compañía (enseña o bandera de infantería): 300 hombres.

Regimiento de infantería: 10 compañías, 3000 hombres.

Compañía (guión) de gendarmes: 50 (normal) o 100 gendarmes (extraordinarias), 150 – 250.

Compañía (guión) de caballos ligeros: 150 a 200 hombres

---

<sup>1</sup> Ver J.W.Wijn. *Het Krijgswezen in den tijd van Prins Maurits*, Utrecht, tesis doctoral Universidad de Utrecht-Hoeijenbos, 1934; pp 133-180; Servicio Historico Militar, *Armamento de los ejércitos de Carlos V en la guerra de Alemania*, 1947 Madrid, Estado Mayor Central del Ejército.

<sup>2</sup> Para el caso de los gendarmes franceses ver: D. Potter, *Renaissance France at War: Armies, Culture and Society, C.1480-1560*, Woodbridge, The Boydell Press, 2008, p. 70-71. En el caso de los gendarmes borgoñones, Carlos V había establecido una nueva normativa en 1547 para estas unidades, cuando se fijo su número en catorce compañías, Gustave Guillaume, 'Les anciennes institutions militaires de la Belgique. Les bandes d'Ordonnances', en *Bulletin de l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique* 1850 1er série, tome 17, 1e partie, p. 290-306.

<sup>3</sup> Cifras obtenidas de D. Potter. 'Les Allemands et les armées françaises au XVIe siècle. Jean-Philippe Rhingrave, chef de lansquenets: étude suivie de sa correspondance en France, 1548–1566. *Deuxième partie*', en *Francia - Forschungen zur westeuropäischen Geschichte* 1994 vol. 21/2, pp. 1-62.



## Introducción.

Los conflictos bélicos, como hechos considerados dignos de memoria, han formado durante muchos siglos la estructura sobre la que se ensamblaba el resto de la historia. A lo largo del siglo XIX otras formas de hacer historia fueron apareciendo, y la historia militar tendió a ser reservada a los especialistas, apareciendo a menudo sin conexión con la historia general. En años recientes, la historia bélica del siglo XVI se ha centrado en el debate de la revolución militar moderna<sup>4</sup>, y se ha establecido la relación entre los avances científicos y tecnológicos y la guerra. Además los estados dinásticos de la edad Moderna temprana han sido a veces vistos como maquinas de hacer la guerra<sup>5</sup>, y la consolidación y establecimiento del estado moderno ha tenido a esta como uno de sus principales impulsores. Existen ineludibles conexiones entre la historia política, la historia institucional, la historia económica y la historia del arte, con la historia militar, y analizar las interacciones entre ellas es algo deseable para su mejor entendimiento. Para este fin es necesario volver a analizar la historia militar, que a menudo parece haber quedado fijada hace mucho tiempo<sup>6</sup>, para obtener nuevas relaciones y puntos de vista.

Por otro lado, la década de 1550 ha suscitado tradicionalmente poco interés entre los historiadores. Para los estudiosos del emperador Carlos V, supone una sucesión de guerras desastrosas, malas decisiones políticas y frustrantes dificultades económicas, y solo queda el gran momento solemne de su abdicación, y el contrapunto de Yuste. Para los de Felipe II, a menudo parece que su reinado sólo comienza con su vuelta a España en 1559, y que durante los años 1557 y 1558, el conjunto de sus estados funcionaba bajo la inercia del anterior gobierno de su padre<sup>7</sup>. Para los historiadores de Francia, hasta muy recientemente, el reinado de Enrique II (1547-1559) aparecía estéril e inconsistente, se cerró con una paz desfavorable y una muerte absurda<sup>8</sup>, y en él encontraba la raíz la sucesión de guerras civiles de los 40 años siguientes. Para los estudiosos ingleses, el reinado de María Tudor (1553-1558), ha sido a menudo tomado como un retroceso en la formación del país, con una política exterior supeditada a su marido Felipe II, y en el interior, una vuelta atrás de los cambios en materia de religión que se habían puesto en marcha en los reinados de su padre y hermano, y a los que se volvería en el de Isabel II<sup>9</sup>. Finalmente, para los historiadores de los Países Bajos, los sucesos de esa década, han tenido interés como conductores de lo que llegaría a ser la revolución y guerra civil de los Países Bajos en la década siguiente, acostumbrados como están a trabajar sobre la oposición entre la república protestante del Norte y la monarquía católica del Sur<sup>10</sup>.

Pero justamente los autores que, en cada uno de estos países, nos hacen notar estas tendencias, han decidido estudiar la quinta década del siglo XVI, y se proponen desterrar la visión anterior

---

<sup>4</sup> M.Roberts, *The Military Revolution, 1560–1660*, Belfast, Boyd, 1956; G. Parker, *The Military Revolution, 1500–1800: Military Innovation and the Rise of the West*. New York, Cambridge University Press, 1996.

<sup>5</sup> I.A.A.Thompson, *Guerra y decadencia. Gobierno y administración en la España de los Austrias, 1560-1620*, Barcelona, Crítica, 1981, capítulo de introducción, pp.7-14.

<sup>6</sup> Cuatro siglos en el caso de la batalla de Gravelinas, según veremos.

<sup>7</sup> M.J. Rodríguez Salgado, *Un imperio en transición. Carlos V, Felipe II y su mundo*. Barcelona, Crítica, 1992, p.26, nota 6.

<sup>8</sup> I. Clouas, *Henri II*, s.l, Fayard, 1985, pp.9-14.

<sup>9</sup> J. Loach y R. Tittler, 'Introduction', en J. Loach y R. Tittler (eds.), *The mid-Tudor polity, c. 1540-1560*. London, Macmillan, 1980, pp. 2-8.

<sup>10</sup> Ver el prefacio de: L.Sicking, *Neptune and the Netherlands: State, Economy, and War at Sea in the Renaissance*, Brill, Leiden y Boston, 2004, p.xxix-xxxii.

sobre ella para hacernos ver los puntos cruciales de la misma. Las conexiones con la supuestamente más brillante primera mitad del siglo, y los desarrollos que solo se harían aparentes después. Al fin y al cabo son numerosos los manuales de historia que toman a 1559 como fecha límite de su ámbito de estudio, bien superior o bien inferior. Este pequeño trabajo trata pues, sobre un episodio concreto de una temática, la bélica, que se ha mantenido hasta hace poco apartada de los cambios que han tenido lugar en la historiografía del siglo XX, y en una década, que ha recibido menor atención.

### **La guerra Habsburgo-Valois de 1557-1558.**

La de Gravelinas es la última gran batalla campal de la última de las Guerras Habsburgo Valois (entre 1521 y 1559) o de las llamadas Guerras de Italia (1494-1559)<sup>11</sup>. Tuvo lugar el 13 de julio de 1558, en la frontera entre la recién perdida provincia inglesa del Pale y Flandes, en la costa del Canal de la Mancha, y dentro de la guerra de 1557-1558<sup>12</sup>. La guerra anterior, la de Parma, entre 1552 y 1556, había terminado por agotamiento económico de ambos contendientes con la tregua de Vaucelles<sup>13</sup>, donde cada contendiente conservó sus ganancias territoriales, lo que era muy favorable a Francia, que había ocupado los estados eclesiásticos del Rin, y mantenía invadido desde 1536 la mayor parte de Saboya y Piamonte. La tregua, firmada el 5 de febrero de 1556, debía de durar 5 años, pero ya en el momento de su firma, el duque de Alba expresaba a Felipe II su temor de que no llegaría a durar un año, y habría que actuar como si sólo fuera a durar un mes<sup>14</sup>. Carlos V aprovechó la firma de la paz para hacer entrega a Felipe II de los estados sobre los que todavía no había abdicado, lo que terminaba la pugna entre ambos por el control de las funciones del estado<sup>15</sup>. Felipe II inicia, desde Flandes, su reinado en Castilla el 28 de marzo de 1556.

En mayo de 1555 había sido elegido Papa el octogenario Gianpetro Caraffa que adoptó el nombre de Paulo IV. Resentido con el gobierno español de su Nápoles natal, y por no haberse concedido un puesto a su sobrino el cardenal Caraffa, firmó ya en octubre de 1555 un tratado de alianza con Francia, al que siguieron una serie de provocaciones a los embajadores españoles, y encarcelamientos y confiscaciones a sus partidarios romanos. Depuso a Felipe II como rey de Nápoles, con lo que este declaró la guerra a Paulo IV y ordenó al duque de Alba avanzar sobre los territorios pontificios, lo que sucedería el 5 de septiembre de 1556<sup>16</sup>.

Entretanto, el cardenal de Caraffa, había viajado a Francia en junio de 1556, para intentar la entrada en guerra de Enrique II. Se ganó al almirante Coligny que en principio le era hostil, y a los hermanos de Guisa, duque y cardenal, que también presionaron para que Francia entrara en guerra, tanto por su oposición política al condestable Montmorency, que había negociado la tregua de Vaucelles, como por interés propio ya que el duque obtendría el mando del ejército que iría a Nápoles. La decisión se tomó en septiembre con un tratado en el que Enrique II

---

<sup>11</sup> Aunque trabajos recientes ponen el límite en 1530, M. Pellegrini, *Le guerre d'Italia 1494-1530*, Bolonia, Il Mulino, 2009, o cubren pobremente los sucesos que no sean exclusivamente italianos, M.E. Mallet y C. Shaw, *The italian wars 1494-1559: War, state and society in early modern Europe*, Harlow, Pearson, 2012. Para un resumen global ver: Potter, *France at war*, pp.1-13.

<sup>12</sup> Esta guerra no parece tener nombre propio, como mucho un ordinal: octava, novena o décima Guerra de Italia, según autores.

<sup>13</sup> Convento en los alrededores de Cambrai.

<sup>14</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, pp. 227.

<sup>15</sup> *Ibidem*, pp.183-204.

<sup>16</sup> A. Bustamente García 'De las guerras con Francia. Italia y San Quintín (I)', en *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte* vol. 21 (2009), pp. 47-68.

pagaba todos los gastos de la campaña en Italia. A cambio, su segundo hijo sería nombrado duque de Milán, y el menor se quedaría con Nápoles<sup>17</sup>.

En diciembre de 1556, el duque de Guisa pasó los Alpes con 12000 infantes, 400 gendarmes y 800 caballos ligeros. Tras liberar Ostia y Nettuno de manos de Alba y sus aliados romanos, el 5 de abril Guisa entró en el reino de Nápoles donde se quedó inmovilizado en el asedio de Civitella, que levantaría finalmente el 15 de Mayo para escapar del nuevo ejército que había organizado el duque de Alba. Por falta de dinero y discrepancias con su aliado, el Papa, Guisa se mantuvo a la defensiva hasta que volvió a Francia en septiembre, después de la batalla de San Quintín<sup>18</sup>. Paulo IV se apresuro entonces a hacer paces con los españoles, junto al otro aliado de Francia, el duque de Ferrara.

Mientras, en las fronteras del norte, el almirante de Francia, Coligny intento capturar Douai con un golpe de mano el 5 de enero de 1558, y Francia denunció la tregua el 31. Felipe II espero hasta marzo para declarar la guerra. Puesto que Vaucelles fue una tregua y no una paz, esta guerra se podría considerar que era la misma que empezó en 1552, con un matiz de diferencia, ya no era una guerra entre Enrique II con Carlos V sino con Felipe II. El detalle era importante ya que en las negociaciones matrimoniales de 1553 entre el príncipe Felipe y la reina María Tudor, los ingleses habían declarado que no entrarían en la guerra entre el imperio y Francia. El argumento de Felipe era que esta era una guerra que habían empezado contra él, como rey de Inglaterra. En su visita a la isla en marzo, Felipe intento arrastrar a los ingleses a la guerra, encontrándose un Consejo Privado hostil. Había problemas con las cosechas y gran parte del suministro inglés de comida venía de Francia. Por suerte para Felipe II, los franceses cometieron entonces una serie de torpezas diplomáticas: El 28 de abril de 1557, Thomas Stafford con apoyo francés desembarcaba en Scarborough, entraba en el castillo y anunciaba la deposición de María Tudor. No tuvo sin embargo seguimiento y sus fuerzas fueron rápidamente sometidas, pero fue suficiente para que Inglaterra declarara la guerra a Francia el 7 de junio<sup>19</sup>.

En 1557 se empezaba a notar la regeneración de la marina inglesa, que se había iniciado en 1555 tras años de abandono, y en gran parte impulsada por petición de Felipe II. Se inicio la construcción de nuevos barcos como el *Lion*, el *Philip and Mary* y el *Mary Rose*, y la administración naval fue reorganizada<sup>20</sup>.

### **Batalla y asedio de San Quintín<sup>21</sup>.**

Para Felipe II, el verano de 1557 supondría su primera campaña bélica, a la tardía edad de 30 años. No parece que tuviera mucho entusiasmo por la vida militar, pero lo veía como una cosa necesaria para su prestigio y honor. Parece ser que en 1557, en Europa se le empezaba a ver

---

<sup>17</sup> H. Lemmonier, *La France sous Henri II: la lutte contre la Maison d'Autriche, 1519-1559*, París, Tallandier, 1983, p. 182

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 184.

<sup>19</sup> C.S.L. Davies, 'England and the French War, 1557-9', en J. Loach and R. Tittler (editores.), *The mid-Tudor polity, c. 1540-1560*, London, Macmillan, 1980, pp. 158-85.

<sup>20</sup> Davies, *French war*, p. 164; T. Glasgow, 'The Navy in Philip and Mary's war, 1557-1558', *Mariner's Mirror*, 53 (1967), pp. 321-42.

<sup>21</sup> Sobre esta batalla: E. Lemaire et al., *La Guerre de 1557 En Picardie. Bataille de Saint-Laurent, Siège de Saint-Quentin, prises du Catelet, de Ham, de Chauny et de Noyon*, Saint Quentin, Charles Poette, 1896; H. von Koss. *Die Schlachten bei St. Quentin (10. August 1557) und bei Gravelingen (13. Juli 1558), nebst einem Beitrag zur Kenntnis der spanischen Infanterie im 16. Jahrhundert*, Berlin, E. Ebering, 1914; N. Horta Rodríguez, 'La batalla de san Quintín', en *Revista de historia militar* (1959) numero 4, pp. 7 -60.

como pusilánime<sup>22</sup>, y eso era peligroso. La principal ambición de Felipe II era la de infligir a Enrique II el máximo castigo con el mínimo coste económico, ya que comenzaba con tan poco dinero que parecía que solo podría hacer frente a una campaña corta<sup>23</sup>.



**Fig. 1. Fronteras entre Francia, Inglaterra (Pale) y los Países Bajos en 1557.**

El planteamiento de la campaña parece haber tenido pues tanto objetivos estratégicos como propagandísticos<sup>24</sup>. Era deseable que cumpliera una serie de requisitos: Debía llevar frente a frente a Enrique II y a Felipe II, por lo que se descartaba el frente italiano. Debía también tener resultados inmediatos, y el frente de Piamonte era propenso a los estancamientos y a la guerra de desgaste. Quedaba el norte de Francia. Durante el verano se destacaron tres posibles objetivos Rocroi, Peronne y San Quintín, que eran lo suficientemente importantes, estratégica y económicamente, lo suficientemente fáciles para el ejército que se creaba, y lo suficientemente asequibles para la intendencia de Felipe II. Peronne estaba mejor fortificada y Rocroi ofrecía más problemas al uso de la abundante caballería que se había reunido, por lo que se optó por San Quintín, aunque requería la conquista del área alrededor, para asegurarla<sup>25</sup>.

Tras varios movimientos de diversión para ocultar el verdadero objetivo del ejército, de más de 40000 hombres, éste apareció delante de San Quintín el 2 de agosto. La ciudad, con una población de unos 7 a 8000 habitantes se hallaba sobre la orilla norte del río Somme, con un arrabal, al otro lado del río, que se abandonó inmediatamente. Sus fortificaciones eran antiguas y no estaban preparadas para resistir artillería. El almirante Coligny consiguió entrar en el

<sup>22</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, p. 256.

<sup>23</sup> *Ibidem* p. 257.

<sup>24</sup> Planificación de la batalla y las fintas en Horta Rodríguez, *Batalla de san Quintín*, pp. 11-17.

<sup>25</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, p. 266.

último momento con un refuerzo de 300 infantes y 600 caballeros. El campamento borgoñón se instaló en la orilla norte del Somme<sup>26</sup>.

Debido al objetivo de crear prestigio para Felipe II, éste ordenó al capitán general de su ejército, el duque de Saboya que demorara el ataque hasta su llegada, para estar presente en los combates<sup>27</sup>. Como gesto hacia sus aliados, quiso Felipe II incorporar además, el contingente inglés de 7000 hombres como escolta, lo que ocasionó retrasos en su llegada al frente.

Antes de que llegara, el 10 de agosto, el condestable francés Montmorency, partió desde la Fere, al sur, con un ejército de unos 20000 hombres, para intentar meter otro refuerzo en la ciudad por el arrabal abandonado. Moviéndose con gran lentitud por los pontones que transportaba para cruzar el río, fue detectado. El ejército borgoñón cruzó el río por un vado que Montmorency desconocía, y en el retorno a La Fere fue alcanzado por la caballería de Felipe II al mando del conde de Egmont. La batalla se convirtió en una masacre de 5 o 6 horas, resultando entre los franceses 3000 muertos, de 4 a 5000 heridos y 6000 prisioneros, entre ellos el propio condestable Montmorency<sup>28</sup>.

Felipe II se quedó a esperar la caída de la ciudad, que ocurriría el 27 de agosto, siendo capturado el almirante de Francia, Coligny<sup>29</sup>, después de un asalto donde participaron también los ingleses. A continuación el ejército tomó Ham y Catelet en las cercanías. Tras la batalla, varios historiadores<sup>30</sup> han mostrado su sorpresa de que Felipe II se entretuviera tomando estas poblaciones en vez de ir directamente a París. No parece que fuera buena idea sin embargo, los ejércitos del siglo XVI no contaban con capacidad logística propia, y si bien Felipe tenía para entonces un ejército de más de 50000 hombres, esa podía ser justamente una debilidad. Las partidas de caballería que envió a saquear el territorio en 40 km alrededor de San Quintín se encontraron con que los franceses habían adoptado la práctica de quemar todo aquello que no se pudieran llevar, incluso ciudades. Los cuatro momentos de la campaña, serían retratados por Antoon van den Wijngaerden<sup>31</sup>, el asedio y la batalla de San Quintín, la toma de Ham y la toma de Catelet para asegurar la zona. Los franceses después de las desastrosas campañas que habían hecho las tropas de Carlos V en la guerra de 1552-1556, quedaron sorprendidos por el éxito de Felipe II<sup>32</sup>.

A Enrique II le quedaba el ejército del mariscal Brissac en el Piamonte, y el del duque de Guisa, que estaba en Nápoles. A nivel político, el partido de Montmorency quedó abatido por su incompetencia, y Coligny por rendir a San Quintín. El rey nombró al duque de Guisa lugarteniente del reino y lo reclamó de vuelta<sup>33</sup>. A Enrique II le interesaba más recuperar el prestigio perdido que la zona de San Quintín que quedaba demasiado arrasada para soportar un ejército que quisiera recuperar la ciudad.

---

<sup>26</sup> Lemmonier, *France sous Henri II*, p. 186.

<sup>27</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, p. 268.

<sup>28</sup> Además del mariscal Saint Andre, el duque de Longueville, el duque de Montpensier y el Conde de Rochefoucauld, el Rhingrave y muchos otros. Hay una lista de los nobles capturados para ser rescatados en Lemaire, *Guerre de 1557*, pp. 293-298.

<sup>29</sup> Esto tendría un efecto negativo para la actividad de las fuerzas navales francesas.

<sup>30</sup> Por citar uno L. Cabrera de Córdoba. *Filipe segundo, rey de España*, Madrid, Luis Sánchez, 1619, pp. 159-160.

<sup>31</sup> También conocido como Antonio de las Viñas. Ver capítulo de Representaciones gráficas.

<sup>32</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, p. 269.

<sup>33</sup> Guisa recibió órdenes de volver a Francia, en Roma, el 14 de septiembre. Viajó por mar hasta Marsella, donde llegó el 20. El 9 de octubre estaba en la corte, con 18 compañías de sus mejores tropas.

En octubre había pues buenas noticias para Felipe II en todos los frentes<sup>34</sup>, aunque las finanzas se encontraban en un estado precario, y en junio había fallado en el pago de intereses de la deuda. El 20 de noviembre despidió por ello a la mayoría de sus tropas y acantonó al resto.

### **Toma de Calais**

El 2 de noviembre Enrique II propuso a su consejo el ataque a Calais. Se consideró que pese a la extraordinaria dureza del invierno de 1557, era momento de hacer algo para reparar la pérdida de San Quintín. En la zona alrededor de Calais, El Pale y la propia Calais se habían instalado numerosos protestantes tanto ingleses como franceses y varios nobles relacionados con movimientos subversivos contra María Tudor, ocupaban puestos clave. Las defensas eran especialmente débiles, con simples refuerzos hechos en 1527 y 1536 y los franceses lo sabían, con planes de ataque elaborados desde 1547<sup>35</sup>. Senarpont, gobernador de la cercana Boulogne se mantenía informado de todo lo que ocurría con vistas a un futuro ataque francés a la ciudad. En compañía de Piero Strozzi hizo un nuevo reconocimiento en noviembre, y con su informe terminaron de convencer al duque de Guisa.

El 3 de diciembre las levadas recientes de reiters y mercenarios alemanes y suizos, iniciaron la marcha desde Compiègne hacia el norte, concentrándose en Ambleteuse y Ardres. Guisa les siguió con sus veteranos de Italia el día 22.

Uno de los principales obstáculos era que toda la zona era pantanosa. El único camino pasaba por la fortificación de Newnham Bridge (Nieulay en francés). El castillo medieval de Calais estaba en ruinas, pero para acceder a él había que dominar la fortaleza de Rysbank que cerraba el puerto. La guarnición de Calais en diciembre había quedado reducida a unos 600 hombres, con otros 800 en la fortaleza de Guisnes y un puñado en Hammes. Según declararon posteriormente los responsables de la defensa había escasez de comida y de pólvora.

El ejército de Guisa de unos 27000 hombres apareció ante Newnham Bridge el 1 de enero de 1558. Los pantanos estaban helados y el gobernador de Calais, Wentworth no quiso inundar la zona porque afectaría a la producción de cerveza de la ciudad, así que parte del ejército fue directamente a atacar Rysbank, que capituló casi inmediatamente, el 2 de enero, dando el control del puerto a los franceses y la posibilidad de bombardear el castillo. Newnham Bridge se rindió el 4, y el castillo de Calais se sometió el 7 de enero, después de que dos asaltos franceses fueran rechazados.

Claramente Wentworth, el Consejo inglés y Felipe II pensaban que cualquier ataque francés sería solo una correría. El 23 de diciembre Felipe aun había desbandado tropas<sup>36</sup>. No hay pruebas de que Wentworth pidiera ayuda a Felipe hasta el 31 de diciembre y aun entonces solo de forma vaga<sup>37</sup>.

---

<sup>34</sup> Un frente terrestre se abrió para los ingleses en octubre de 1557 cuando bajo presión de los franceses, los escoceses juntaron un ejército en Kelso. María de Guisa, la hermana del duque de Guisa era regente en el país, mientras su hija de 15 años, la reina María Estuardo, prometida al delfín francés y cuya boda se celebraría en abril de 1558, residía en Francia desde 1548. El clima y la disensión entre los escoceses deshicieron el intento.

<sup>35</sup> D.Potter, 'The duc de Guise and the Fall of Calais, 1557-1558', *The English Historical Review*, 98, 388 (1983), pp. 481-512.

<sup>36</sup> CSP Sp.XIII 367.

<sup>37</sup> El fallo de los servicios de información borgoñón e inglés contrasta con el de los venecianos, que ya estaban al tanto de la operación el 6 de diciembre. CSP Ven.VI 1089, 1098.



El conde de Rutland con los barcos del vicealmirante Woodhouse había tratado de reforzar Calais el 3 de enero, pero sus tropas se amotinaron al saber que Rysbank estaba ya en manos francesas. El mismo día, 300 arcabuceros de la guarnición de Gravelinas no pudieron entrar desde tierra. Las preparaciones para una expedición de más entidad quedaron desbaratadas por una terrible tormenta la noche del 9 al 10 de enero, que dañó parte de la flota inglesa. Las levas que estaban en marcha fueron desbandadas el 12. El día 17 se volvió a dar orden de reclutar tropas, el 19 se disminuyó su número, y el 27 finalmente fueron licenciadas las que había<sup>38</sup>.

Enrique II y Guisa habían apostado y habían ganado. Si los ingleses hubieran aguantado hasta la tormenta del día 9, los franceses probablemente hubieran tenido que levantar el asedio. El duque de Guisa fue afortunado en que esta fuera una campaña relámpago, porque tampoco tenía dinero para pagar las tropas más que por algunas semanas<sup>39</sup>. Francia recuperó el coraje perdido en San Quintín, y abrió un nuevo frente en la costa flamenca.

Para Flandes y Felipe II esto suponía un desastre, ya que la frontera del sector costero era protegida por Gravelinas, cuyo proyecto de fortificación abaluartada estaba sin acabar y seguía dependiendo de los muros medievales. Felipe II intentó durante febrero que los ingleses organizaran una expedición para retomar Calais<sup>40</sup>. A instancias suyas, Howard fue reemplazado como almirante de la flota inglesa por Clinton, ya que, al principio, era más proclive a organizar la expedición<sup>41</sup>. La reina no quería convocar el parlamento, que era quien debía otorgar los subsidios para pagar la expedición. El dinero que se conseguía, por préstamos se consumía en la armada, y no llegaba a más. Los ingleses no quisieron hacer asientos con contratistas internacionales y contraer deudas a corto plazo con intereses elevados, como hacían Felipe II y Enrique II. Para Felipe, que los ingleses no aportaran dinero era una traición, eran una carga<sup>42</sup>. La caída de Calais, tuvo como efecto la adquisición de una gran cantidad de armas en Amberes, la mejora de la fortificación de Berwick en el frente escocés, y una mayor provisión de dinero para la armada. Aún así, la mayor contribución inglesa a la marcha de la guerra fue en forma de gastadores para la mejora de fortificaciones en los Países Bajos. Para una parte de la población la pérdida de Calais fue vista como un castigo divino por abandonar la iglesia reformada e hicieron a Felipe y María culpables de ello<sup>43</sup>.

Tras Calais, los franceses se dirigieron a asediar Guisnes, cuyas fortificaciones eran las más modernas de la zona y que había sido reforzada por tropas borgoñonas desde Gravelinas. Los cañones se instalaron el 17 de enero, y el 21 la guarnición inglesa de 800 hombres, que estaba por ser pagada, obligó al gobernador Grey a capitular. En la última posición inglesa, Hammes, la guarnición se escapó por la noche<sup>44</sup>.

---

<sup>38</sup> Potter, *Calais*, p. 507; Davies, *French war*, pp. 172-175.

<sup>39</sup> Potter, *Calais*, p. 508.

<sup>40</sup> CSP Sp. XIII, 353, 397, 403, 423.

<sup>41</sup> Dado el mínimo esfuerzo que hicieron los ingleses por recuperar Calais, que la defensa de la ciudad costaba a la corona bastante más que lo que aportaba, y que los ingleses habían devuelto Boulogne a los franceses en 1550, cuando por el tratado de Ardres no tenían que hacerlo hasta 1554, a cambio de dos millones de coronas, cabe preguntarse si realmente querían recuperar la ciudad. En el tratado de Cateau-Cambressis, se estableció que los ingleses podrían recuperar Calais a los 8 años, si pagaban una indemnización y no tenían conflictos con Escocia o Francia, pero la reina Isabel no cumplió estos requisitos.

<sup>42</sup> Rodríguez Salgado, *Transición.*, pp. 277-279.

<sup>43</sup> Davies, *French war*, pp. 177-179.

<sup>44</sup> *Ibidem*, 174

En enero, cuando Guisa llegó a París, Enrique II convocó una versión reducida de los Estados Generales<sup>45</sup>. Consiguió tres millones de escudos de oro, uno por cada estado, con sólo promesas de conseguir la paz cuanto antes y abolir algunos impuestos al tráfico de mercancías.

Felipe II, también se vio obligado a pedir dinero a las Provincias de los Países Bajos. Desde 1557 esto se hacía de forma conjunta, convocando unos Estados Generales, en vez de pedir dinero a cada provincia por separado. El 7 de abril de 1558, Felipe tuvo que transigir en que fueran las propias provincias las que recaudaran y administraran los subsidios. Las 17 dispareas provincias descubrieron que tenían más poder frente al soberano actuando conjuntamente, lo que harían a partir de entonces cada vez más a menudo<sup>46</sup>.

### **La campaña de Flandes de 1558.**

El señor de Thermes que había participado en la toma de Calais fue nombrado su gobernador en enero, y mientras gran parte de las tropas empleadas en la conquista fueron llevadas a La Fere, para formar un nuevo ejército bajo el duque de Aumale, enfrente de San Quintín, donde seguían los borgoñones, un contingente importante quedó acantonado en la ciudad y en las cercanas Ardrés y Boulogne. En primavera el ritmo de recluta de tropas mercenarias, generalmente alemanas, era dependiente de la disponibilidad de dinero tanto para Enrique II como para Felipe II, y en el caso del segundo de la llegada de remesas de plata amonedada o en pasta, que trajeran las armadas de Luis de Carvajal o de Menéndez de Avilés. Este último arribó con 200000 ducados a principios de marzo<sup>47</sup> lo que permitió pagar al tercio de Cáceres, que estaba amotinado, contratar los reiters de Schwarzburg y reclutar 2000 gastadores ingleses para acabar las fortificaciones de Gravelinas, que se habían convertido en una prioridad.

Tras la campaña de invierno, los franceses, habían comenzado el año 1558 con tropas ya reclutadas, y para aprovechar la ventaja que esto les daba debían actuar con rapidez, antes de que Felipe II volviera a levantar su ejército. El 17 de abril de 1558, cuando Felipe II aún no había reconstituido su ejército, el mariscal Vielleville inició el asedio de Thionville en Luxemburgo, Guisa se juntaría con él en mayo, y la ciudad caería el 23 de junio. Otras ciudades menores, como Arlon, también cayeron, pero la propia Luxemburgo resistió hasta que Felipe II pudo contar con un ejército de maniobra capaz de enfrentarse al francés. Thermes se encontraba en un frente secundario, pero que por su situación y ante el vacío de tropas borgoñonas, podía causar importantes problemas a Felipe II. Para reforzar sus tropas, se le asignó un regimiento del último intento de Enrique II por crear una milicia nacional, los *legionnaires*<sup>48</sup>, que resultaban mucho más baratos que los mercenarios alemanes que predominaban entre la infantería francesa, pero cuyo alistamiento, revista y traslado hasta Calais dejaron pasar el periodo propicio para la acción francesa.

Tras la espera, Thermes inició la expedición sobre la costa francesa de una manera rápida y eficaz. El mismo día que llegaron por fin los *legionnaires*, el 30 de junio, partió hacia Gravelinas, que para su desazón había sido reforzada. El día 1 tomó Mardick, el 2 Dunkerque, y el 4 Bergues, pero a partir de entonces, sin un objetivo claro más allá de la destrucción y el saqueo, la actividad cesó. Se supeditó a la gota que sufría el jefe de la expedición, y a la espera de

---

<sup>45</sup> Clouas, *Henri II*, pp. 481-484.

<sup>46</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, 289-292.

<sup>47</sup> CSP Ven.VI, 1190

<sup>48</sup> Potter, *France at war*, pp. 112-117; G. Daniel, *Histoire de la Milice Française, et des changements qui s'y sont faits depuis l'établissement de la Monarchie dans les Gaules jusqu'à la fin du Règne de Louis le Grand*. Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1721, vol. II p. 343.

instrucciones desde París. Felipe II por el contrario, se había ocupado personalmente desde Bruselas de que Gravelinas aguantara el ataque francés, y el duque de Saboya, que era el responsable de todos los frentes, con sus menguadas pero crecientes fuerzas, eligió y envió el mínimo de tropas capaces de derrotar a Thermes con dos jefes a medida, Bignicourt y Egmont. La lista de los puestos que ocupaban los oficiales participantes en uno y otro ejército nos deja ver que ambos se habían formado por reunión de guarniciones, y que el perdedor quedaría con un área extensa desprotegida<sup>49</sup>.

El día 12 de julio las tropas francesas estaban acampadas sobre la orilla norte del río Aa, protegidas por el dique construido contra las grandes mareas equinocciales, entre Gravelinas y Dunkerque. Se vieron sorprendidos por la llegada de tropas borgoñonas que acamparon a su lado e iniciaron una escaramuza. Al día siguiente, los franceses decidieron cruzar el río Aa, aprovechando la marea baja y colocarse en mejor posición para volver a Calais a lo largo de la playa. Pero se encontraron con que el ejército borgoñón era capaz de cruzar antes que ellos por el camino que iba desde Gravelinas a Calais y cortarles el camino, aun sin haber terminado de desplegarse. Para los franceses ya no había mucho que decidir, en una lengua de arena, que si bien les protegía por tres lados, formaba una trampa en caso de derrota, y además para su sorpresa, desde el mar, una armada les atacó. La batalla duró 4 horas y los franceses sufrieron una fuerte derrota que se convirtió en desastre para los supervivientes, porque los malos tratos infligidos a la población civil flamenca llevó a la caza declarada al francés por los villanos. Dunkerque sería quemada por su guarnición francesa<sup>50</sup>. El conde de Egmont fue alabado por su manejo de la batalla, pero la victoria en realidad se había fraguado durante todo el mes anterior, al conseguir que convergieran, sin ser detectadas por los franceses, todo tipo de unidades de las múltiples naciones de Felipe II, de Inglaterra y de Alemania, sobre Gravelinas.

Simultáneamente con la campaña en la costa flamenca, estaba teniendo lugar una operación conjunta de las armadas inglesa bajo Clinton y del almirante de Zelanda, Wakken, al que Felipe II había ordenado que se coordinara con el primero. Pese a las peticiones de Felipe II, de que la armada conjunta se mantuviera en el canal mientras Thermes resultara una amenaza, la conquista de la isla inglesa de Alderney, frente a la costa de Bretaña, por los franceses el 25 de junio provocó la salida de la flota inglesa<sup>51</sup> para recuperarla e intentar un ataque sobre Brest, que se quedó en la toma del puerto de Le Conquêt el 29 de julio, la quema de la villa con los 40 barcos que allí había, y la precipitada huida y reembarque de los 7500 ingleses y Zelandeses ante la aparición de un ejército de paisanos bretones<sup>52</sup>.

Las pugnas entre Francia y España tenían un público atento en toda Europa, que rápidamente requería de información sobre lo acaecido. Docenas de historiadores trabajaban para satisfacerlo, a su vez dependientes de que protagonistas o testigos de los hechos les proporcionaran una narración ajustada a ellos. En este trabajo se presentan tres de estas narraciones, olvidadas durante siglos.

---

<sup>49</sup> Ver el Apéndice 4.

<sup>50</sup> En una situación paradójica, muestra de relación entre guerra y economía, esto solucionó un problema para Felipe II, que deseaba que el desembarco de la lana inglesa, la estapla, tras la caída de Calais se efectuara en Brujas, donde pagaría impuestos, mientras el Consejo Privado inglés se decantaba por Dunkerque, que era señorío del duque de Vendome, quien cobraría los mismos. RPPB 174, 23 de junio de 1558, Feria al rey Felipe II.

<sup>51</sup> No antes del 5 de julio, cuando Clinton escribió a la reina María desde Dover. RPPB 188

<sup>52</sup> CSP Sp. XIII, 402; Sicking, *Neptune*, págs. 341-342. Según Sicking esta armada conjunta consistía en unos 26 barcos ingleses y 19 de los Países Bajos. Autores ingleses y franceses de la época, escriben sobre 120 barcos ingleses y 30 de los Países Bajos, lo que no es creíble.

Pero antes, se hará una rápida revisión de las que no lo fueron y tuvieron amplia difusión. En varios puntos se contradicen y otros siguen sin ser aclarados.

## Fuentes históricas de la batalla de Gravelinas.

Dos días después de la batalla, el 15 de julio, desde Brujas, el Conde de Egmont, mandaba a Felipe II el informe escrito en francés, de la batalla. Este breve y lacónico documento fue publicado juntamente con otras 4 piezas relativas a la batalla por Gachard en 1830 y probablemente aun se encuentre en los archivos belgas<sup>53</sup>

La narración describe en primer lugar, la escaramuza del día 12, en la que curiosamente escribe que fue entonces cuando un disparo de serpentina arranco la cabeza de su caballo, cosa que todos los demás autores afirman haber sucedido el día siguiente. Para la batalla del día 13, escribe simplemente que se pusieron en formación y asaltaron las posiciones enemigas, sin referirse al cruce del río Aa. La batalla duró 4 horas, y todas las partes lucharon bien. No escribe números de bajas, pero nos da los nombres de algunos prisioneros (Thermes, Annebault y Villabon), y las banderas capturadas (8 guiones de caballos de ordenanza, 4 de caballos ligeros, 23 enseñas de infantería francesa y 13 de alemana). Solo se escapó un guion de caballos ligeros. La artillería francesa fue toda capturada sin especificar más, y la de Bergues y Dunkerque recuperada. Dunkerque estaba en su mayor parte quemada.

Egmont informa a Felipe también de que todas las fronteras de Picardía, y específica Calais, Boulogne, Ardres y Montreuil, tienen sus guarniciones destruidas. Aunque si Egmont se hallaba entonces ya en Brujas, la decisión de no seguir hacia Calais, parece ya tomada. Según el embajador veneciano Michel Suriano, el rey estaba al tanto del resultado de la batalla el día 14<sup>54</sup>.

Parece ser que el boletín de Egmont fue copiado a mano y re-enviado a las principales ciudades y oficiales de los Países Bajos. Una copia en latín, fechada el 15 de julio, se encontraba en el siglo XIX en el archivo de Dinant<sup>55</sup>, remitida por el obispo de Lieja, Robert de Bergues al concejo de la villa. Y seguramente habrá otras.

En las semanas siguientes a la batalla aparecieron, con claros fines propagandísticos, varias publicaciones impresas dando noticia, de una forma básica, de lo ocurrido en la misma, muy superficiales y con pocos detalles. En su redacción se aprovecharon cartas de relación de personajes particulares.

*Il vero et ultimo aviso del successo della rotta del campo francese nella Fiandra, alla fiumara de Gravelin, con la presa de monsignor ...* S.l., s.n., [1558] pero datada 17 de julio 1558 Bruselas<sup>56</sup>.

---

<sup>53</sup> I. Bulletin envoyé à Philippe, *apud*, L.P. Gachard. *Analectes belgiques ou recueil de pieces inédites, memoires, notices, faits et anecdotes concernant l'histoire des Pays-Bas. Premier volumen*, Bruselas, Imprimerie d'Auguste Wahlen, 1830, pp. 106-109. No proporciona localización del documento, sólo indica: *Tiré des archives du royaume à Bruxelles*.

<sup>54</sup> CSP Ven.VI 1250.

<sup>55</sup> La traducción al francés está publicada en J.J. de Cloet, *Eloge historique du comte d'Egmont décapité à Bruxelles le 5 juin 1568, suivi du dénombrement de l'armée de Philippe II, et de la relation des batailles de St. Quentin et de Gravelines, pièces officielles et inédits, extraites des archives de la ville de Dinant sur Meuse*. Bruselas, Jobard, 1823, pp. 29-31. La localización era entonces "liasse 21".

<sup>56</sup> Ver la nota 44 de A. Bustamante García, 'De las guerras con Francia. Italia y San Quintín (II)'. *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*, vol. 23, 2011, pp. 47-84. No he visto esta pieza de la que se encuentra un ejemplar en El Escorial, y posiblemente es una versión impresa del informe de la batalla que escribió el conde de Egmont.

*Coppia de una littera del Duca di Savoia, al Duca di Sessa, dela Rotta data a Francesi sotto a Grauelin, con il numero de le genti morti, e prigionieri.* S.l., s.n., [1558] pero datada 14 de julio 1558 Maubeuge<sup>57</sup>.

En los años siguientes a la batalla se publicaron por numerosos historiadores y dentro de obras históricas de mayor entidad, relaciones diversas de la misma, pero que pueden reducirse a cuatro versiones de la batalla, la de François de Rabutin (1559), Alonso de Ulloa (1561), Lodovico Guicciardini (1565) y del propio mariscal de Thermes (1607).

### **François de Rabutin (1559).**

La primera versión elaborada de la batalla y que tuvo difusión en el siglo XVI, es la que se encuentra en las memorias de François de Rabutin, gendarme de la compañía del duque de Nevers, con el que hizo todas las campañas del reinado de Enrique II, desde la de Parma en 1551 hasta la paz de Cateau-Cambresis en 1559<sup>58</sup>. Un primer tomo de su obra apareció en 1555, *Commentaires sur le faict des dernières guerres en la Gaule Belgique, entre Henri II, roi de France et Charles V, empereur, depuis l'année 1551 jusqu'en 1554*. Vascosan, Paris 1555. Siendo su continuación, la que incluye la batalla de Gravelinas, *Continuation des dernières guerres en la Gaule Belgique*. Vascosan, Paris 1559. Aún hubo un tercer volumen que llevó las memorias hasta 1562<sup>59</sup>.

Rabutin no participó en esta campaña, pero encontró a quien le proporcionara una versión de la misma que incluyó en sus memorias militares. Según ésta, el objetivo de la expedición de Thermes era capturar Dunkerque, y quizás entonces ir más al este, hacia Nieuwpoort, y tratar de tomar Gravelinas. Rabutin vierte alguna crítica velada contra Guisa. La versión se caracteriza por un número de tropas francesas más reducido que en otras, mientras el ejército borgoñón es mayor<sup>60</sup>.

No hay mención de la artillería francesa ni de barcos de cualquier nación. Bergues es atacado antes que Dunkerque, que se asedia durante 4 días. Los personajes que menciona son Thermes, Villebon, Senarpont, Annebaut, Chaulne y Morvilliers, entre los franceses, y sólo el conde de Egmont entre los Borgoñones.

Tras cruzar la caballería francesa el río Aa en la bajamar, en la mañana del día 13 de julio<sup>61</sup>, dos formaciones de los borgoñones, en parte reiters, y en parte caballería ligera, cada una de 1200 a 1500 caballos, empezaron a marchar para cargar. La primera formación atacó de frente a la caballería francesa, y fue sostenida, como lo fue la segunda, que atacó por el flanco, y ambas rechazadas. Pensando los franceses haber ganado el campo, gritaron victoria, victoria, cuando

---

<sup>57</sup> Hay copias en la Universidad de Granada y en la biblioteca del monasterio de El Escorial.

<sup>58</sup> Noticia sobre Rabutin, en François de Rabutin, J.A.C. Buchon (editor). 'Commentaires des dernières guerres en la Gaule Belgique, entre Henry second du nom, très chrestien roy de France, et Charles cinquiesme, empereur, et Philippes son fils, roy d'Espagne', en *Choix de Chroniques et Mémoires sur l'histoire de France avec notices litteraires*. Paris, Desrez, 1836, p. XVI.

<sup>59</sup> He empleado la versión: F. de Rabutin, *Commentaires des guerres en la gaula belgique (1551-1559)* de la Collection universelle des mémoires particuliers relatifs a l'histoire de France, tome XXXIX, Londres, Cuchet, 1788, pp. 236 -242. La edición de Gailly de Taurines, Paris, Henri Didier, 1944, no incluye el texto de Gravelinas al ser considerado una digresión.

<sup>60</sup> Las tropas francesas eran de 400 a 500 caballos de gendarmería, 3 compañías de caballos ligeros escoceses, 14 banderas de gente de a pie francesas y 18 de alemanes. A Egmont le asigna de 15 a 16000 de infantería y de 3 a 4000 caballos.

<sup>61</sup> Una transcripción de la batalla en el Apéndice 1 número 1.

tras los primeros llegó un escuadrón borgoñón de gendarmes, más grande que los anteriores, de 1500 a 2000 caballos, bajo el mando del conde de Egmont, que cargo contra la caballería francesa, derrotándola al no ser apoyada por la gendarmería francesa que estaba detrás. Y Rabutin deja caer la acusación de que si lo hubieran hecho bien hubieran ganado la batalla. Tras la derrota de parte de la caballería francesa, cerraron entre si los escuadrones de infantería, los franceses y los borgoñones combatieron bien pero los alemanes del ejército francés no hicieron ninguna resistencia, y rompiendo solos la formación, arrojaron sus armas. Se inicio entonces la huida del ejército francés, por donde se pudiera.

Tras la publicación de la obra de Rabutin otros autores aprovecharon el texto para sus propias obras, así la de Mambrino Roseo (1572), en italiano, es una versión parafraseada<sup>62</sup>, añadiendo un escuadrón de arcabuceros en el ataque de Egmont. Mientras que las versiones de Lancelot Du Voisin, sieur de la Popelinière (1581) y de Paul-Emile Piguerre (1581) son copias literales<sup>63</sup>.

Tres autores ingleses, Stow, Grafton y Holinshed, publicaron<sup>64</sup> traducciones al inglés casi idénticas del texto de Rabutin. En estas obras, en vez de situar como suele ser habitual, la batalla de Gravelinas a continuación de la toma de Thionville (23 de junio de 1558), la incluyen en mitad de la narración de la expedición de la armada del almirante Clinton, inglés, y del vicealmirante Wakken, zelandés, a la isla de Alderney y Bretaña (principios de julio a mediados de agosto de 1558). Al texto de Rabutin se le añaden doce barcos ingleses en la desembocadura del río Aa, y que bombardeando a los franceses influyen sobre su decisión de cruzar el río hacia Calais. Los cañones de Gravelinas también participan en el bombardeo<sup>65</sup>.

Es muy confuso dilucidar que historiador inglés copió a que otro historiador inglés, ya que hacen numerosas reediciones y transformaciones de sus obras, con sucesivos cambios de títulos y acusaciones mutuas de plagio<sup>66</sup>.

### **Alonso de Ulloa (1560).**

La siguiente versión que apareció impresa fue la del historiador español residente en Venecia, Alfonso de Ulloa, en su obra *Vita dell'invitissimo e sacratissimo imperator Carlo V*<sup>67</sup>, aparecida

---

<sup>62</sup> Mambrino Roseo da Fabriano, *Delle historie del mondo. Parte terza, aggiunta alla notabile historia di M. Giovanni Tachagnota*, Venetia, Michele Tramezzino, 1562, Fol. 350r - 351v

<sup>63</sup> L.V deLa Popeliniere. *L'histoire de France. Enrichie des plvs notables ocurrences survenues es Prouvinces de l'Europa & pays voisins, soit en paix soit en guerre: tant pour le fait seculier que ecclesiastic: Depuis 1550. Iusques à ces temps. Tome premier*, sl., s.e., 1582, fol 230r 231r, la primera edición es de 1581; E. Piguerre, *L'histoire de France, contenant les plus notables occurrences et choses memorables advenues en ce royaume de France & pays bas de Flandre iusques à present*, s.l., s.e, 1581 pp. 343-345

<sup>64</sup> John Stow, *A Summarie of the Chronicles of England*, Londres, Richard Bradocke, 1598; Richard Grafton. *Chronicle or history of England*, London, J.Johnson, 1808, pp. 563-565; Raphael Holinshed, *Chronicles of England, Scotland and Ireland. Vol IV*. London, J. Johnson, 1808, pp. 117-119.

<sup>65</sup> ver en este trabajo la transcripción de Grafton, en el Apéndice 1, número 2.

<sup>66</sup> Ver E. J. Devereux. 'Empty Tuns and Unfruitful Grafts: Richard Grafton's Historical Publications'. En *The Sixteenth Century Journal* 1990 Vol. 21, No. 1, pp. 33-56.

<sup>67</sup> Alfonso de Ulloa, *Vita dell'invitissimo e sacratissimo imperator Carlo V*. Venetia, Vincenzo Valgrisio, 1560. He usado la edición de 1566, fol 334v-335v.

en 1560<sup>68</sup>, y que en años siguientes tuvo numerosas ediciones, debiendo su éxito a la demanda que se creó de una biografía del emperador a su muerte<sup>69</sup>.

Ulloa tenía la prioridad puesta en una rápida publicación, y no disponía de una obra ya previa en la que basarse para recrear los últimos años de vida de Carlos V. No incluyó apenas información sobre la conquista francesa de Calais y Guisnes (7 y 21 de enero de 1558) ni de la de Thionville (23 de junio de 1558), que en otras obras suelen ser las acciones militares narradas inmediatamente antes que Gravelinas, lo que sugiere que disponía de una fuente exclusiva para Gravelinas. Como errata escribe que la batalla tuvo lugar el 13 de diciembre.

Para Ulloa la finalidad de la expedición era la conquista de Gravelinas, pero no se pudo llevar a cabo al entrar Bignicourt en la ciudad con refuerzos antes de la llegada de Thermes. Éste decidió entonces atacar Dunkerque mientras esperaba refuerzos para asediar Gravelinas. Pretendió tomar la siguiente ciudad en la costa, Nieuwpoort, pero desistió al encontrar dentro a Federico de Carvajal con 700 arcabuceros de la armada de su hermano Luis, por órdenes de Felipe II, que posteriormente conseguiría llegar a Gravelinas<sup>70</sup>.

La batalla misma en esta relación es muy simple<sup>71</sup>. Al cruzar el río Aa, Thermes se encontró con la caballería borgoñona, que estaba esperando la llegada de su infantería, y sobre la que empezó a disparar la artillería francesa. El conde de Egmont decidió no esperar más, y atacó, derrotando a los franceses y llegando a volver a cruzar el Aa hasta su antiguo campamento<sup>72</sup>. Ulloa incluye en su relación como dos compañías de arcabuceros a caballo y una de caballos ligeros, interceptaban el paso de víveres desde Calais, y el de cualquier tropa que escapara de la batalla, dato que no presentan ni Rabutin, ni Guicciardini (ver más abajo). También incluye a los rezagados de la guarnición de Dunkerque, que quemaron la ciudad.

En su relación, Ulloa, cometió un par de errores fáciles de comprobar. Declaró a Villebon, gobernador de Boulogne muerto en la batalla<sup>73</sup>, y que los franceses atacaron la pequeña ciudad de Bergues antes que a Dunquerque (error que también comete Rabutin). Estos y otros datos hacen fácil distinguir que historiadores hicieron uso de su texto.

Gasparo Bugati, en su *Historia Universale*<sup>74</sup>, hace un extraño relato de la batalla, quizás basado en el de Ulloa, en el que los franceses con 10000 hombres y 18 piezas de artillería intentan forzar el paso fortificado del río Dae, cuando son sorprendido por Enrico Arrigo con la mayoría de la caballería española y borgoñona y Luigi Caravaiale con la caballería de Flandes.

---

<sup>68</sup> A.F. Johnson, Victor Scholderer y D.A. Clarke, *Short-title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Museum*. London, Trustees of the British Museum, 1958, pp. 704.

<sup>69</sup> Arróniz Othón. 'Alfonso de Ulloa, servidor de don Juan Hurtado de Mendoza', en *Bulletin Hispanique* 1968 Tome 70, N°3-4, pp. 437-457.

<sup>70</sup> En realidad Luis de Carvajal llegó a Gravelinas, antes que Bignicourt y de que los franceses llegaran a Dunkerque.

<sup>71</sup> Las tropas de Thermes son 12000 de infantería gascones, alemanes y picardos y 2000 caballos incluyendo los hombres de armas. Los borgoñones son 15 a 16000 de infantería y de 3 a 4000 caballos.

<sup>72</sup> Ver Apéndice 1 número 3.

<sup>73</sup> No pudo morir en 1558 puesto que luchó en la guerra de religión de 1562. Ver al respecto Stuart Carroll, 'Noble Power during the French Wars of Religion, The Guise Affinity and the Catholic Cause in Normandy', en *Cambridge Studies in Early Modern History*, 2005, p. 89. Parece ser que murió en 1565, ver Fleury Vindry, *Dictionnaire de l'état-major français au XVIe siècle. Première partie. Gendarmerie*, Paris, Cabinet de l'Historiographe, 1901, p. 202.

<sup>74</sup> Gasparo Bugati. *Historia Universale*. Venecia, Gabriel Giolito di Ferrarii, 1570, pp. 1019-1021.



### Lodovico Guicciardini (1565).

Uno de los textos históricos sobre la batalla de Gravelinas que más éxito parece haber disfrutado es el que publicó Lodovico Guicciardini en Amberes en 1565. Este autor era florentino, pero residió en Amberes la mayor parte de su vida, como correspondiente de los negocios de su familia. Era sobrino de Francesco Guicciardini, que había conseguido un amplio éxito con su obra *Historia de Italia*, con los acontecimientos entre 1494 y 1532, aparecida póstumamente en 1561. La intención editorial de Lodovico era doble, hacer una descripción de los Países Bajos en los que vivía desde al menos 1542, *Descrittione di tutti i Paessi Bassi*, aparecida en 1567 y narrar los acontecimientos europeos, centrados en el conflicto Habsburgo-Valois, sin limitarse a Italia, y a partir del punto temporal donde los había dejado su tío, con la obra *Comentarii. Delle cose più memorabili seguite in europa: specialmente in questi paesi bassi, dalla pace di Cambrai, del M.D.XXIX. insino a tutto l'anno M.DLX*. En 1561 ambos proyectos estaban prácticamente terminados pero no se publicaron hasta 1565 y 1567<sup>75</sup>.

En sus *Comentarii*<sup>76</sup>, presenta un relato claro y fluido de la batalla de Gravelinas, ligeramente enfocado hacia el público francés, al ser los borgoñones los que suelen ser presentados a menudo como “los enemigos”.

Para Guicciardini, la finalidad de la expedición era servir de distracción mientras el ejército principal bajo el duque de Guisa avanzaba en Luxemburgo. Thermes ataca Dunkerque que cae inmediatamente y solo después Bergues. El día 13, tras la escaramuza del día 12, Thermes cruza el río Aa al sentir que las fuerzas enemigas empiezan a ser superiores a las suyas. En la batalla las descripciones de los dispositivos tanto francés como borgoñón, son más elaboradas que en los relatos de Ulloa o Rabutin<sup>77</sup>. Los franceses disponen su caballería en primera línea, a ambos lados de los cañones y con arcabuceros gascones a sus lados. Detrás de los cañones un gran bloque de infantería, con franceses y alemanes mezclados.

Los borgoñones avanzan con cinco escuadrones de caballería, tres de ellos de caballos ligeros, bajo el mando de Ponte de Vaux, Enriquez y Egmont, el cuarto de reiters y el quinto de gendarmes de ordenanza. Les sigue la infantería en tres batallones, bajo Bignicourt, Carvajal y los coroneles alemanes (Schwendi y Munchhausen). La artillería castiga a los escuadrones de caballería antes de su carga. No se detallan las acciones de cada unidad, y se llega al final de la lucha cuando aparecen diez naves ingleses que bombardean a los franceses, causando primero el desorden de la caballería y después el de todo el ejército francés, que intenta huir en todas direcciones.

Entre los historiadores posteriores que incorporan con mayor o menor fidelidad la versión de Lodovico Guicciardini como única fuente a sus obras se encuentran:

John Polemon en inglés (1578)<sup>78</sup>, Emanuel van Meteren en alemán y flamenco (1596)<sup>79</sup>, Jacque-Auguste de Thou, en latín (1604)<sup>80</sup> y Faminiano Strada, en latín (1634)<sup>81</sup>. Lo único

---

<sup>75</sup> M. E. van Even, ‘Lodovico Guicciardini’, en *Annales de l’Académie d’Archeologie de Belgique* XXXIII, Amberes 1876, pp. 249-324.

<sup>76</sup> Se ha usado la edición veneciana, Lodovico Guicciardini, *Comentarii. Delle cose più memorabili seguite in europa: specialmente in questi paesi bassi, dalla pace di Cambrai, del M.D.XXIX. insino a tutto l'anno M.DLX. Libri tre*. Venecia, Nicolò Beuilacqua, 1565, pp. 125-129.

<sup>77</sup> Ejército francés de 8 a 9000 infantes y 1500 caballos. Borgoñón 12000 infantes y 2500 caballos. Ver capítulo siguiente sobre la *Relation en italien*.

<sup>78</sup> Se ha consultado la edición: John Polemon, *All the Famous Battels that have been fought in our age*. London, Henry Bynneman y Francis Coldock, 1578, pp. 257-263.

reseñable de estos autores es que van Meteren introduce varios señores flamencos como participantes en la batalla, Fontaynes, Niewerleet y Moerbeke<sup>82</sup>, y a Malen<sup>83</sup> como vicealmirante inglés al mando de los diez barcos.

### **Paule de Barthas, señor de Thermes (1607).**

Una de las narraciones más interesantes de la campaña es la que el propio mariscal de Thermes<sup>84</sup> dirigió en forma de carta justificativa, al duque de Guisa el 20 de agosto de 1559. Aparece en las memorias de François de Boyvin, baron de Villars, *Memoires dv François de Boyvin*<sup>85</sup>. Según se indica en la noticia biográfica de la edición de 1838<sup>86</sup>, Boyvin (c1530-c1618) participó en la guerra en el Piemonte, bajo el mando directo del mariscal Brissac. Esto le facilitó el acceso a todo tipo de documentación que fue recogiendo, y que acabó introduciendo en sus memorias, de forma confusa y sin razón cronológica.

El relato que hace Thermes es muy útil para conocer cuáles eran los objetivos y expectativas de la expedición francesa y para comprender su desarrollo entre su inicio el 30 de junio y su destrucción el 13 de julio. Sin embargo, dados los años que transcurrieron entre la batalla y su publicación no tuvo apenas efecto en la historiografía hasta las obras de Koss y Oman<sup>87</sup>. No es tan útil para la batalla misma ya que el relato termina abruptamente con su inicio.

Thermes achaca el desastroso resultado de la incursión al retraso de 15 días en la llegada de los nuevos *legionaires*. Se inició la invasión el último día de junio, el mismo día en el que finalmente llegaron. Teniendo en cuenta la sucesiva afluencia de refuerzos borgoñones a Gravelinas en el último momento, no le falta razón. Sabemos por los venecianos que Thermes se estaba ya moviendo el 11 de junio<sup>88</sup>. El principal objetivo de la expedición era asaltar Gravelinas donde habitualmente sólo había una bandera de valones y alguna de alemanes del coronel Munchausen, pero se encontró la guarnición reforzada<sup>89</sup>. Thermes tenía órdenes de que, dada la debilidad de las guarniciones que habían quedado en Francia, sus tropas debían ser

---

<sup>79</sup> Se ha consultado la edición: Emanuel van Meteren. *Historien der nederlanden en haar naburen oorlogen tot het jaar 1612*. Amsterdam, Ian Jacobs Schipper, 1663. Fol 18r 19r.

<sup>80</sup> Se ha consultado la edición: Jacque-Auguste de Thou, *Histoire universelle. Depuis 1543. Jusqu'en 1607. Traduite sur l'edition latine de Londres. Tome troisiem*, 1556.-1560, Londres 1734, pp. 237-241.

<sup>81</sup> Se ha consultado: Famiano Estrada. *Primera década de las guerras de Flandes, desde la muerte del emperador Carlos v. hasta el principio del gobierno de Alexandro Farnese, tercero duque de Parma y Placencia*. Colonia, s.e., 1681, pp. 15-16.

<sup>82</sup> Posiblemente sacados del noticiero *Nyeuwe beschrijvinge*, ver capítulo 5.

<sup>83</sup> Ver Glasgow *op.cit.*, p. 336.

<sup>84</sup> Hay una biografía de Thermes en *Les vies des hommes illustres de la France, depuis le commencement de la Monarchie jusq'à présent. Tome treizieme les grands capitaines*, Paris, Le Gras, 1746, pp. 341-429.

<sup>85</sup> Se ha consultado: François de Boyvin, *Memoires du François de Boyvin... sur les guerres demeslees tant en Piedmont, qu'au Montferrat & Duché de Milan... por le Roy Henry II. Commençans en l'annee 1550. & finissans en 1559*. Lyon, Pierre Rigavd, 1610. La primera edición es de 1607, que es modificada en 1610. El texto de Thermes se halla bajo el encabezamiento *Discours du voyage de Dunpuerere, enuoyé par Monsieur le Mareschal de Termes à Monseigneur le Duc de Guise*, ocupando las pp. 826-835.

<sup>86</sup> François de Boyvin, baron du Villars, *Mémoires (1550-1560)*, Paris, Michaud et Poujoulat, 1838, pp. 1-3, en esta edición no se encuentra la carta de Thermes, que aparece en la misma colección en el volumen dedicado a las memorias de Rabutin.

<sup>87</sup> Henning von Koss, *Die Schlachten bei St. Quentin (10. August 1557) und bei Gravelingen (13. Juli 1558), nebst einem Beitrag zur Kenntnis der spanischen Infanterie im 16. Jahrhundert*. Berlin : E. Ebering, 1914; Charles Oman, *A History of the Art of War in the Sixteenth Century*. Dutton, New York, 1937, pp. 274-282.

<sup>88</sup> CSP Ven.VI, 1240.

<sup>89</sup> El no lo sabía, se trataba del regimiento de Nieuwerleet, además de los arcabuceros de Luis de Carvajal y de gastadores ingleses.

capaces de volver a Francia en cualquier momento que fuesen requeridas, y no se quiso fijar a un asedio en Gravelinas, decidiéndose en ese momento el ataque a Dunkerque. No queda claro el sitio por el que paso el rio Aa, si al norte o al sur de la ciudad.

Villebon pasó primero con la mayor parte de la caballería. Se batieron los caminos a Bourbough y Dunkerque, y la primera resistencia la encontró en Mardick (tres enseñas). A pesar de no tener infantería ni artillería, Villebon tomó el lugar, mientras Thermes se acercó con el resto de tropas a Dunkerque, para cuyo asalto decidieron emplear un máximo de dos días. Por la noche, la ciudad fue rodeada, se hicieron trincheras de aproximación y la artillería se colocó en batería, comenzando a disparar al alba. Después de 9 o 10 horas de disparos, los cañones habían hecho una brecha de cinco o seis pasos. Es entonces cuando los de dentro decidieron parlamentar con peticiones que según Thermes ya no eran de razón, momento que los soldados aprovecharon para reconocer el acceso y decidir el asalto, que fue fácil. Se dejó saquear a los soldados la ciudad ese día, y luego se les saco del recinto dejando dos compañías dentro de guardia, ya que era posible que el rey decidiera conservar la ciudad y fortificarla. Al día siguiente descansaron las tropas. El día 5, una partida de reconocimiento se acercó a Bergues con el señor de Cresecques y el maestro de campo le Breul y algunas enseñas de franceses veteranos. Se alojaron al lado de la villa, esperando a más tropas y la artillería para asaltarla. El día 6 Villebon descubrió que sus habitantes la habían abandonado. Thermes hizo volver el refuerzo a Dunkerque y fue hasta Bergues, donde decidió que no valía la pena conservar el lugar por lo que lo quemaron<sup>90</sup>. El día 7, como los soldados iban cargados de botín, se decidió hacer llegar parte del mismo a Calais por tierra. El día 8 Villebon hizo la escolta con caballería hasta el rio Aa y luego Senarpont hasta Calais.

Al día siguiente, 9, a Thermes le dió un ataque de gota en todos sus miembros. El mando francés pensó en ir sobre Nieuwpoort pero eso no serviría más que para volver a limitar a sus soldados cargando botín. Decidieron acampar al lado este de Gravelinas mientras esperaban respuesta del rey sobre qué hacer con Dunkerque (llegaría el día 12, pidiendo conservar la ciudad y fortificarla, con 10000 escudos para iniciar los trabajos). El 10 se movió el ejército, dejando a Thermes en Dunkerque, y llegando al nuevo campamento el 11. Un comisario de artillería informó ese día a Thermes que se podría hacer brecha en Gravelinas, pero que delante de la ciudad estaba acampado Bignicourt con 4000 hombres.

El 12 de julio Villebon advirtió a Thermes por medio de Morvilliers, que el enemigo había salido en formación de batalla. El 13 temprano por la mañana Thermes llegó al campamento francés y tuvo lugar un consejo con Villebon, Senarpont, el maestro de campo (probablemente le Breul) y otros capitanes, en el que decidieron hacer pasar el rio hacia Calais a todos los equipajes, acompañados de una tropa de caballería, en cuanto bajara la marea, y que al día siguiente, 14, el ejército entero acamparía entre Calais y Gravelinas. Y si los enemigos volvían a Luxemburgo, volverían ellos a entrar en Flandes, para facilitar las operaciones de Guisa. Después de desayunar cuando montaron a caballo y la columna estaba preparada, los franceses advirtieron que los borgoñones estaban pasando el rio antes de la villa, donde se podía cruzar una hora antes que donde estaban ellos. Piensan entonces que lo que quieren los borgoñones es acampar entre Calais y Gravelinas para cortarles los víveres, que venían por esa ruta, y decidieron echarlos de allí. Se ordenó a la columna de equipaje que esperara y pasara el rio

---

<sup>90</sup> Incluyendo la abadía de Saint Winok, ver H. Piers, *Histoire de la Ville de Bergues Saint Winok. Notices Historiques sur Hondschote, Wormhoudt, Gravelines, Mardick, Bourbough, Watten, Saint Omer*, Imprimerie de Vanelandt, 1833, p. 38.

primero Villebon con toda la caballería, excepto las compañías de gendarmes de Vasse y d'Annebaut, después la infantería francesa veterana, los legionarios y los últimos los alemanes. Después del equipaje, pasó Thermes con 400-500 arcabuceros y las dos compañías de gendarmes que faltaban. Thermes se reunió con la caballería de su ala izquierda y sostuvo la primera carga de la caballería borgoñona y la vio retirarse, mandó entonces avanzar a su infantería. Termina entonces diciendo que otros han contado anteriormente lo que paso después.

Thermes es muy minucioso en su relato. No menciona la participación de barcos, puede ser que porque no les diera importancia o porque es parte de lo que otros habían ya contado, si bien si hubieran estado anclados delante de Gravelinas desde el día 12, como dicen los historiadores ingleses o Adriani lo hubiera debido mencionar. La impresión que da la relación es que no tenía información del tamaño real del ejército borgoñón, y que pensaba que se enfrentaba solo a Bignicourt y a la guarnición de Gravelinas. En ningún momento menciona a Egmont. El relato confirma varios puntos de las narraciones que hacen Pedro de Navarra o Pierre Faulconnier (ver más adelante).

**El anónimo *Veldtogt van koning Philips II (1851)*.** En 1851 La Sociedad Histórica de Utrecht publicó un manuscrito anónimo flamenco con las campañas de 1554 y 1557, incluyendo ésta última hasta la batalla de Gravelinas: *Veldtogt van koning Philips II tegen Frankrijk in 1557*<sup>91</sup>. Lo más destacable de esta versión es que dice que los franceses además de Dunkerque y Bergues quemaron Hondshoote, que la batalla duro 4 horas y que los cañones de Gravelinas dispararon contra los franceses. El mar estaba lleno de barcos ingleses, pero no dice específicamente que participaran en la batalla. Se derrotó a 2400 gendarmes y 500 caballos ligeros (posiblemente se han intercambiado las cifras) y se capturaron 26 enseñas de infantería francesa y gascona y 10 de alemanes; y entre los prisioneros figura Monsieur de *Charin*<sup>92</sup>, gobernador de Corbie, que es nombrado únicamente por el pliego suelto *Nyeuwe beschrijvinge* (ver más adelante). No queda claro si el autor participo en los hechos<sup>93</sup>.

### **Historiadores que usan una o más de las versiones originales.**

Juan Ginés de Sepúlveda. Aunque compuesta hacia 1564, su obra en latín sobre los primeros años del reinado de Felipe II no fue publicada hasta 1780<sup>94</sup>. Emplea para confeccionar el texto de Gravelinas los textos de Rabutin y Ulloa, aunque la combinación entre ambos no es afortunada, ya que convierte las tres cargas de caballería del primero en una sola, tras la cual los franceses gritan victoria mientras son derrotados, lo que no tiene sentido. Las tropas de Fadrique de Carvajal, que Ulloa había situado en Nieuwpoort, las traslada a Gravelinas, confundiénolas con las de Luís de Carvajal. Durante la batalla, los arcabuceros guipuzcoanos flanquearían el ala derecha francesa, lo cual puede ser cierto y es lógico, pero solo Cabrera de Córdoba incluye algo similar en su versión.

---

<sup>91</sup> Anónimo, C.A Rethaan-Macaré (ed.) 'Veldtogt van koning Philips II tegen Frankrijk in 1557', en *Kronijk van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. Zevende Jaargang*, Utrecht, Kemink en Zoon, 1851, pp. 338-340.

<sup>92</sup> Louis d'Ongnies, conde de Chaulnes, gobernador de Corbie.

<sup>93</sup> Se han consultado también sin encontrar que fueran de utilidad, las memorias de los mariscales de VIELLEVILLE y MONLUC, del conde de Tavannes y del señor de la Chastre.

<sup>94</sup> Juan Ginés de Sepúlveda, *De rebus gestis Philippi II regis Hispaniae accurante*, Madrid, Regia Historiae Academia, 1780; Se ha usado la versión Juan Ginés de Sepúlveda, *Obras completas IV. Historia de Felipe II, rey de España. Edición crítica, traducción y estudio filológico de Bartolomé Pozuelo Calero. Estudio histórico de José Ignacio Fortea Pérez*. Pozoblanco, Ayuntamiento de Pozoblanco, 1998, pp. 29-32.

Antonio de Herrera, en español (1601)<sup>95</sup>; Cesare Campana, en italiano (1605)<sup>96</sup>; y Luís Cabrera de Córdoba, en español (1619)<sup>97</sup>, construyen sus relatos a partir de los de Guicciardini y Ulloa (o más posiblemente a partir de Mambrino Roseo). Herrera y Cabrera de Córdoba declaran que los barcos que bombardean a los franceses eran los de la armada de Guipúzcoa, del capitán general Luís de Carvajal, el segundo inspirándose en el primero, aunque Carvajal, según Cabrera de Córdoba flanqueó, el ala izquierda francesa a través de los carros de equipaje, algo que Herrera escribe que fue hecho por una compañía de reiters. Campana escribe entre otras cosas, que los ingleses desembarcaron desde los barcos, tropas que participaron en la batalla, y que Luís de Carvajal mandaba uno de los escuadrones de caballería.

Giovambatista Adriani (1573). Fue historiador oficial del Gran Ducado de Toscana, y como tal, el duque Cosimo le encargó que continuara la obra de Francesco Guicciardini. En 1573 publicó *Istoria de suoi tempi*<sup>98</sup>

Para la batalla de Gravelinas combina los textos anteriores de Rabutin, Ulloa y Guicciardini y añade datos que no aparecen en ningún otro, como la identidad de Martin Mager como jefe del tercer regimiento de Alemanes de Egmont, o la presencia de legionarios<sup>99</sup> entre las unidades francesas. Es la versión que alcanza un mayor equilibrio<sup>100</sup>.

### **Documentos de archivo publicados.**

El material de archivo publicado lo ha sido en su mayor parte en el siglo XIX. Por lo general, no hace variar la narración de la batalla de Gravelinas, pero sí es útil para entender las circunstancias, decisiones, instrucciones y acciones que afectaron al desarrollo de esa narración, y para establecer una cronología.

Los informes al dogo y Senado de Venecia de sus embajadores ante ambas cortes, Michel Suriano ante Felipe II y Giovanni Michiel ante Enrique II, se presentan en la edición inglesa de forma simultánea, y nos dan una visión de lo que se pensaba en cada una de ellas, y de sus acciones, con una inmediatez asombrosa<sup>101</sup>. Desde el documento número 1077, son relevantes para el ataque francés a Calais, y del 1182 al 1257 para la campaña de Thermes.

La correspondencia entre el rey Felipe II y el duque de Feria, su embajador en Inglaterra<sup>102</sup>, permite entender la cadena de acciones que se ponía en marcha entre la llegada de una remesa de dinero a Flandes y los fines a los que se dedicaba hasta su agotamiento. El alistamiento de

<sup>95</sup> Se ha consultado la edición: Antonio de Herrera, *Primera parte de la historia general del mundo, de xvii. Años del tiempo del señor rey don Felipe II. El prudente, desde el año de M.D.LIIII hasta el de M.D.LXX*, s.l., s.e., 1606, pp. 338-339

<sup>96</sup> Se ha consultado la edición: Cesare Campana, *La vita del católico et invittissimo don Filippo secondo d'austria re delle spagne, &c. con le guerre de suoi tempi*. Vicenza, Giorgio Greco, 1605, fol 57r-58v.

<sup>97</sup> Se ha consultado la edición: Luis Cabrera de Córdoba, *Filipe segundo, rey de España*, Madrid Luis Sánchez, 1619, pp. 190-193.

<sup>98</sup> Se ha consultado la edición: Giovambatista Adriani, *Istoria de suoi tempi*. Firenze, Stamperia de i Giunti, 1573, pp. 601-602.

<sup>99</sup> Los *Legionaires* fueron re-establecidos en marzo de 1558, ver Potter *France at war*, p.115, y Daniel, op.cit., pp. 112-117.

<sup>100</sup> Curiosamente un Martin Mager murió en la batalla y fue enterrado en la abadía de Saint Bertin en Saint Omer, ver Piers, *Histoire de Bergues*, pp. 103; ver Apéndice 1, número 4.

<sup>101</sup> En inglés recopilados en: R. Brown (editor). *Calendar of State Papers Relating to English Affairs in the Archives of Venice, Volume 6 - 1555-1558*, London, H.M. Stationary Office, 1877.

<sup>102</sup> Felipe II, *Colección de Documentos inéditos para la historia de España. Volumen 87 Correspondencia de Felipe II con sus embajadores en la corte de Inglaterra (Marqués de la Fuensanta del Valle et al., editores)*, 1558 a 1584, Madrid, Ginesta, 1886.

caballería e infantería alemana es una de las tramas que se puede seguir en ella, incluyendo la historia del regimiento de Waltherthum, que contratado en Frisia por los ingleses en mayo de 1558, y pasado revista en Apeldoorn, estaba previsto que reforzara la frontera con Escocia. Felipe II, aprovechando que los ministros ingleses no estaban muy seguros de su utilidad ni del gasto que conllevaba, ordeno que acudiera a Gravelinas en junio de 1558<sup>103</sup>. Otras tropas que parece que llegaron a tiempo a Gravelinas fueron 800 de los 2000 gastadores que Felipe II contrato en Inglaterra, para terminar las obras de fortificación. Son relevantes los documentos que se encuentran en las páginas 15 a 74. Felipe II demuestra un manejo directo y agresivo en la organización de la guerra, y en la consecución de dinero para ella. Hace la guerra desde un despacho<sup>104</sup>.

Mucha de la correspondencia del anterior está traducidas al inglés en el *Calendar of State Papers, Spain, Volume XIII, 1554-1558*,<sup>105</sup> último del reinado de María Tudor.

Kervyn de Lettenhove ha hecho una recopilación de documentos<sup>106</sup> donde junto a una selección de los tres anteriores, ha añadido documentos de los Archives du Royaume, en Bruselas. Son relevantes los números 138 a 207 en el primer volumen.

El diario de Emanuel Filiberto, duque de Saboya, que se conserva en el *Archivio di Stato* de Turín, y fue publicado en 1928<sup>107</sup>, nos da una visión de la incertidumbre de su situación en julio de 1558, cuando tiene que cubrir simultáneamente los movimientos de tres ejércitos franceses con uno solo.

Por el lado francés, el material publicado de la correspondencia del Cardenal de Lorena<sup>108</sup>, cabeza de los asuntos económicos, y del duque de Guisa, responsable de los militares, nos informa de los problemas monetarios y de contratación de tropas, sobre todo alemanas, de Enrique II. Y la crisis creada tras la destrucción del ejército de Thermes, para volver a llevar tropas a Calais y a las reducidas guarniciones del Bolonais.

Gachard en sus *Analectas Belgicas*, junto al Bulletin del Conde de Egmond ya mencionado, también publicó otros 4 documentos referentes a los prisioneros franceses y a los daños causados en las poblaciones<sup>109</sup>.

---

<sup>103</sup> Ver RPPB 181 y 183.

<sup>104</sup> Cosa que curiosamente también dice el mariscal Monluc acerca del duque de Guisa.

<sup>105</sup> R. Tyler (editor), *Calendar of State Papers, Spain (Volume XIII, 1554-1558)*. London, Longman, 1954.

<sup>106</sup> Kervyn de Lettenhove, *Relations politiques des Pays-Bas et de l'Angleterre, sous le règne de Philippe II. Tome Ier depuis l'abdication de Charles-quin jusqu'au depart de Phillippe II pour l'Espagne (25 octobre 1555-24 août 1559.)*, Bruselas, F.Hayez, 1882.

<sup>107</sup> Emanuele Filiberto, duca di Savoia. *I Diari delle campagne di Fiandra. Editi a cura di Elvira Brunelli con introduzione di Pietro Egidi.* ubalpina, 1928; Si bien los diarios están escritos

originalmente en castellano, solo hay publicada esta versión en italiano y unos extractos en francés que aparecen en, Lucien Romier, 'Les Guerres d'Henri II et le traité du Cateau-Cambrésis (1554-1559)', en *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 1910 T. 30, pp. 3-50.

<sup>108</sup> Charles de Guise, Cardenal de Lorena; Daniel Cuisiat (editor) *Lettres du Cardinal Charles de Lorraine (1525-1574)*, Ginebra, Droz, 1998.

<sup>109</sup> *Bataille de Gravelines (Tiré des archives du royaume à Bruxelles.) I. Bulletin envoyé à Phillippe II. II. Lettre du roi au conseil de Flandre. III. Lettre de Floris de Montmorency au Roi, touchant la victoire remportée par ses troupes. IV. Lettre du même, touchant les dévastations commises par les Français. V. Acte du roi en faveur du comte d'Egmont, Apud: Gachard, Analectas, pp. 106-115.*

## Obras recientes.

En los dos últimos siglos, numerosos historiadores de diferentes naciones, han usado alguno de los relatos anteriores para construir nuevos textos que incluyeran esta batalla, alterando lo que encontraron escrito. Ha sido habitual, entre autores ingleses, aumentar el efecto creado por los barcos hasta llegar a decir que gracias al bombardeo costero se gana la batalla. Sorprendentemente, los autores franceses, que en el siglo XVI no mencionaban barcos, en el XIX, si lo hacen<sup>110</sup>:

Esto afortunadamente cambió, y en 1902 el historiador naval Francés Charles de la Ronciere, combinó el relato que hace de Thou (sacado de Guicciardini), con las recopilaciones documentales de Lettenhove y los *Calendars of State Papers Venetian VI y Spanish XIII* para su versión de la batalla de Gravelinas y la expedición a Bretaña<sup>111</sup>.

En 1914 Henning Koss se propuso un doble trabajo de investigación sobre las batallas de San Quintín y Gravelinas. Para la primera ya existía el trabajo anterior específico de Lemaire, con abundantes piezas justificativas sacadas de archivos<sup>112</sup>, algo que para Gravelinas no se ha hecho más allá de la obra de Ronciere. Sin embargo Koss se limitó a un análisis de las obras ya publicadas a las que tuvo acceso (Egmont, Thermes, Guicciardini, Adriani, Herrera, de Thou y Strada). Aunque es posible que de no ser por el inicio de la primera guerra mundial si hubiera hecho una búsqueda más amplia<sup>113</sup>.

En 1937 apareció la obra de Charles Oman, *History of the art of War in the sixteenth century*, con un capítulo específico para analizar la batalla de Gravelinas<sup>114</sup>, con base en Rabutin, Thermes, Guicciardini y Holinshed, ha permanecido desde entonces como la “obra definitiva” sobre esta batalla (y sobre otras).

En 2010 ha sido publicada la obra *Gravelinas 1558*, de Esteban Rivas<sup>115</sup>, más como un trabajo de divulgación que de investigación. Para la campaña este trabajo sigue a Oman (Thermes en realidad), pero la reconstrucción de la batalla, con una serie de elaborados mapas de las distintas fases, está basada en Cabrera de Córdoba y Ginés de Sepúlveda.

Los historiadores del siglo XX han usado unas versiones u otras de la batalla, así por ejemplo Cloulas<sup>116</sup> y Rodríguez Salgado<sup>117</sup> opinan que los barcos eran los de Luis de Carvajal, Loades<sup>118</sup>

---

<sup>110</sup> Baste un único ejemplo de esta tendencia: Adrien Pascal, *Histoire de l'armée et de tous les régiments. Tome premier*, Paris, Du Tertre, 1860, p. 425, nota 1, escribe: *A Gravelines, les Français, commandés par le maréchal de Thermes et secondés par une puissante artillerie, étaient victorieux quand la flotte anglaise, attirée par le bruit du canon, entra dans le fleuve auquel s'appuyait la droite de l'armée française, et écharpa toute la ligne par ses nombreuses bordées.*

<sup>111</sup> Charles de La Ronciere, *Histoire de la Marine française. Tome III: Les Guerres d'Italie, Liberté des mers*, Paris, Plon-Nourrit et Cie. 1902, pp. 560-567.

<sup>112</sup> Lemaire, *Guerre de 1557*,

<sup>113</sup> Koss, *Slachten*, Análisis bibliográfico en pp. 31-41; Henning Koss, alemán fue precisamente destinado a formar parte del contingente de ocupación de Flandes durante la Primera Guerra Mundial. El archivo de Ypres, que contenía importante documentación sobre la costa flamenca ardió en noviembre de 1914.

<sup>114</sup> Oman, *Art of war*, pp. 274-282.

<sup>115</sup> A.R.Esteban Ribas, *Gravelinas 1558*, Madrid, Almena, 2010.

<sup>116</sup> Cloulas, *Henri II*, p.496.

<sup>117</sup> Rodríguez Salgado, *Transición*, p. 276.

<sup>118</sup> D. Loades y C.S. Knighton. *The Navy of Edward VI and Mary I*. Farnham, Navy Records Society Publications, 2011, p. 279.

piensa que eran los ingleses de Malyn, Janko<sup>119</sup> que era una flota anglo-española, y Koss<sup>120</sup>, después de dedicar una sección a argumentar su respuesta, que nunca existieron.

---

<sup>119</sup> W.E. von Janko, *Lazarus freiherr von Schwendi oberster feldhauptmann und rath Kaiser Maximilian's II*, Wien, Wilhelm Braumüller, 1871, p.29.

<sup>120</sup> Koss, *Slachten*, pp.136-143.



## Nueva narración: *Relation, en italien, de la journée de Gravelines.*

Esta relación de la batalla de Gravelinas, que hasta ahora había pasado desapercibida, se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia. Es el documento 21, folios 36 a 39, del volumen facticio encuadernado titulado *Recueil de lettres et de pièces originales, et de copies de pièces indiquées comme telles dans le dépouillement qui suit*. Bibliothèque Nationale de France, Département des manuscrits, Français 3141<sup>121</sup>.

El volumen 3141 contiene 35 cartas y minutas. Entre los remitentes o destinatarios se encuentran importantes personalidades políticas y militares francesas, como el rey Enrique II, la reina Catalina de Medicis, el duque de Guisa, el duque de Lorena, el duque de Ferrara o el mariscal de Brissac, en su mayor parte están datadas entre septiembre y noviembre del año 1558. La *Relación en italiano* no parece ser un documento acompañando a las cartas anterior o posterior en el volumen.

El documento está escrito en letra italiana cursiva muy clara, no muestra ni a quien está dirigido, ni quien es su autor, ni fecha, ni lugar de redacción. Pudiera ser una copia de un escribano. Por su propio contenido se deduce que su autor, pertenecía al ejército de Egmont, posiblemente entre los caballos ligeros, donde se hallaban casi todos los italianos del ejército y porque la mayor parte de los personajes de menor relevancia del bando borgoñón mencionados, pertenecen a estas unidades. Participó en la batalla, si bien no relata los acontecimientos experimentados por sí mismo en particular, sino las de todo el ejército en su conjunto, lo que es habitual en las memorias militares del siglo XVI<sup>122</sup>. Parece un informe o una carta a un superior o a un igual, también militar, y en cualquier caso familiarizado con la campaña. Al duque de Saboya se refiere en todo momento como *su alteza* sin nombrarlo. En un cierto momento (36 recto) escribe: *questo luogo di Mabeuge*, por lo que pudiera estar redactado en esta localidad, cuartel del ejército Católico durante los meses de junio y julio de 1558, aunque por la línea que cierra el documento parecería también que se encuentra en el reino francés: *Finis dico Regni Gallo[rum] D[e]o O[ptim]o M[axim]o Favete*.

Por el párrafo final se entiende que el autor espera que la guerra aun continúe, y que el texto ha sido escrito poco tiempo después de la batalla:

*la giornata di Gravalincha, qual e venuta per introito di quelle grande che havemo d'havere da nostro s[ignor] Idio contra l'istesso Re di Franza non inferiore di quella di Pavia Cossi lo spero e credo fermamente.*

El relato está bien organizado y es coherente. Se hace interesante de leer, no parece mostrar excesiva parcialidad por ninguno de los dos bandos y hasta es un poco aséptico, manteniendo la distancia con los acontecimientos. El relato esta construido con hechos, no con experiencias<sup>123</sup>:

En este trabajo prevalecen los valores que proporciona como fuente de información de la batalla sobre otros como los filológicos, y se presenta aquí una traducción (se encuentra la transcripción completa en el Apéndice 2).

---

<sup>121</sup> Acceso al documento digitalizado (29 de julio de 2014) <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90602598>

<sup>122</sup> Ver.Y.N. Harari, *Renaissance Military Memoirs: War, History, and Identity, 1450-1600*, Boydell Press, 2004, pp. 45-47.

<sup>123</sup> Ver *Ibidem*: 67-81.

## Traducción<sup>124</sup>.

[Después de la pérdida de Thionvilla<sup>125</sup>, vieron los franceses nuestras cosas desamparadas y sin poder reducir las rápidamente a estado para servir en la ocasión. Y por comenzar con tino (además del ejército que teníamos enfrentado en Lorrena y Luxemburgo, de 20000 infantes y 7000 caballos, bajo el gobierno del duque de Guisa), mandaron hacer otro, de 500 hombres de armas en 10 compañías, y unos pocos caballos escoceses, que en total pudieran ser 2500; y 50 compañías de infantería, de las cuales, 10 de alemanes, 16 de gascones y de los *viejos*<sup>126</sup> de Piamonte, y los otros de franceses de las guarniciones ordinarias de Picardía, bajo el cargo del señor de Thermes, mariscal de Francia, gobernador de Cales, para entrar en Flandes. Su Alteza<sup>127</sup> por remediar mejor todas las cosas, partió de Namurs, donde había llegado primero con intención de socorrer Theonvilla, y allí había estado por algunos días y vino a meterse en este lugar de Mabeuge como medio de poder socorrer a una parte y a la otra. Y a toda la frontera donde fuera ocurrir hacer falta. Habiendo sabido, entretanto, que el dicho Thermes, había entrado ya en Fiandría, entre Gravellingha y Bourbourgh, a despecho de unos 300 paisanos que guardaban el paso del río que va de Sant Omer al mar, había tomado Dunquerque y Berghes, sitios débiles. Y entrado más allá en el país, metía todas las cosas a saco y sobre todo a fuego, y aterrorizaba a todo el mundo. Y aunque dicha Alteza se encontraba con poca gente<sup>128</sup>, y tan poca que dudaba de que no hiciese más falta cerca de él, máxime siendo avisado que el dicho Guisa se quería aproximar hacia Messieres<sup>129</sup> para venir a invadir esta frontera, y en contra del parecer de alguno que lo disuadía, se resolvió de mandar a oponerse a ese Thermes, al Conde de Egmont con cerca de mil caballos ligeros, y 800 herreruelos del conde de Schauburgh, hermano del elector de Colonia, y un regimiento de bajos alemanes de monseñor de Nutterlette<sup>130</sup>, con ordenes de unirse a monseñor de Binicourt, maestro de campo de nuestro ejército, al cual la dicha Alteza no mucho antes había mandado a Gravellinghe para defender aquella tierra. Y que ambos dos habían de encontrar y servirse de otras dos coronelías de Altos Alemanes, la de Lazaro Schwendi y la de Hilmaer von Manuchausen, y de ciertos pocos valones más, además de las bandas de hombres de armas de monseñor de Binicourt y del conde de Reux, y de 600 caballos

<sup>124</sup> Ha resultado muy útil para hacer la traducción la obra: Cristobal de las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Alonso Escribano, 1570.

<sup>125</sup> Thionville, en Luxemburgo, fue rendida por el duque de Guisa el 23 de junio de 1558.

<sup>126</sup> *Vieilles bandes*, era un tipo de infantería francesa veterana. Ver Potter, *France at war*, pp. XX ; Daniel, *op.cit.*, pp. 343.

<sup>127</sup> Emanuel Filiberto duque de Saboya, capitán general del ejército y gobernador por Felipe II de los Países Bajos.

<sup>128</sup> Los efectivos disponibles aumentaban cada día. Las tropas acumuladas por Saboya en Namur a 20 de junio ascendían a 30000 de infantería y 10000 caballería, con otros 15000 en camino en los siguientes 12 días. Carta del embajador Gresham a la reina María 20-6-58, CSP Sp. XIII 797.

<sup>129</sup> Mézières, ahora Charleville-Mézières.

<sup>130</sup> Se trata del señor de Nieuwerleet, gobernador de Dunquerque, al que se ordeno dejar la ciudad para tomar el mando de 10 compañías de infantería alemana, Pierre Faulconnier, *Description historique de Dunquerque. Ville Maritime & Port de Mer très-fameux dans la Flandre Occidentale*, Brujas, Pierre van de Capelle, 1730, p. 58. Posiblemente son las compañías que había levantado Waltherthum en Frisia, ver AGS Secretaría de Estado leg. 811, f.5, 17 de mayo de 1558, Felipe II a Feria, en CODOIN 87 p.47. Según otras fuentes Bignicourt llegó a Gravelinas acompañado de un regimiento alemán, que probablemente sea éste.

nuevamente levantados bajo el mando del Marques de Renthly, caballero mayor de su alteza. Esta gente se encontraba de guarnición en Douay, Betuna, Ara, Ypra, Sant Omero, Bourbough y Gravellinghe. Y lo mando con orden expresa de andar a lo largo a encontrar a los enemigos y hacer con ellos jornada, si se presentara [lugar] y buena comodidad de hacerla, lo que ellos han hecho tan felizmente<sup>131</sup>. Como dichos conde y monseñor de Binicourt, ya unidos juntos, animosamente y con buen corazón, y como sea que encontrándose el enemigo acampado entre Dunquerque y Gravellinghe y no más distante de Gravellinghe que media legua hacia el rio a lo largo de cierto dique o reparo, fueron sobre ellos. Y con la dicha gente monseñor de Neucarmes, gobernador de Gravellingha, el conde de Reux y don Luys de Carvagial los cuales se encontraban en Gravellingha y con Carvagial 600 españoles de la armada de mar. Y antes de que fueren advertidos y se tuviera noticia de su llegada, bien había llegado aviso de la llegada del marqués de Renthly con cierta infantería y sus caballos a Ypra, de los cuales no hizo cuenta monseñor de Thermes. Más cuando atendió que llegaban el conde de Egmont y monseñor de Binicourt, partió desordenadamente de Dunquerque donde se encontraba con un poco de gota y anduvo a juntarse con su ejército, llegando a él el 12 del mes a las 10 horas<sup>132</sup>. A mediodía el dicho conde y Binicourt acamparon muy cercanos y vecino a ellos, que de un campo al otro se bombardeaba fácilmente. Se hizo aquel día una grandísima escaramuza donde fueron muertos de los nuestros 20, y 10 de los enemigos. Y si ellos se hubieran asentado, es fuerza no hubieran sido rotos por ser el sitio donde estaban fortísimo por causa del dicho dique<sup>133</sup>. Pero queriéndose salvar y retirar a Cales sobre todo con el ganado, por medio y beneficio del descenso del mar, que esperaban, y con el cual podrían marchar sobre la ribera, que dejaba seca en la bajamar cerca de una milla<sup>134</sup>. Y permanecían a cubierto por el dicho dique. Se perdieron de esta manera, que habiendo el dicho conde de Binicourt, entendido como iniciaban la marcha el 13 entre las 10 y las 11 horas y pasaban el rio, el cual por el descenso de la marea estaba muy bajo. Y aun desalojaron también ellos desordenadamente y anduvieron a pasar el dicho rio de Sant Omer debajo de Gravelingha para reencontrarlos y prohibirles la retirada a Cales, que procuraban, y donde pensaban salvarse. Lo que vinieron a conseguir, que habiendo pasado con tanta diligencia les ganaron la mano. Con cuanto de esto hemos usado asimismo toda celeridad para prevenirlo. Y viendo que los nuestros se encontraban ya sobre el llano donde al otro lado era la esclusa de Cales, les habíamos cerrado el camino. Encontrándose en necesidad de combatir, ordenaron luego su batalla y su campo a grandísima ventaja suya, ayudados por la posición del lugar. El cual era de esta forma:

---

<sup>131</sup> Algunos autores como Cabrera de Córdoba señalan que Egmont tenía ordenes de no llegar a la batalla y que desobedeció a Felipe II.

<sup>132</sup> Según Thermes debería ser de la noche o más tarde.

<sup>133</sup> El dique fue construido en 1419 para hacer frente a las grandes mareas equinocciales y todavía existe, ver A.M. Plocq, *Port de Gravelines*, Paris, Imprimerie Nationale, 1873, p. XX.

<sup>134</sup> Según Plocq *Gravelines*, p. 10, la diferencia de altura entre pleamar y bajamar en Gravelinas es de 3.24 metros para las mareas muertas y de 5.16 metros para las mareas vivas. Se ha solicitado al Servicio Hidrográfico Británico si sería posible obtener las horas de pleamar y bajamar del día 13 de julio de 1558 (23 de julio tras la reforma gregoriana) en el Canal de la Mancha, sin obtener por el momento respuesta. También sería posible calcularlo usando las tablas que se proveen en: Lucas Jansz Waghenaer, *Spiegel der Zeevaerdt*, Leyden, Cornelis Claess, 1588.

Estaban en una gran planicie sin fosos ni arboles y tenían del lado derecho el mar, y al izquierdo el río. Se aproximaron, con la gente ordenada, cuanto más podían al mar y al río, así que el uno les aseguraba de la parte derecha y el otro de la espalda. Se cubrieron de la parte izquierda con sus carros de tal modo que no tenían que defenderse más que del frente, por no poder ser asaltados de ninguna otra parte. En el medio de aquel frente habían plantado su artillería que eran siete cañones y tres piezas pequeñas. Delante de ellos había cada tanto escuadrones de caballos, separados con espacios tales que entre ellos podía esa artillería jugar bien al encuentro de los nuestros. Y del lado derecho, la arcabucería gascona con unos pocos caballos. Y de la izquierda una buena manga de arcabucería. A la espalda, los alemanes y franceses mezclados por subsidio. El conde d'Egmont y monseñor de Binicourt con todo lo que tenían de desventaja por ser dicha campaña plana y abierta de todas las partes del ejército, fuera de aquella del mar, al cual eran a [pelear] con los enemigos, y sin artillería por haberla dejado detrás con ordenes de que viniese lentamente. Al fin de poder hacer mayor diligencia se habían ordenado cinco escuadrones de caballos, que eran tres de caballos ligeros al frente, cada uno de ellos con herreruelos en los flancos. De los cuales el conde d'Egmont conducía aquel de en medio. El Conde de Pontedi Vaud, capitán de caballos ligeros era en el derecho y el izquierdo guiado del señor don Henriques maestro de Campo de caballos ligeros. Y este fue el primero a arremeter. Detrás de estos venían otros dos escuadrones de caballos, de la gendarmería del marqués de Renthly y la compañía del monseñor de Binicourt, y don Luys de Carvagial, con sus coroneles y jefes venía por flanco de nuestra caballería, a fin de esquivar la artillería en tres batallas, pero como era vecina al enemigo que inclinando cada tanto la cola al lado de fuera, volvían a hacer frente<sup>135</sup> Y con estas órdenes andaban a encontrar y a asaltar al enemigo, pero como la infantería venía tarde, y la artillería de ellos hacía daño a nuestra caballería, sin esperar a la infantería, ni a ciertos caballos que pasaban todavía el río, cerraron dentro todos tan valerosamente que no obstante que la dicha artillería jugase tan bien sobre nuestra caballería antes de poderse aproximar, que hacía terribles aperturas llevándose doce y 15 hombres cada tiro. Y habiendo muerto por fin al caballo del mismo conde, y a pesar de que hubiera carros y otras dificultades para asaltarles. Pero siguieron adelante tan ardientemente que se vinieron a estrechar con ellos. Y mano a mano combatiendo escuadrón con escuadrón, caballería con caballería, e infantería con infantería, después que se arrimaron, y tan bravamente cuanto se puede decir. Al fin, después de haber combatido un buen tiempo por la gran resistencia que hacían aquellos veteranos gascones, que en verdad mostraron gran valor, en tanto rechazaban a los nuestros, y salían fuera de su campo e iban ganando terreno a los nuestros, fueron derrotados. Pero antes su caballería, que no pudo sostener el ímpetu de los nuestros, fue incontinentemente desordenada y puesta del revés. Y de aquel lado comenzó su declive y nuestra victoria. Y desde detrás, en su medio, y de todas las partes entrando gallardamente dentro de ellos, fueron sus ordenanzas todas desbaratadas, todas rotas y enteramente deshechas. Con haber muerto de ellos en los hechos arriba de 2000 a 2800. Otros 1000 ahogados en el

---

<sup>135</sup> Pasaje obscuro. Creo que se refiere a que los artilleros franceses movían las cureñas de los cañones para apuntar.

mar y en el río y otros tantos y más muertos de los paisanos que se habían puesto sobre los pasos para acongojarlos<sup>136</sup>. El resto fue hecho prisionero de nuestros soldados como de los dichos paisanos. Y fue, que algunos huyendo de la batalla, pensaron salvarse yendo a Cales. Pero estos se encontraron con el capitán Mondragon<sup>137</sup>, el capitán Ayguebelleta y el capitán Hydrovo, capitanes de arcabuceros a caballo, los cuales habían ido a correr hasta las puertas de Cales persiguiendo a los vivanderos. Y volviendo de regreso, apresaron y mataron a todos estos. Y fue que otros, cerca de siete compañías, que volviendo a pasar el río intentaron salvarse pasando por Flandes, yendo a Sant Omer. Pero estos, perseguidos de los soldados y de los paisanos aun hicieron mal fin. Que de tanto ejercito no se sabe que sea escapado alguno salvo monseñor de la Magliera, Gobernador de Ardres con una fuerza de 60 o 70 caballos que se retiró a Cales.

De los otros señores todos han sido hechos prisioneros o muertos. Entre los presos esta el Mariscal de Termes, capitán general del ejército, caballero de la orden de San Miguel, herido de dos arcabuzazos. monseñor de Hannebault, al igual caballero de la dicha orden, capitán de 50 hombres de armas, monseñor de Morvilliers, caballero de la dicha orden, gobernador de Abbeville, el cual por huir de la rabia de [los paisanos] se vino a rendir prisionero con 200 caballos, a la abadía de Clarem[ont], al lado de St Omer<sup>138</sup>. monseñor de Chiave, capitán de 50 hombres de armas; monseñor de Villabon, lugarteniente del rey en Picardía. monseñor de Senarpont, gobernador de Bollogna, caballero del dicho orden, monseñor de Maylly gobernador de Montreuil. monseñor de Cresseques, monseñor de Robempres. Y muchos otros de más baja condición, entre los cuales se tiene que los hay que son de alta que hasta ahora no son conocidos. Entre la gendarmería y la turba de prisioneros vienen muchos heridos en los flancos de arcabuz, lo que es prueba de que nuestros herreruelos han hecho bien su deber. Se han ganado 42 enseñas de infantería y todos los estandartes y guiones de la gendarmería, salvo el estandarte del dicho monseñor de la Magliera. Y toda la artillería y munición. Los nuestros, como he dicho, no tenían artillería que jugar, salvo aquella de Gravelinga muy lejana, tanto que no hizo ningún efecto, pero la buena suerte mando diez naves inglesas entre las cuales, venia un galeón. Los cuales mientras duraron los hechos no hicieron que tirar por los flancos, y espantaron tanto el enemigo y les hicieron notable daño. Estas naves salvaron 300 franceses que en fuga se dirigieron hacia el mar y estaban por ahogarse. Los cuales se han llevado prisioneros a Inglaterra, por ahogarlos o más bien por testimonio de que fueron partícipes de esta victoria. Se han ganado

---

<sup>136</sup> Durante la guerra de 1552 se convirtió en habitual por parte de las tropas, no solo vivir sobre el terreno, sino saquear completamente al campesinado, extorsionarlo con amenazas de quemar sus pueblos, y raptar a la población para pedir rescate por ella. Villebon tenía una tenebrosa reputación entre los propios franceses ya en 1554. Ver: D. Potter, *War and Government in the French Provinces: Picardiy 1470-1560*, Cambridge y Nueva York, Cambridge University Press, 1993, pp. 218, 222-223.

<sup>137</sup> Mondragon había sido capturado en enero de 1558 en Guisnes y se había escapado de la Bastilla de Paris, ver La Popeliniere, *Histoire de france*, fol. 207v; Su presencia en Gravelinas no es anotada por su biógrafo, ver: A. Salcedo Ruiz, *El Coronel Cristobal de Mondragon*, Madrid. M. Tabares, 1905; A. Salcedo Ruiz, 'El coronel Cristóbal de Mondragón. Nuevos documentos y datos biográficos', en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 1910 XXII, Madrid, pp. 234-59.

<sup>138</sup> En Saint Omer se hallaba la importante abadía de Saint Bertin, pero no encuentro que pueda ser Clarem[...].

todos los carruajes y bagajes de aquel ejército. Y se ha hecho un botín muy grande, que los mismos enemigos eran ricos por el saco de Cales, y habían venido bien en orden pensando de hacer una larga demora en aquellas partes, como además, por haber saqueado uno de los ricos cantones de Flandes en tanto que todos los hombres de nuestros soldados restan riquísimos. Algunos quieren decir que la avaricia había hecho perder al sabio Thermes, puesto que tenía entre botín y ricos paisanos prisioneros 200 mil ducados, y que por querer conservarlos tardo en retirarse, tanto que vino a perderse el mismo con el botín hecho. Otros dicen que su rey le había mandado, que no se debía mover de aquellas partes, para tener a los nuestros así ocupados. Y que le habían prometido mandarles más gente en socorro.

De los nuestros no son muertos más de 250 a 300, que es poco por ser la jornada tan bien combatida. Y no vi muerto persona de nombre, salvo un monseñor de Recame, capitán de valones y un capitán Girardo Ciciliano que era de los caballos ligeros. Fue herido mortalmente monseñor de Bievres, gentilhombre de la casa de su Majestad, a quien la artillería le ha llevado un brazo. Y el capitán Gaspar de Robles<sup>139</sup>, capitán de caballos ligeros de una arcabuzada en la cabeza. Monseñor de Pelu, capitán de caballos ligeros de un tiro de mosquete se ha llevado un dedo de un pie. Y monseñor de Mingio Alférez de la compañía del conde de Pont de Vaud el cual tiene siete arcabuzazos. No me extenderé a dar particular cuenta de aquellos que se han señalado en estos hechos de armas, no habiendo necesidad de llegar a ciertas comparaciones odiosas. Pero hablaré de algunas naciones, de los alemanes de Lazaro Schwendi y de aquellos de Munchausen que han combatido valerosamente. Así como de los españoles de Don Luys de Carvagial. De los caballos ligeros que han ido volando y hecho numerosos muertos. La gendarmería del marqués de Renthly saltó adentro bravamente. Y por decirlo más brevemente todos han hecho buenísimamente su deber, tan animosamente cuanto se entiende que no pudiera desearse más. Cuando monseñor de Thermes partió de Dunquerque, había dejado tres compañías de infantería por guardia. Las cuales sintiendo por el disparar de la artillería que se hacía combate dieron fuego a la tierra y abandonándola, pensaron de retirarse donde estaban el resto de los suyos. Pero juzgaron tan mal que parte de los soldados y parte de los civiles han acabado muertos o presos. Y es que los paisanos fueron tan prestos a extinguir el fuego que se ha salvado la mayor parte<sup>140</sup>. Estos son, en resumen, los sucesos de la jornada de Gravelinghe, la cual tengo por introducción de aquellas grandes que habremos de tener de nuestro señor dios contra el mismo rey de Francia, no inferiores a aquella de Pavía, como lo espero y creo firmemente.

*Finis dico Regni Gallorum. Deo Optimo Maximo Favete.]*

---

<sup>139</sup> La presencia de Gaspar de Robles en esta batalla es desconocida para sus biógrafos ver Meindert Schroor y Charles van den Heuvel, *De Robles atlasen. Vestingbouwkundige plattegronden uit de Nederlanden en een verslag van een veldtoch in Friesland in 1572*, Leeuwarden, Rijksarchief in Friesland, 1998, p. 79.

<sup>140</sup> Esto no es del todo cierto. Un informe de la destrucción causada *IV. Lettre du même [Floris de Montmorency], touchant les dévastations commises par les Français, apud Gachard, Analectes*, y en Faulconnier, *Dunkerque*, pp. 61-62.

### **Analisis.**

Tras leer detenidamente el texto de la *Relation en italien*, se hace patente que enumera prácticamente todos los hechos que menciona la versión publicada de Lodovico Guicciardini, y algunos más. También la secuencia en la que aparecen es prácticamente la misma. Sin embargo la construcción de las frases y el vocabulario, siendo los dos textos en italiano, coinciden raramente. Comparando directamente pasajes limitados se hace obvio que Guicciardini obtuvo su versión de un texto similar a la *Relation en italien*, quizás traducido a otro idioma, y que el volver a ser traducido en italiano es lo que haya hecho la diferencia entre los dos textos.

Aunque las similitudes se hallen a lo largo de todo el texto, una comparación directa de seis fragmentos hace más aparentes las similitudes y las diferencias:

#### Movimientos del campo del duque de Saboya.

*Relation en italien*, fol. 36r:

*Sua Alt[e]za per remediare meglio alle cose si parti de Namurs, dove era andato prima con animo di socorrere Theonvilla, et ui haveva stato poi alquanti giorni, e vene a mettersi in questo luogo di Mabeuge, Como medio per puoter socorreré a una parte, et a l'altra,*

Guicciardini – *comentarii*, pag. 125:

*Così haueva mandato con qualche banda il Duca di Savoia suo Luogotenente generale, prima d Nammurra per ouuire quanto potesse à progressi del campo di Guisa & ordinato, que poscia si transferisse à Mabuge, luogo molto opportuno da provedere à piu bande.*

#### Los borgoñones cortan el camino a los franceses y despliegue francés.

*Relation en italien*, fol. 37r:

*Con quanto essi havessmo usato parimente ogni celerita per prevenirgli, et vedendo che li nostri quali se ritrovaveno digia sopra il piano dove altre volte era la Clusa di Cales: gli havevano preclusa la via, trovandosi necessitati di combattere ordinarono le loro battaglie et lore campo a grandiss[im]o vantaggio suo, aiutati dal sito dil luogo; Qual era in questa forma; Erano in una gran planicie senza fosse ni arbori; et havevano dalla banda dextra il mare, et dietro la fiumara, sapprossimorono con la gente ordinata quanto piu puoteno al mare, et a la fiumara, si che l'uno gli faceva sicursi dalla parte dritta, et l'altro duppo le spale, si muvireno dala parte sinistra con gli loro carri, in modo tale che non havevano da difendersi che dalla fronte, per non puoter esser asagliati da nissuna altra parte, nel mezzo di qual fronte havevano piantato la loro artig[li]aria cioe sette canoni et tre piccolle pezzose, inanti disse havevano alquanti [37v] squadroni di cavalli discosti con spaci y tali, che tra loro poteva essa artigliaria ben giocare al incontro di n[ost]ri: et da la banda dritta larchibuseria Guascona con certi pocchi cavalli; Et dalla sinistra una bona manica darchabuseria, a le spale li Alemani et francesi mescolati p[or] sussidio*

Guicciardini – comentarii, pag. 126:

*I Borgognoni dall'altra parte, veggendosi partiti, & compresa di cio la cagione, fatto ancor loro il lor conto, andarono con celerità estrema, à passare il medesimo fiume d'Ha, sotto Grauelinghe per tagliar loro il camino. In questo modo guadagnat il passo uicino à dove gia era la Clusa di Cales, gli uennero da fronte à uista di Grauelinghe à riscontrare, che fu allí tredici del medesimo mese di Luglio. Allhora i Francesi veggendosi sopraeagiunti, si deliberarono di combattere, & per ciò con tutti i uantaggi possibili alla battaglia, pròuidamente si prepararono. Conciosia, che trouandosi propinqui alla Marina, con la campagna aperta, & netta d'alberi, & d'altri impedimenti, à quella Foggia si accommodarono. A destra uerso Settentrione al Mare, perche da quella parte gli difendesse, s'accostarono: à sinistra verso Mezo di co' carri si fortificarono, & alle spasse haueuano Ha fiume predetto, tal che non poteuano esser saliti, che dalla fronte: alla quale sei colubrine, & tre falconetti piantati haueuano. Et così hauendo disteso con bonísimo ordine l'esercito, cioè, la caualleria auanti con larghi spatj tra squadrone, et squadrone, per donde l'artigleria il inimico inuestiua: à destra & à sinistra d'essa caualleria, grande scopietteria di Guasconi, & d'altri preparata haueuano: & alle spalle gli Alamanni, & i Franciosi mescolati insieme, per sussidio del fatto d'arme dimorauano.*

Dispositivo borgoñón al empezar la batalla.

*Relation en italien, fol. 37v:*

*havendo ordinato cinque squadroni di cavalli C[ioe] tre di cavalli legieri per fronte, con havere ciascaduno dessi ferrarol[i] a fianco. Di qualli il Conte D'egmont conduceva quel di mezo, il Conte ponte di Vaud Cap[itano] di cavalli legieri era nel dextro: Et il sinistro guidato dal s[ignor] Don Henriques Maestro di campo di cavalli leggieri; Et questo fu il p[rimo] a rimetter, appresso ui erano doi altri squadroni di cavalli di la gendarmeria dil Marchese di Renthly et compagnie di mons[ignore] di Binicourt, et di Don luy di Carvagial con loro collonelli et capi: veneva per fianco di nostra cavaleria, Affin di schiffare lartigliaria in tre battaglie, ma come fu vicina all inimici reunando declinando alquanto la coda alla banda stanca, si fece da fronte et con questo ordine andorono a ritrovar e assaltir gli nemici; ma perchi la fantaria veneva tardi, et lartigliaria loro faceva danno a n[ost]ra cavalleria; non aspettando la fantaria: in certi cavalli che passava[...] anchore tutta via la fumara: sarroreno dentro tutti tanto valorosamente*

Guicciardini – comentarii, pag. 127:

*fece della caualleria cinque squadroni, de'quali tre erano di cauai leggieri, che andauano innanzi à tutti, guidati il destro dal Conte di Pontevals, il sinistro da Don Enrico Enriques, & quel del mezo da lui medesimo: il quarto squadrone che comprendeua i ferraiuli: & il quinto composto di gente d'arme del paese, alle spalle co'lor capi seguitano. La fanteria Tedesca, Fiamminga, & Spagnuola, che poi dietro a tutti ueniua, era diuisa in tre battaglioni, guidati da Bugnincourt, da Don Luigi Carauagial, & da loro Colonelli. Con questo ordine aunque si mossono i Borgognoni ferocissimamente, ad assaltare i Francesi.*



Creo que hay algunas diferencias entre los despliegues de tropas descritos, posiblemente debido a alguna traducción intermedia y a que el texto original no es claro.

El dispositivo borgoñón que describe la *Relation en italien* es de una primera línea de tres escuadrones de caballos ligeros con otras de herreruelos (o reiters) intercaladas. Y una segunda línea con dos bloques de gendarmes. La infantería marchaba por el flanco derecho en varios bloques, el primero de los cuales debería ser el grupo de arcabuceros de Luis de Carvajal, e incluyendo a los regimientos alemanes y a los pocos valones presentes, más atrasados. (Esto se entiende mejor en combinación con el dibujo de Antoon van den Wijngaerden, en la pagina 71). Creo que es importante reseñar que los herreruelos no se cuentan como escuadrones entre los cinco, su posición es dinámica y cambiante, lo que ha hecho que diferentes autores los situen en diferentes posiciones.

Por el contrario en el texto de Guicciardini se describe una vanguardia con tres bloques de caballos ligeros y una segunda con el resto, herreruelos-reiters, gendarmes, los regimientos alemanes y los arcabuceros de Luís de Carvajal. Esto daría lugar, según hemos visto a evoluciones extrañas en sucesivos textos históricos, en los que Carvajal estaría al mando de regimientos alemanes o de caballería. A los herreruelos sí que los coloca en uno de esos cinco escuadrones.

#### Inicio del combate.

*Relation en italien*: Fol. 38r

*Pero procedetino avanti tanto arditamente che si vene alle strette con loro; Et a man a mano combatendo squadrone con squadrone, Cavalleria con cavalleria, et fantaria con fantaria, Dipoi che fu arrimata et tanto bravamente quanto dir si possi*

Guicciardini - *comentarii*: p127

*Nondimeno seguitando essi Borgognoni il lor corso uirilmente presto alle strette, al ferro, & alle mani vennero, squadrone con squadrone, battagliaione con battagliaione, huomo con huomo: ordine il quale dicono, che da gran tempo in qua rarissime uolte sia stato sì bene.*

#### Las naves inglesas salvan a franceses de ahogarse.

*Relation en italien*, fol. 38v:

*queste nave salvarono da 300 francesi che serano voltati in fuga verso il mare et erano per anegarsi; quali hanno levato prigioni in inghelterra o per anegargli, o vero per testimonio chi esse navi furono partcipe di questa victoria*

Guicciardini – *comentarii*, pag. 128:

*gli Inglesi delle predette dieci Naui, ad esso mare circa dugento ne togliessero, uiui ripescandogli: & per segno d'hauer`anche eglino participato nella vittoria, in Inghilterra seco gli condussero.*

#### Prisioneros franceses.

*Relation en italien*, fol. 38v:

*Et tra gli presi e Il Mares[chale] de Thermes Cap[itan]o G[ene]ral del essercito, Cavaller del ordine di s[ain]t Mich[ele] ferito di doi arcabusede/ Mons[ignore] di Hannebault parimiente Cavallere [dil] detto ordine Cap[itan]o di 50 huomini d'arme./ Mons[ignore] de Morvillers Cava[l]ler dil detto ordine, Gover[nato]re D'Abbevilla./ qual per fugir la rabia di pae[sani] si vene render prigionie con 200 cavalli all Abadia di Claremo[nt] presso di saint Omero/ Mons[ignore] di Chiane Cap[itan]o di 50 homini Darne[/] Mons[ignore] di villabon Luogotenente dil Re in Piccardia Mons[ignore] di sener[pont] Governatore di Bollogna, Cavagl[ier]o dil detto ordine, Mons[ignore] di Maylly [...] gover[nato]re di Montreul. Mons[ignore] de Cresseques./ Mons[ignore] di Robempres, Et molti altri di pui bassa condicione*

Guicciardini. – *Comentarii*, pag. 129:

*& primieramente il Mariscial di Termes, generale dell'esercito, Gouvernatore di Cales, & Caualiere dell'ordine di S. Michele, ferito graeuemente: Monsignor d'Anibault, Monsignor di Villebon, Monsignor di Sinarpont, tutti, & tre medesimamente Caualieri del detto ordine, & poi altri Signori, & molti gentilhuomini di conditione.*

#### Perdidias borgoñonas.

*Relation en italien*, fol. 39r:

*Di nostri non sono morti piu di 250 in 300 chi e poco, per essersi la giornata si ben combatuta; Et non vi e morto persona di nome, salvo un Mons[ignore] di Recame Cap[itan]o di valoni. et un Cap[itan]o Girardo Ciciliano/ quel che era tra li cavalli leggieri: fu ferito mortalmente./ Mons[ignore] di Bievres gentilhomo di la casa di sua Maljes]ta a cui lartigliaria ha portato via un brazo/ et il Cap[itan]o Gaspar di Robles Cap[itan]o di cavalli legieri de una arcabusada ne la testa Mons[ignore] di Pelu Cap[itan]o di cavalli legieri de un colpo di mosqueto che gli ha portato via un dito de un Piede; et Mons[ignore] di Mingio Alfere de la Compagnia dil Conte di Pont di Vaud, qual ha sette arcabusede./*

Guicciardini – *Comentarii*, pag. 129:

*Del quale esercito in tanta giornata, non morirono più di quattro in cinquecento persone, fra quali toccò a Monsignor di Pelu, & ad alcuni altri Caualieri, & Capitani honorati.*

Como se ve el interés de Guicciardini (o de un autor intermedio) por las bajas borgoñonas es mínimo, al contrario que el del autor de la *Relation en italien*. El capitán Pelu, que perdió un dedo del pie en Gravelinas pasaría a formar parte de numerosas crónicas (Luis Cabrera de Córdoba le cambia el nombre a Pelvi).

Guicciardini prescinde de otros varios episodios, como el de las compañías de caballería, entre las que estaba la de Mondragon, que, cerca de Calais bloquearon el paso de vituallas y de franceses huyendo. O el final de los diversos grupos de franceses. A sus *Comentarii* se les acuso en los Países bajos de mostrar simpatía por los franceses <sup>141</sup>. El ejército francés y sus muertos son menos que los que aparecen en la *Relation en italien*, y por el contrario los efectivos y las bajas del ejército de la monarquía católica son mayores.

<sup>141</sup> Ver van Even, *Guicciardini*, pp. 249-324.

## Nueva narración. *Commentario duodezimo... de Phelippe Segundo, de Pedro de Navarra.*

En el año 2006, La Universidad Complutense de Madrid adquirió 22 manuscritos procedentes de la colección de Francisco Guerra. Entre estas obras se encontraba el titulado *Commentarios de Phelippe Segundo*, adscrito a Pedro de Navarra<sup>142</sup>,

El encabezamiento de esta obra dice así:

*Commentarios de Phelippe Segundo, rey de España : Desde el día que salió d'España para se cassar en Ynglaterra año de mil y quinientos y çinquenta y tres hasta el año de çinquenta y nueue que tornó en España / Ditados por el illustríssimo y reberendíssimo señor don Pedro Albret de Nauarra obispo y conde de Comenges, hijo del Sereníssimo rey don Juan de Nauarra y del Conseio del christianissimo rey de França, dirigidos al Sereníssimo príncipe don Phelippe de Austria, terçero deste nombre y quarto de Nauarra*

El manuscrito ha sido realizado por una sola mano, con letra bastardilla para el texto, letra mayúscula epigráfica en las primeras líneas de la portada, dedicatoria y comienzo del primer comentario, y letra gótica en el resto de los títulos y en algunas palabras destacadas. Su ejecución pudo tener lugar entre 1582 y 1589. Consta de 98 folios, de 28.2 x 20 cm, que están numerados, excepto el primero. Está encuadrado en la colección de Manuscritos de la Biblioteca Histórica UCM -Biblioteca digital Dioscórides Manuscritos<sup>143</sup>.

El manuscrito está dividido internamente en 13 *commentarios* y narra los hechos sucedidos entre los años 1553 y 1559, en los reinados de Carlos V y de Felipe II. La mayor parte de la obra está dedicada a las guerras de Flandes, cuyos episodios son descritos con una gran viveza y realismo.

Dentro del mismo, aquí nos interesa la parte titulada: *Commentario duodezimo de la guerra que ubo entre el rey Phelippo y Enrico Segundo en Picardía y Flandes, y de la presa de Grabelingas* (folios 79 v a 90 v).

La dedicatoria dirigida al todavía príncipe Felipe III nos indica que fue el hijo natural de Pedro de Navarra, don Juan Basilio de Albret y Navarra, el que se encargaría de hacerle llegar la obra. Afirma también que su padre *a todo lo escripto se a hallado presente y no depone de oydas sino como testigo de vista y como electo para el tal casso como es notorio, y la obra da testimonio de sí* (f. 3 v).

Sobre Pedro de Navarra versa la tesis doctoral de Emiliano Gómez Ramos<sup>144</sup>. Pedro de Navarra, nacido hacia 1504, era hijo bastardo del rey Juan de Labrit. Nombrado abad de Roncesvalles, aunque Felipe II no lo admitía en este cargo “por ausencia”. Entre 1546 y 1555 fue llamado a Flandes por Carlos V; y entre 1555 y 1558 vivió en Roma dedicado a actividades diplomáticas en torno al Papa Paulo IV. De allí pasó a Aquitania, donde se enfrentó con los cambios

<sup>142</sup> El manuscrito ha sido descrito en el trabajo: M. Cabello Martín, ‘Los Commentarios de Phelippe Segundo de Pedro de Navarra: Descripción del manuscrito BH FG 1909’, en *Pecia Complutense* 2011 Año 8 Núm. 14, pp. 87-102.

<sup>143</sup> Manuscrito BH FG 1909 de La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense. Acceso en línea, 8 de julio de 2014) [http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B24969758&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B24969758&idioma=0)

<sup>144</sup> E. Gómez Ramos, *Pedro de Navarra : estudio biobibliográfico; relación de las obras manuscritas e impresas; edición crítica de los Diálogos de las Herejías de Francia*, Almería, Universidad de Almería, 2004. Hay edición electrónica en CD-ROM.

ocasionados por las guerras de religión. No están claros sus movimientos en 1558<sup>145</sup>. En 1559 estuvo con Felipe II en Bruselas, y viajó con él a Laredo. Durante toda su vida alternó, e incluso veces atendió de forma simultánea, las misiones diplomáticas para el reino de Navarra y para Felipe II, con el que mantuvo una frecuente correspondencia epistolar. En 1565 se retiró a Estella donde murió dos años más tarde.

Tras una nueva misión diplomática en Roma ante Pío IV, esta vez representando a los reyes de Navarra, el pontífice le concedió la diócesis de Cominges. En 1563 asistió como obispo a las sesiones del Concilio de Trento.

La tesis de Emiliano Gómez analiza la personalidad del autor en detalle. Es sin embargo anterior al redescubrimiento del manuscrito que ocurrió en 2006, por lo que éste no consta en la misma.

En la tercera parte de esta tesis, se encuentra una transcripción de la obra de Pedro de Navarra, *Comentarios del cristianísimo rey de Francia Henrico 2º deste nombre, dictados por el reberendísimo en [christ]o padre don Pedro de Labrit y Navarra...* Copia del s. XVII. [Biblioteca Nacional de España, ms. 2841 (olim I, 196)].

Es curioso que mientras en los *Comentarios de Felipe II*. se menciona de una forma mínima, al principio del *Commentario duodezimo* aquí transcrito, el acontecimiento de la toma de Calais (8 de enero de 1558) el de Henrico 2º abunda sobre el mismo en la parte, *Comentario séptimo de la recuperación de Cales*, que es el último, y que termina con las tomas de Guisnes y de Hammes, hasta el punto de ser también una fuente interesante para estos. El que use la palabra recuperación apunta a que estaba destinado a ser presentado a un francés, posiblemente el mismo Enrique II.

Teniendo en cuenta que fue el hijo de Pedro Navarro, Basilio, el que copio y edito estos manuscritos, es posible que la distribución original fuera otra, quizás una única obra histórica que quedo incompleta. En cualquier caso es extraño que *Los Comentarios de Henrico 2º* termine en enero de 1558. Quizás la muerte de Enrique II en 1559 trunco los planes que tuviera Pedro de Navarra, para su trabajo.

---

**Transcripción** del *Commentario duodezimo*, fol. 79 v a 90 v

**F. 79 v, a partir de la línea 15.**

Commentario duodezimo de la guerra que ubo entre el rey phelippo y henrico segundio en picardia y flandes y dela pressa de grabelingas<sup>146</sup>.

Despues que el rey phelippo se partio de ham a bruselas y su general el duque de Savoya Aviendo corrido parte de Francia licencio el campo y se retiro a la corte de phelippo henrico segundo fue aconsejado que aquel hera el tiempo de hazer probecho

---

<sup>145</sup> José Goñi Gaztambide, 'Pedro Labrit de Navarra, obispo de Comminges : su vida y sus obras (c. 1504-1567)', en *Príncipe de Viana* 1990 Año nº 51, nº 190 pp. 559-596.

<sup>146</sup> No hubo tal presa.

## F. 80 r

si bien hera ymbierno y avia perdido en Ytalia un campo de gente pero como la potencia de Francia hes tan unida y los príncipes y gente militar tan continuos y obidientes al servicio de su principe y los pueblos tan sujetos y aficionados que en buena fortuna y sin ella ruegan a su rrey con sus haziendas y bienes El rey se rehizo y armo con todo secreto y embio un campo a asidiar tiumbila como abemos dicho y mos de Villavon otro por entre cales y grabelingas sola protepcion de mos de Termes y mos de Villabon haciendo muy gran daño en flandes como en tierra desproveyda de guarniciones y defensas necesarias—

El rey phelippo estava en bruselas con harto cuydado biendo que tantas cosas se avian subcedido contrarias a un tiempo que hera tener dos campos a cuestras hallandose flandes probeydo de gente y la que tenia la una se avia motinado<sup>147</sup> y la otra no quería pasar de Alemaña de manera que ni el podía defender a flandes ni socorrer a tiumbila lo qual muy bien considerado por el rey Enrico y siendo avisado particularmente de todo ello mando a mos de Termes y a mos de Villavon que a la misma hora thomasen dos

## F. 80 v

mill Cavallos y siete mill ynfantes y con seys piezas gruesas de artillería hiziesen entrada por la maritima de flandes pues estaban tan desprobeydas.

Estos dos dichos capitanes generales franceses a la ora que bieron el mandato de su rey hyzieron su entrada<sup>148</sup> tam furiosos que no pararon hasta asidiar a dunquerque que es un puerto de mar harto mas rico que fuerte y en allegando le asidiaron la artillería para batirles pero primero ymbiaron un trompeta a la tierra para que se rindiesen lo qual los de dentro no quisiendo hazer mos de termes mando que los comenzasen a batir como fue hecho a la ora por dos partes de la villa<sup>149</sup> en la qual no avia gente ninguna de guarnicion mas de los naturales y ocho soldados españoles<sup>150</sup> que pasaron por la posta a socorrer a gravelingas como fueron cercados aquella noche se quedaron allí, los quales pusieron horden en la gente de la tierra porque heran todos (ellos) solos mas capitanes combiene a saber don guillen dexosa catalán el capitán mexia y el capitán medellin el alferez quinones el alférez de diego de los hoyos y el sargento ramirez los quales lo dicho Repartieron la gente de la tierra por las baterías en la una de las quales se pusieron los quatro es.

---

<sup>147</sup> Ver motines en CSP Ven.VI, 1190, de 10 de marzo de 1558.

<sup>148</sup> No es exacto, ver Thermes, *Dunpuerere*.

<sup>149</sup> Falconnier, *Dunkerque*, p. 58 indica un solo punto de ataque cercano al canal de Bergues.

<sup>150</sup> *Ibidem*, sobre los 8 soldados y la guarnición.

## F. 81 r

pañoles con el goberndor de la villa y la mitad de la gente En la otra los otros quatro con la otra mitad de los del pueblo y de esta manera esperavan el asalto.

Dada mos de Termes la bateria pusso en horden toda su gente para el asalto por las dos partes de las baterías y hecha señal aremetieron a la muralla furiosamente los capitanes españoles puestos a la brexa De la muralla con la poca y rustica gente que tenían peleavan animosamente en tanto que murian de Una parte y de otra Con muy buen animo y defendieron la Muralla quanto sus sus fuerzas fue posible pero la gente de la Villa que no avia jamás exercitado armas se atemorizo tanto que no querían pelear sino pedir partido con tanta ynstancia que fue forçado a los pobres españoles hazer alto en la pelea y como desesperados se apartaron de la muralla Viendo que solos ocho no bastavan a Resistir a tanto numero-

El gobernador de la villa hizo señal de rendirse E venido a parlamento saco por partido que toda la gente, quedase libre y no diese saco a la dicha tierra y con estas dos condiciones los dexo entrar sin mas resistencia pero biendo mos de termes su poco y bil animo no le guardo ninguna promesa<sup>151</sup> antes mando saquear la villa y prender los naturales della cuyo saco fue tan grande y tan rico que los franceses se admiravan dello E

## F. 81 v

fue la causa Porque los assidiaron tan supito que no tubieron tiempo de escondello-

Los ocho españoles querían gozar de los partidos y ser libres a ley de soldados pero mos de termes y mos de Villavon con la yndignacion que tenian de que Ellos avian sido autores de la resistencia y de que les abian muerto alguna gente les respondieron que no solo no serian libres sino prisioneros y desballijados porque otra vez no tubiesen ardit solos ocho soldados hazer resistencia a un campo El capitan medellin Respondió a mos de termes que el podia esforçarlos pero que no hazia en ello lo que devia a cavallero por que ellos heran obligados a pelear Como buenos soldados en serbicio de su rey Enojado mos de termes a la ora los m[an]do llevar en prisión a cales. Este fue el fin de Dunquerque.

Pressa de bergas.

Dado fin al de saco de adunquerque mos de termes mobio su campo sim perder tiempo sobre la villa de bergas muy rica y mercantil que estava tres leguas mas delante de a dunquerque que se temia que llegando la nueva al rey phelippo ymbiaria algun socorro o se levantarian las tierras de flandes en su seguimiento, a cuya causa dio tanta

---

<sup>151</sup> Faulconnier, *Dunkerque*. y *Thermes Dunpuerere*. tienen diferentes versiones sobre las negociaciones.

prissa que se asidio a bergas el dia que partio de adunquerque y como en la villa de bergas no avia ninguna

#### F. 82 r

Defensa ni gente de guarnicion y su venida fue tan pronta que no avia hombre en la villa percevido a la ora se desanimaron todos y se rindieron a merced sin ninguna resistencia. Mos de termes y mos de villavon fueron tam pios y clementes que dieron saco a la villa y prendieron los vezinos della y embiado todo el despojo la via de cales mando levantar el campo sobre otra villa que estaba alli luego-

Pressa de Anscot-

El astuto guerrero mos de termes sin dexar de la mano a la prospera fortuna y buena ocasion que le seguian hizo marchar el campo con gran diligencia sin parar hasta anscot ques otra villa junto al mar<sup>152</sup> muy rica y no fuerte la qual atemorizada de tanta gente francesa y turbada de una venida tan Repentina sobre gente que no savia de guerra si no de mercancia ni esperaban socorro ni remedio, otro de erjarse a merced del general de aquel campo acordaron de venderse pidiendo las vidas y las haziendas y onrra de las mujeres y libertadas sus personas mos de termes y su gente que atendían mas a destruir la tierra que a contentar los vecinos deella con buenas palabras entraron dentro y hizieronles tales obras que les prendieron las personas y les saquearon las haziendas de manera que quedaron presos y destruidos y esta

#### F. 82 v

fue la merced que consiguieron de los capitanes que los sidiaron y este fue el triste fin de la villa de anascot-

Los danos y crueldades que hazia el campo francés por flandes hera tan grande que a la hora se dio aviso al rey phelippo<sup>153</sup> que estaba en bruselas el qual biendose tan desprobeydo de gente y que el duque de savoya no benia con ninguna parte del campo estava muy descontento porque no tenia para ningún remedio Especial se afligia su magestad porque le dezian que benian huyendo todas las gentes De las fronteras de flandes hasta dentro de su corte y porque temia segun las nuevas le davan de los daños que le hazia el campo frances que le tomaran alguna fuerza de ymportancia para lo qual no viendo mas remedio presente mando a Don luis de caravajal general de la armada de españa que estava en Ramua<sup>154</sup> que sacase de sus naos toda la mas gente que pudiese y que se fuese a meter a neoporto<sup>155</sup> que es una fuerza de grande

---

<sup>152</sup> Esta a unos 14 Km del mar.

<sup>153</sup> En 1547 se había puesto a punto en los Países Bajos una red de atalayas para el envío de señales. Desde Calais a Ameland, a 350 km de distancia, se podían mandar mensajes en una hora. Ver Sicking *Neptune*, pág xvi y lamina 16.

<sup>154</sup> Arnemuiden, en la isla de Walcheren, Zelanda.

<sup>155</sup> Nieuwpoort.

ymportancia porque si los franceses fuesen sobrela no la saqueasen como a las otras y que de alla se fuesse a donde se biesse que avia mas necesidad hasta que biniese el duque de Savoya con alguna gente Don luis de caravajal saco quinientos arcabuzeros todos biscaynos y se entro en neoporto pero biendo que los franceses no yban a neoporto fuesse con su gente la via de Gravelinas<sup>156</sup>.

#### F. 83 r

El duque de Savoya que avia ydo A namur para hazer gente y dar socorro a tionbila viendo que se rindio y que ya no avia que dalles socorro acordo de prober a la otra necesidad a los danos que hazia mos de termes en flandes como el Rey philippo le avisaba y mandava para lo qual mando a mos de bonacurt que tomase un regimiento de alemanes<sup>157</sup> y que se fuese a entrar en gravelingas por que los franceses no la tomasen y que el ymbiaria luego mas gente tambien mando repartir toda la ynfanteria Española por las fronteras del artues<sup>158</sup> temiendo que el campo francés que estava En tiunbila quisiese hazer por alla alguna entrada-

Entendiendo el duque en este repartimiento fue abisado el duque de savoya por su rey y por muchos de los de gravelingas de los grandes danos y sacos que los franceses hazian y que en todo no heran sino ocho o nueve mil hombres y que si embiase cantidad de gente les podrian cortar el paso y tomarlos dentro de la tierra de flandes sin poder bolver ninguno a cales. Conosciendo el duque ser el aviso cierto e ymportante a la hora ymbio al conde De agamonte Con dos Regimientos de alemanes<sup>159</sup> y con mill herreruelos<sup>160</sup> y con otros mill cavallos de las bandas de flandes y con quatro ci-

#### F. 83 v

entos cavallos ligeros espanoles y con los cavallos ligeros del conde de pondebau y de mos de cubilet<sup>161</sup> y de los de la guardia del duque de alva<sup>162</sup> De manera que toda la cavalleria que embiava con el conde de agamon serian tres mil cavallos ansi bien le dio

---

<sup>156</sup> El 5 de julio de 1558, el duque de Feria escribió a Felipe II, informándole de que tres barcos ingleses estaban delante de Dunkerque el día 3 cuando cayó la ciudad y de que Carvajal había podido embarcarse desde allí para Gravelinas, cuando los franceses aún estaban en la esclusa. RPPB 183

<sup>157</sup> Regimiento levantado por Waltherthum, luego a cargo de Nieuwerleet.

<sup>158</sup> Artesia- *Artois*.

<sup>159</sup> Regimientos de Schwendi y Munchausen.

<sup>160</sup> Los reiters de Schwarzburg.

<sup>161</sup> Ponte de Vaux; *mos. de cubilet* aun sin identificar. Pudiera ser Noircarmes, que en la batalla de San Quintín mandaba 2000 caballos ligeros y al que no he encontrado puesto en la batalla.

<sup>162</sup> Al parecer habrían quedado en Flandes cuando este partió a Nápoles, dato que ningún otro autor menciona. Es bastante pausable que Sancho de Londoño fuera “capitán de seis celadas” en esta unidad, ver pp. 17-20 de: E.García Hernán, ‘Sancho de Londoño. Perfil biográfico’, en *Revista de Historia Moderna* 2004 vol.22 pp. 7-72. Aunque el autor opina que la guardia acompañaría al duque de Alba a Nápoles. Parece que esta unidad perduró en el tiempo, Sancho Davila era capitán en ella en 1567, ver CODOIN 36.



la compañía de Diego deaponte<sup>163</sup> que heran duzientos soldados y otros duzientos que saco de las guarniciones de santomer e ypras con los quales todos tomo el conde de agamont la via de gravelingas--

Aviendo los franceses hecho tan grande entrada por flandes y saqueado tantas villas hallavense todos ricos y cargados de despojos y prisioneros aunque habían ymbiado buena parte a cales<sup>164</sup> y dexadas dos banderas de ynfanteria en adunquerque se bino musieur de termes a escaparse a dos millas de gravelingas hazia la parte de adunquerque en la entrada de un brazo que sale del mar<sup>165</sup> y ba junto hasta gravelingas que hera el passo por donde ellos avian pasado para hazer esta entrada<sup>166</sup> y allí acamparon y pusieron su artilleria encima de una montana que cubria el campo y desde allí hazian con la dicha artillería mal a los que salian de gravelingas Esto hizo musieur de Termes con dos fines como astuto guerrero, el uno e principal porque se temia que si estava mucho dentro de flandes le ocuparian el paso y qe no podían pasar quando

#### F. 84 r

quisiesse Lo otro porque aquel hera el mejor sitio para danar a los que salian y entravan en gravelingas por la jente que podia venir a ella por donde retirar quando quisiesen Demas que el dicho mos de termes estaba mal dispuesto de la gota--

Ariba dixe quel duque avia despido al conde de mega<sup>167</sup> por aviso del rey phelippo para atajar a los franceses el paso a cuyo fin el dicho conde camino días y noches por poder llegar con tiempo A gravelingas antes que mosiur de Termes se retirasse de lo qual tenian franceses algún descuydo creyendo que no avia quien los impidiese la vuelta y porque hera tan grande carruaje que avian abido del saco de aquellas villas que no avia sido posible averlo podido pasar todo de adunquerque por que a esta carissa tenian allí dos companias de guarnicion En guardia de los despojos pues con toda la diligencia que pusieron no los pudieron Retirar en ocho días<sup>168</sup> En conclusión que a los honze de jullio de cinquenta y ocho allego el conde de Agamon a grabelingas

---

<sup>163</sup> Junto con los arcabuceros de Carvajal, la única infantería española presente en la batalla. En el catalogo de la colección Vargas Ponce figura: tomo IV no 1. 1559-septiembre-1. — *Relación del importe de las pagas dadas al capitán Diego de Aponte y a su compañía*. Fol. 1-2. Doc. 2.

<sup>164</sup> El convoy que menciona Thermes.

<sup>165</sup> Hoy día se encuentra en ese punto la central nuclear de Gravelinas.

<sup>166</sup> Este es un punto que no está aclarado, ya que otros autores, *Relation en italien*, afirman que entraron en Flandes entre Gravelinas y Bourbough, y ambos embajadores venecianos incluso afirman que tomaron Bourbough al hacerlo. Vid. CSP Ven VI. 1247 y 1252.

<sup>167</sup> A partir de aquí parece que Pedro de Navarra confunde los títulos de *conde de Egmont* con *conde de Megen*, que eran dos personas distintas. Charles de Brimeu, conde de Megen, era entonces gobernador de Luxemburgo.

<sup>168</sup> Faulconnier, *Dunkerque*, escribe que los barcos estaban cargados pero que no habían podido salir por vientos contrarios y luego por la marea baja. El día 12 los franceses les prendieron fuego. Informe de los pesqueros de arenques perdidos en Dunkerque en Gachard numero IV.

con toda su gente que serian por todos hasta diez mill hombres y en llegando todos entraron en gravelingas y se refrescaron por espacio de dos horas.

Mos de Bonacurt Recivio muy gran plazer de berlos benir y sin mas dilación dio orden  
A

#### F. 84 v

toda su gente que saliesen todos en escuadron A presentarse delante los franceses los quales se espantaron de ver tam presto un campo formado junto al suyo y con la artillería que tenian los franceses En la montana hazian tan gran mal a los españoles que no batian tiro que no diese en los Españoles porque como los Escuadrones estavan siempre juntos en medio de un arenal entre gravelingas y el campo frances y como los franceses tenian tam bien escastillada su artilleria cogia los españoles De medio a medio en tanto que hera dolor de ver quantos de ellos matava y al contrario la artillería de gravelingas no podia ayudar a la ynfanteria del rey phelippo porque avia mucha distancia de lo uno a lo otro

Estubieron allí los españoles dos horas sin se parti del escuadron ni desharmarse y aveces se trabavan algunas escaramuzas pero como los franceses estavan fuertes teniendo hechas trincheas en su campo Retiravanse luego quando se veyan en peligro y ansi duro este negocio quatro días<sup>169</sup> y el lunes siguiente que hera doze del mes suso dicho<sup>170</sup> se travo una escaramuza en la qual iba don luys de caravajal y el sargento Cuellar de Diego de apontes que fue tam buena que llegaron los españoles hasta las trincheas de los franceses y murieron algunos de una parte y de otra

#### F. 85 r

tomaron allí un soldado francés en la escaramuza el cual les dixo que en su campo avia necesidad de vituallas y que aguardaban cada día que les viniesen de cales para lo qual proveyo el conde de mega que pasasse el rio cierta parte de la cavalleria espanola para que se cogiesen las vituallas las rompiesen pero no fue la dicha cavalleria tam presto que ya no les ubiesen entrado algunos carros de la dicha vitualla Con que socorrieron su necesidad que no hera poca-

Musiur de termes y su compañero tuvieron tan gran temor En ber aquel campo tan repente que nunca creyeron podrían escapar del paso aunque esforzándose como astutos guerreros mandaron que desde a la hora se cargasen el carruaje y estubiese toda la gente apunto para que venida aquella noche la menguante del mar pasassen el rio y salvarse en Cales que estaba a tres leguas de donde ellos se hallavan pero nunca tuvieron lugar Para pasar aunque estuvieron toda la noche y el dia y el dia a punto—

---

<sup>169</sup> Las escaramuzas de cuatro días solo pudieron ser con las tropas de Bignicourt, puesto que acaba de escribir que Egmont llevo el 11, y el 13 fue la batalla.

<sup>170</sup> Según *Nyeuwe beschrijvinge*, el 12 era martes.

Tuvieron nueva por las espías que mos de mala<sup>171</sup> venia con jente para socorrer a mos de termes sobre lo qual se tubo consejo en el campo del rey phelippo y juntados para ello mos de bonacourt el conde de agamont el conde de pondebau el capitán don Enrique y el capitán deaponte se acordo que

#### F. 85 v

todo el campo español pasasse El brazo de mar y hacerse fuertes entre el brazo y el mar que hera el paso que los franceses tenian para Cales y fortificarse allí con grandes trincheas por que haziendose alli fuertes ympedian el passo a musiuir de umala si viniese y a musiuir de termes si pasasse lo que pusieron luego por obra y pasaron el rio poco antes de medio dia<sup>172</sup> por junto a Gravelingas para irse a alojar al dicho passo—

Como los franceses bieron esto abaxaron El artilleria de la montaña y pusieronse a la boca por donde entra el rio a la mar y començaron a passar todo su carruaje Estavan todos dos campos Enfrente uno de otro distantes media legua y siempre la artillería francesa hacia daño En la gente del rey philippo<sup>173</sup>.

Fue ventura que avian venido ciertos galeones de ynglaterra En favor del rey Phlippo y estaban a la punta de gravelingas para estorbar que los franceses no pudiesen pasar a Cales por el mar<sup>174</sup> y biendo los dichos galeones que los franceses se avian baxado para pasar el rio pusieron su artillería a punto y echados a la agua cogían el buelo y la onda de la alta mar<sup>175</sup> y asi metiendo a la tierra y en estando cerca disparaban en los franceses tantas Ruciadas de valas que les hazian

#### F. 86 r

Muy gran daño En la gente y no dexavan llegar persona de sus escuadrones a la orilla Del mar bisna en el campo español el gran favor que les hazian los ingleses y que siempre continuaban a batir el campo francés no se curaron de alojar<sup>176</sup> Antes con toda diligencia se pusieron en horden de vatalla porque estaban tan cerca que ya no la podían rehusar los franceses Y fue cosa admirable que como la mar se yba retirando

---

<sup>171</sup> Duque de Aumale. Los autores franceses lo sitúan en la Fere. Aun si se hubiera movido, que no lo hizo hasta recibir noticia de la batalla, no era posible que hubiera llegado a Gravelinas en menos de 4 días. Según la entrada del 1 de julio en el diario del duque de Saboya, Aumale estaba en Compiègne, al sur de Noyon, con 20 banderas de alemanes, 30 de franceses y 4000 caballos ligeros. Lucien Romier, 'Les Guerres d'Henri II et le traité du Cateau-Cambrésis (1554-1559)', en *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 1910 T. 30, pp. 3-50.

<sup>172</sup> *Relation en italien* dice que el paso de los franceses fue anterior y empezó entre las 10 y las 11 de la mañana.

<sup>173</sup> Esto encaja bien con la relación de Thermes, y no tanto con la *Relation en italien*, donde se dice que el campo borgoñón se movió como reacción al cruce del río por los franceses.

<sup>174</sup> Parece indicar que los galeones llevaban ya algún tiempo allí, en todo caso antes de que bajase la marea, y no que acudieran por el fragor de la batalla, como indican algunos autores.

<sup>175</sup> Aprovecharon la subida de la marea para acercarse más a tierra. Pero esto contradice el párrafo siguiente, donde la marea sigue bajando.

<sup>176</sup> De atrincherarse.

dexo la mas hermosa plaza del mundo para dar la batalla porque hera el arenal llano duro y mojado en el qual estaban ya los dos campos caminando el uno hazia el otro siempre allegándose y poniendo en horden los esquadrones para dar derecho la batalla.

El horden que el conde De mega y musieur de vonacurt pusieron en sus esquadrones fue el siguiente. Pusieron de vanguardia al capitán don Enrique con la cavalleria española y en su presidio al conde de pondebau con su gente y tras de el al conde de agamont con los hombres de armas flamencos<sup>177</sup> y cavallos ligeros y arrimados a la mar benian quinientos herreruelos y los otros quinientos a la parte del rio y toda la ynfanteria hecha un esquadron y por su vanguardia los arcabuzeros del regimiento de Lazaro Xuendi mezclados entre—

#### F. 86 v

los españoles porque estos tudescos son muy constantes y balientes quando pelean mezclados con los españoles<sup>178</sup>--

El horden que hizieron En el campo frances fue el siguiente partieron la cavalleria en dos partes y la una pusieron junto al rio y la otra a la parte del mar trayendo siempre su artillería en medio de toda su infantería Venia en un esquadron y trayan por banguardia los gascones después los franceses y ultimos los esguiseros<sup>179</sup> y esta fue la horden que pusieron entrambos campos<sup>180</sup>--

Puestos los dos campos a punto con la orden de buenos guerreros començaron a caminar acercándose el uno al otro quanto podían los franceses a la primafar dispararon su artilleria Con la qual Davan de medio en medio en los esquadrones de los españoles y aunque hazian muy grande estrago y cayan muchos muertos No avia soldado que se demudase ni temiese a la muerte antes se animavan los unos a los otros—

don enrique que llevaba la vanguardia viendo el daño que hazia la artilleria en su gente cerro con su cavalleria sin tener horden por medio de los franceses que estaban puestos a punto y en un momento lo deshizieron con toda su gente

#### F. 87 r

---

<sup>177</sup> El conde de Egmont era maestro de campo general de caballos ligeros, y por tanto iría a la cabeza de tropas de su comando, como hizo en San Quintín. En 1558, el maestro de campo general de gendarmes era el príncipe de Orange ver Guillaume, *Bandes d'ordonance*.

<sup>178</sup> Creo que se mezclan el orden de la columna de avance tras el cruce del rio con la disposición para atacar a los franceses, para lo cual tuvo que girar 90 grados.

<sup>179</sup> Pedro de Navarra es el único que escribe sobre la presencia de suizos entre las tropas francesas. Este es un dato que se ve corroborado por las banderas capturadas en la batalla. Ver en este trabajo, capítulo sobre representaciones gráficas pp. 77-78.

<sup>180</sup> Las relaciones que describen el dispositivo francés suelen estar de acuerdo en los principales aspectos.

porque aremetió Con mas de quatro cientos caballeros y los franceses heran tantos que cargaron Entre todos y comiençan a hazerlos prisioneros gritando vitoria, vitoria—

Viendo esto el conde pondebau movido de vergüenza de ver a don Enrique con sus españoles deshechos cerro con su cavalleria pero no fue muy bien recebido de la cavalleria francesa aunque el y su gente peleavan tan animosamente que los puso en gran confusión su vitoria—

Viendo el conde de mega quam balerosamente lo hazia el conde de pondebau y su gente, aRemetio Con su gente y a los primeros encuentros le mataron el cavallo entre las piernas aunque luego fue socorrido passo adelante y Peleava como Un etor<sup>181</sup> por espacio de Una hora sin reconocer bentaja de una parte ni de otra hasta que viniendo los herreruelos de la parte española cerraron a Un tiempo furiosamente por una parte y por otra que hazian volver a los franceses el rostro aunque los franceses no hizieron mas de la primera resta Comenzavan adelante passando por el campo Para passarse la via de cales cada uno quanto podia y esto

#### F. 87 v

fue causa que comenzaron a desmayarse los franceses y a animarse los españoles que al punto de encuentro estaban ya en prission los quales bolviendo se quedavan Con los que a ellos avian hecho prisioneros<sup>182</sup>

Las ynfanterias de entrambas partes se comenzavan a yuntar peleando siempre con sus arcabuzes y las dos banguardias estaban muy bien puestas en horden y peleavan maravillosamente, quando los esguiseros y tudescos de los franceses se comenzaron a Retirar hazia el rio Entonces los alemanes de los españoles aRemetieron con bestial furia a ganalles la artilleria De manera que viendo los franceses que su batalla y retaguardia se Retirava y que su cavalleria hera deshecha desmayaron mucho y comenzaron a Retirarse conociendo los españoles esta flaqueza en los franceses y que se retiravan dieronles una gran carga, haciendo admirable estrago al principio hasta que reconocieron que todo hera roto lo qual reconocido no se curaron de matar muchos<sup>183</sup>

Al tiempo que los tudescos Emparejaron con el artilleria todos los artilleros se ascondieron debaxo los carros della pero los tudescos por vengarse

#### F. 88 r

en ellos del daño que les avian hecho con sus tiros sacavanlos de debaxo de las ruedas y hazianlos pedaços levantándolos en el aire con las picas.

---

<sup>181</sup> Pudiera ser “Hectór”.

<sup>182</sup> Encaja en términos generales con la versión de Rabutin, añade además el papel decisivo de los herreruelos (reiters) y cifra la duración de esta fase en una hora.

<sup>183</sup> El combate entre infanterías, también se parece a la versión, más reducida, de Rabutin.

Muchos de los franceses viendo la gran rota y mortandad bolviense a entrar en el río pensando salvarse por la vía de Flandes y estos herían a los que habían huido de pelear pero entraban en mayor peligro que si pelearan porque al fin fueron presos y muertos—

Musiur de Termes si bien tava malo biejo peleó aquel día maravillosamente con su gente aunque al fin le dieron dos pistoletazos que le hirieron tan mal que no pudo más pelear si no rendirse a don Luis de Carvajal y al coronel de los Herreruelos—

Los otros franceses que no quisieron pelear sino que se iban huyendo a Flandes con Musieur de Villavon siempre lo seguían los españoles hiriendo y matando y los que se escaparon fuera mejor morir allí porque dieron en manos de los villanos de las tierras que habían saqueado que cuando consiguieron que se quería dar la batalla se juntaron hasta cuatro mil de los dichos villanos con arcabuzes picas y forchines y andaban cerca

#### F. 88 v

de los franceses como perros Encarnizados que no se les escapaba ninguno sin hacerlos pedaços vivos—

Las dos banderas de franceses que se quedaron en adunquerque Como supieron la rota de su campo pusieron fuego a la villa y quisieron salvarse yendo a pasar el río pero aprovecharon poco que los villanos los siguieron y no dexaron uno dellos a vida<sup>184</sup>—

Mos de Villavon que se avía ydo del campo con muchos otros y siguió la vía de Flandes para se escapar cayó en manos de los villanos con toda la gente que llevaba a la qual hizieron toda pedaços y él se escapó por un bosque y fue a dar en un río por junto a una abadía de Guatana que está entre Santomer y Gravelingas<sup>185</sup> y al tiempo quería passárselo lo descubrieron un barquero biejo y su hijo y a muy buenos palos con los remos de las barcas le hizieron rendirse y le prendieron y aun si él no dixera quien hería los villanos no le querían dar vida pero por temor del general de los españoles le dexaron medio vivo y dieron aviso al conde de Meung el qual envió por él al aguatería y se le traxeron en prission<sup>186</sup>

---

<sup>184</sup> Según Faulconnier, *Dunkerque*, el incendio y destrucción de Dunkerque se inició al salir Termes hacia su campamento, lo cual según el propio Termes sucedió al amanecer del día 13, no tras la batalla.

<sup>185</sup> No entiendo los términos *guatana* y *aguatería*. La abadía de Saint Bertin fue un importante centro escolástico en la Edad Media. Según Piers, *Bergues*, allí fueron enterrados las personas de renombre del ejército de Felipe II muertos en la batalla. Se conservaban tres sepulturas de *Martin Mager*, *Melchior Eüben Deswickan* y *Jean de Rumpelheim*, antes de la destrucción de la misma en 1820-1830, mientras que los franceses fueron sepultados en Oye, entre Calais y Gravelinas.

<sup>186</sup> Ulloa daba a Villebon por muerto en la batalla. Es posible que estuviera desaparecido varios días. En el diario del duque de Saboya encontramos en la entrada del 14 de julio que Villebon está muerto, y el día 18 que está vivo y que Egmont había debido de perder una apuesta al respecto con Bignicourt. Romier, *Les guerres*.

**F. 89 r**

herá tan grande el despojo que avia en el campo aquel dia que no se pudo Recoger en todo el dia ni la noche y esto fue causa que se perdió mucho de hello porque como no lo avian recogido sino que estaba todo por el arenal por donde avian dado la batalla creció el mar y llevose quanto encontro en conclusion que heran tantos los prissioneros que ninguno podía guardallos y a esta causa dexaron hir mucha parte de hellos y se tiene entendido que si en acabando la vatalla se siguiera la vitoria hasta dentro de Cales y se acometiera la pudieran tomar que no avia gente ninguna de guarnicion que la Resistiese y desto ya avia dado aviso a los españoles questa sin ninguna guarnicion uno de los ocho capitanes Españoles que prendieron en adunquerque llamado don guillen dexossal qual estando prionero en cales dio aviso a los españoles en el campo Por una carta escripta en un naype y puesta entre dos suelas de unos çapatos de un su lacayo en la qual avisava que si acercase el campo español a cales y que luego se rindiria Por que no avia quien lo defendiesse pero el lacayo lleo tarde estava la gente de filippo tan cargada de despojos y prisioneros

**F. 89 v**

que hera imposible llevar un hombre<sup>187</sup>

Toda aquella tierra de las villas que habían sido saqueadas y Robadas acudían a la voz de la vitoria y llevavan las cosas comunes que conocian ser suyas como cavallos bacas y yeguas y otro ganado lo qual libremente se lo davan y los prisioneros que trayian los franceses de las tres villas que aivan robado en Flandes a todos se dio libertad y se volvieron a sus casas—

Murieron de la parte de mos de termes dos mill hombres de guerra y fueron pressos tres mill todos los otros se escaparon y los dexaron yr como a gente vil y que no podían pagar talla pero aun hasta estos les fue la fortuna tan contraria que murieron hechos pedaços en manos de los villanos de la parte del campo del rey Philippo. Murieron quinientos o seiscientos de los primeros y mas valientes soldados porque aquel dia pelearon todas las naciones del campo del rey phelippo tan animosa y balerosamente que merecia cada uno de ellos ser señor de flandes y desta manera passo la batalla de Gravelingas y en esto paro la furia francesa que en diez días hazian temblar a toda flandes

**F. 89 v**

y en tres horas no quedo ninguno de ellos porque este es el subcesso de los fines de la guerra.

---

<sup>187</sup> Una razón que parece bastante coherente de porque no se ataco Calais.

Recogido el conde de mega todo su campo y dado horden en los despojos porque no ubiese questiones acordo ymbiar la nueva de la vitoria al rey phelippo aunque avia ganado por la mano don luis caravajal el qual avia ymbiado secretamente a un soldado llamado luis de herrera Cuya benida ante el Rey phelippo fue tan grata que le dio su magestad quatro ciento ducados de renta y otros tantos en dinero para la despensa de las costas y los caballeros de la corte del rey Phelippo le dieron en cadenas y pressas hasta mill y quinientos ducados por la buena nueva—

El rey phelippo mando al dicho soldado al conde de mega con horden que dexasse en gravelingas bastante gente de guarnicion y la proveyesse y fortificasse y que recogida toda la otra gente de su campo se fuesen adonde estaba el duque de savoya formando el campo que hera junto a landresi para salir en campania el dicho conde de mega passo a punto todo su campo y marchava la via de landresi y pasando por santotome hallavan la rivera del mar<sup>188</sup> llena de muertos que los villanos avian hechado los cuales andavan por los bosques

#### F. 90 v

como perros a cara de los franceses que huydos de la batalla se aivan ascondido en aquel bosque y allí se supo que algunos franceses de a cavallo se avian escapado pasando de noche el rio por junto sancto tome y otros se desnudaban las bandas blancas y las libreas de francia y entravan por los pueblos y como savian la lengua francesa sin ser conocidos hasta que llegavan a la frontera de francia Donde se escapaban hallamos en santotome<sup>189</sup> casi dos mill prisioneros franceses sin dueño que como los dexaban yr los soldados venian a ellos a escaparse pero biendo las crueldades que los Villanos hazian a los que tomavan hellos de miedo se avian entrado De noche en aquella tierra de santotome- Pero como heran tan odiosos delas ynsolencias que hizieron en las entradas de flandes los vessinos de santotome los tomaron prisioneros y se aprovecharon dellos Rescatando a unos y a otros y bendiendo algunos para las galeras y a otros matándolos De manera quel fin destes desgraciados y de todos los demás del exercito fue tan miserable que me pessa ser autor de hello por ser xpianos como nosotros y porque estamos sujetos a trabajos y desgracias como ellos<sup>190</sup>.

Fin de este comentario.

---

---

<sup>188</sup> Saint Omer estaba en la ruta hacia Maubeuge pero no había estado en la costa del mar desde la alta edad media.

<sup>189</sup> Pedro de Navarra (o quien escribiera el comentario) indica que estuvo en la marcha de Gravelinas hacia Maubeuge e implícitamente en la batalla.

<sup>190</sup> En octubre de 1558, hubo un conato de rebelión por parte de 200 de los prisioneros, en coordinación con un cuerpo francés desde Amiens, con el fin de conquistar Saint Omer. Adriani, *Historia suoi tempi*, pp. 607-608.



## Análisis.

A pesar del testimonio de su hijo acerca de que Pedro de Navarra, experimento en persona todo lo que escribe en sus *Commentarios*, no resulta fácil de explicar su presencia en la batalla de Gravelinas. No se conocen todos sus pasos en 1558, aunque debió de empezar el año en Aquitania. Resultaría también extraño que el eclesiástico, diplomático y cortesano, después de la batalla, marchase con el ejército hacia Saint Omer en vez de dirigirse a Bruselas, si no fuera porque Felipe II también se movía hacia el frente. También tiene errores inexplicables, como escribir que Gravelinas fue presa en el encabezamiento del comentario, llamar al conde de Egmont, conde de Megen cuando unas líneas antes lo ha llamado correctamente Aiguemont, o escribir que Hondshoote y Saint Omer estaban al borde del mar, que hacen dudar si Pedro de Navarra realmente estuvo allí o si en el texto hay varios autores. No sabemos cuando fue escrita, pero Pedro de Navarra murió en 1565, lo que marca un límite. Es posible que haya habido alteraciones en la copia que fue presentada al príncipe Felipe.

En cualquier caso, sea Pedro de Navarra u otro, el autor de la relación esta extraordinariamente bien informado y escribe como testigo, puesto que en el texto dice:

*...Hallamos en santotome casi dos mil prisioneros franceses...*

*...me pessa ser autor de hello...*

El *Commentario duodezimo* nos proporciona, abundantes detalles de la entrada de Thermes en Flandes. Es posible comparar día a día el relato de Pedro de Navarra con el de Thermes. A diferencia de otros relatos, en ambos hay acuerdo sobre la rapidez con la que los franceses tomaron Dunkerque, y que, Berghes fue atacada una vez esto ya había ocurrido. Hay además una fuente secundaria que apoya parte de lo relatado por Pedro de Navarra, Pierre Faulconnier.

Faulconnier en su *Description historique de Dunkerque*, de 1730, hace una crónica local muy detallada, para la que posiblemente dispuso de documentación que no existe hoy día. Por ejemplo recuerda la arribada de la armada de Luís de Carvajal en el verano de 1557, y los diferentes viajes de Felipe II a Inglaterra partiendo desde Dunkerque. Contiene interesante información sobre cómo reaccionó la ciudad a la toma por los franceses de Calais, los acontecimientos de los meses siguientes, y el día a día de la invasión en julio. Corrobora numerosos puntos del relato de Pedro de Navarra y de Thermes sobre lo sucedido en la ciudad. En junio de 1558, el gobernador de Dunkerque, Nieuwerleet, tuvo que hacerse cargo de 10 banderas de alemanes en Saint Omer, con lo que la ciudad quedo sin mando. Hubo problemas con la guarnición de 200 soldados provenientes de Artesia, acabando algunos colgados mientras otros desertaron con los franceses en Calais, informando a estos de la debilidad de la ciudad<sup>191</sup>. El 28 de junio llegó la noticia de la salida de Thermes con su ejército desde Calais, y de su acampada cerca de Oye. La noche del 1 de julio éstos pasaron el Aa al norte de Gravelinas<sup>192</sup>. El 2 los franceses atacaron Mardick, y en la madrugada se empezaron a ver desde Dunkerque. A las 10 de la mañana la ciudad estaba rodeada. Los burgueses capaces de portar armas eran 400, y de la guarnición no se fiaban. La batería de seis cañones, desde el suroeste, empezó a abrir

---

<sup>191</sup> Faulconnier, *Dunkerque*. p 58; El pliego suelto *Nyeuwe beschrijvinge* también dice algo al respecto, ver capítulo 4 de este trabajo.

<sup>192</sup> Lo que no coincide con *Relation en italien*, donde pasan al sur.

brecha en 5 o 6 horas disparando. Los burgueses se quisieron entonces rendir pero el jefe de guarnición interino, Recourt, se negó. Entonces Faulconnier escribe<sup>193</sup> :

*Ce sentiment fut apuie par quelques Capitaines Espagnols, qui s'étoient jettez le jour auparavant dans la Ville. Cette resolution dura deux ou trois heures, c'est-à-dire jusqu'à ce que le canon des assiégeans, dont le feu étoit de plus grands, eut fait une brèche où il pouvoit passer douze ou quinze hommes de front. Elle oblige le Magistrat & les habitans de retourner vers le gouverneur...*

Lo que corrobora la presencia de los capitanes españoles nombrados por Pedro de Navarra. Después de otras 3 horas de bombardeo, la brecha ya era bastante grande y los burgueses convencen a Recourt de iniciar negociaciones. Durante éstas, los de Dunkerque dejaron de disparar, pero los franceses siguieron con la batería, hasta que por el muro derruido podía pasar hasta caballería, momento en el que atacaron. Siguen escenas de pillaje y toma de rehenes entre los más ricos<sup>194</sup>.

Después de Dunkerque Thermes ataco Berghes y Hondshoote.

Solo tres textos escriben sobre el saqueo de Hondshoote<sup>195</sup> por los franceses. Los otros dos son el pliego suelto *Nyeuwe beschrijvinge*, objeto del siguiente capítulo, y *Veldtogt van koning Philips II*, siendo el de Pedro de Navarra el más completo.

Para la batalla misma, Pedro de Navarra, no desglosa las tropas francesas, solo indica que son 2000 de caballería y 7000 de infantería. Por las banderas capturadas<sup>196</sup> sabemos que había 36 compañías de infantería, 8 de gendarmes y 5 de caballos ligeros. Lo que siguiendo el ratio de 300 hombres por compañía debería darnos más de 10000 hombres sólo en infantería. Creo que a las unidades que habían pasado el invierno en Calais, gascones, suizos y alemanes no se les puede aplicar esos ratios de hombres, aunque probablemente si a los recién reclutados legionarios. Guicciardini indica 9000 infantes y 1500 caballos<sup>197</sup>, distinguiéndose de *Relation en italien*, cuya cifra de 12000 y 2500 es demasiado elevada. Las cifras que da Rabutin son bajas, de 400 a 500 caballos de gendarmería, 3 compañías de caballos ligeros escoceses y 32 banderas de infantería. Thermes escribe que su ejército era de 6000 hombres y el borgoñón del doble. La estimación de Guicciardini me parece la más ajustada.

El despliegue francés es el de un gran cuadro central con toda la infantería, aunque dentro del bloque Pedro de Navarra distingue a los gascones al frente, los legionarios a continuación y los

---

<sup>193</sup> Faulconnier, *Dunkerque*, p 59.

<sup>194</sup> Cogieron las campanas de las iglesias para llevárselas por mar, *qu'elles embarquerent avec leur pillage dans des barques pour être transportées à Calais & à Boulogne*. Acerca de Villebon, escribe: *Villebon, hardi Capitaine, mail acoûtume an brigandaje & à l'incendie, fut faire des courses jusquez à Nieuport, & d'truisit toute la contree par des cruautez qu'il m'est imposible d'exprimer*. La destrucción de Dunkerque tuvo lugar antes de que Thermes se juntara con su ejército. Faulconnier proporciona una lista de edificios destruidos. Thermes hizo quemar los barcos pesqueros en el puerto, cargados aún de botín, pero a los que la marea baja y el viento contrario no permitía salir. Faulconnier produce una versión de la batalla basada en Rabutin y Guicciardini.

<sup>195</sup> Conocida por su producción de encajes, está situada unos 7 km de Bergues, actualmente en la frontera entre Francia y Bélgica. El saqueo y destrucción es confirmado por H. Vansteenbergh, *Histoire de la ville & de la seigneurie d'Hondschoote*. Dunkerque, G. Baudalet, 1885, p. 109. El ayuntamiento hoy existente data de 1558.

<sup>196</sup> I Bulletin de Egmont a Felipe II, *Apud Gachard*, Analectas.

<sup>197</sup> En junio de 1558, el ejército francés pasó una revista general, que se conserva en la BNF, pero aún sin digitalizar que no he podido ver, en D. Potter. *Les Allemands et les armées françaises. Deuxième partie*.

suizos detrás. Delante de este batallón se disponen los cañones. La caballería es repartida en dos escuadrones, uno a cada lado. En la *Relation en italien*, encontramos también el bloque de infantería pero parece que la caballería está repartida en más escuadrones. En el dibujo SP7 de Wijngaerden, la disposición es parecida salvo que hay un escuadrón de arcabuceros, más pequeño, en su lado derecho, y junto al mar se ve caballería dispersa que bien podrían ser los caballos escoceses que menciona la *Relation en Italien*. También muestra una reserva de caballería, que debe ser, siguiendo el relato de Thermes, las dos compañías de gendarmes de Vasse y Annibault, con el propio Thermes, que pasaron a reforzar el frente después de la primera carga de los borgoñones. En el ala izquierda la *Relation en Italien* indica una línea de carros cubriendo el flanco.

De los borgoñones si da una relación razonada de las tropas implicadas, y que quizás es la más detallada. Escribe acerca de un total de 10000 hombres, de los que 3000 serían caballería, y de estos, 1000 herreruelos, que siguiendo la *Relation en italien* son los reiters del conde de Schwarzburg; 1000 caballos de las bandas de Flandes, lo que serán aproximadamente 6 compañías de ordenanza; 400 caballos ligeros españoles, que son los de Enrique Enríquez; los caballos ligeros del Conde de Ponte de Vaux, los de *mos de Cubilet*, y la guardia del duque de Alba. Si combinamos el despliegue de *Relation en italien*, con las unidades que nos da Pedro de Navarra, tenemos que las unidades que componían el escuadrón de caballos ligeros a la cabeza del cual se hallaba el conde de Egmont, son los de *mos de Cubilet* y la guardia del duque de Alba. Si los tres escuadrones de caballos ligeros eran de un tamaño similar, serían de 400 caballeros cada uno.

Para la infantería restan pues, 7000 hombres, teniendo 3000 hombres cada uno de los regimientos alemanes de Schwendi y Munchausen; 500 los arcabuceros de Luis de Carvajal; 200 hombres la compañía de infantería española de Diego de Aponte; y 200 hombres (probablemente los valones del capitán Ricame) de las guarniciones de Saint Omer e Ypres. Fuera de esta cuenta queda el tercer regimiento de alemanes, levantado por el coronel Waltherthum, pero que quedo bajo el mando de Nieuwerleet, y que entró en Gravelines con Bignicourt, pero que no parece haber participado en la batalla, salvo quizás alguna compañía (bajo Martinus Mager, según Adriani), posiblemente por quedarse de guarnición en la villa y campamento al tratarse de tropas bisoñas recién reclutadas. Si los regimientos de Schwendi y Munchausen no llegaban a los 3000 hombres, el número pudo estar completado con compañías de este.

La batalla de Gravelinas no fue una batalla en la que los dos ejércitos dispusieran la distribución de sus unidades antes de dar comienzo a la misma. Cada ejército cruzo el río Aa con escasa diferencia de tiempo y la batalla comenzó con las primeras unidades en llegar a la misma. En el caso francés, puesto que tuvieron tiempo para poner cañones en batería si se hizo un frente de batalla, pero en el borgoñón, la disposición vino dada por el orden de cruce del Aa y la velocidad de cada unidad. El relato de Pedro de Navarra, parece no coincidir en el despliegue con el de la *Relation en Italien*. En *Commentario duodezimo* fol. 86 r el dispositivo borgoñón es confuso porque puede estar describiendo al mismo tiempo la columna para cruzar el río y el posterior frente de ataque, para el que los escuadrones tuvieron que girar 90 grados. El orden de avance, Enríquez, Ponte de Vaux, Egmont, se convierte en Enríquez, ala izquierda, Ponte de Vaux, centro, y Egmont ala derecha, lo que coincidiría con el dibujo SP7 de Wijngaerden (ver página 79). Los dos escuadrones de herreruelos son descritos en los flancos de cada escuadrón de caballería ligera por la *Relation en italien*, en los dos extremos del frente, por Pedro de Navarra, y sólo a los lados del escuadrón central de caballos ligeros por Wijngaerden.

Probablemente su posición forma y número de unidades en las que se dividían era cambiante y fluida a lo largo de la batalla. La primera infantería en llegar fueron los arcabuceros de Luis de Carvajal, probablemente por estar alojados en la propia Gravelinas y no en el campamento extramuros, más alejado del punto de cruce, y por carecer de armadura y de la merma de movilidad que causaban las picas. Como todas las unidades de infantería, se alejaron lo menos posible del río, y formaron el extremo del ala derecha.

Siguiendo el dibujo SP7 de Wijngaerden, se formaría una segunda línea, en la que un escuadrón con todos los gendarmes, donde se hallan Bignicourt, Renti y Roelux, tuvo que llegar hasta el mar antes de avanzar hacia los franceses. Para entonces, pudiera haber tenido lugar la primera carga de caballería, por parte de Enríquez. Bignicourt había llegado a Gravelinas con un regimiento de infantería alemana, lo cual confunde a algunos autores, pero combate con los gendarmes en el dibujo SP7<sup>198</sup>. El cuadro con los dos regimientos de alemanes se dispuso en el centro, donde al avanzar, acabo atacando las posiciones artilleras francesas. Según SP7 hay un cuadro de infantería más pequeño a su derecha, donde se hallarían las compañías de las guarniciones valonas, ya que hay varios nombres flamencos, incluyendo a Ricame. También pudiera completarse con compañías sueltas del tercer regimiento alemán o la de Diego de Aponte.

El relato de Pedro de Navarra coincide en mucho con el de François de Rabutin en el desarrollo de la batalla, aunque con mayor extensión y detalles que este. Habría tenido lugar una primera fase de caballería, con tres cargas sucesivas de los borgoñones, las dos primeras de caballos ligeros y reiters, por Enríquez y Ponte de Vaux, que tuvieron problemas. Según Rabutin de 1200 caballeros cada una, aunque con las cantidades que maneja Pedro de Navarra, serían de 900, 400 caballos ligeros y un escuadrón de 500 reiters, cada una. La tercera carga sí rompería a los franceses, tras una hora de combate, Rabutin dice que eran gendarmes bajo el conde de Egmont, y de 1500 a 2000 en cuanto a número de caballos. Es posible que se juntaran para hacer esta carga, el escuadrón de caballería ligera bajo Egmont<sup>199</sup>, con el de gendarmes que venía en la segunda línea, bajo Roelux, Renti y Bignicourt,. Esto daría un total de 1400 caballos, a los que siguiendo a Pedro de Navarra, se les añadirían más tarde los dos escuadrones de 500 herreruelos, que probablemente, según sus tácticas habituales, se habían retirado a recargar sus pistolas para regresar al campo de batalla. Tras ser rota, la caballería francesa, o bien se rindió, o bien intento volver a cruzar el Aa hacia Flandes (Villabon), o huyo hacia Calais, consiguiéndolo únicamente la compañía de caballos ligeros de Magliara (Egmont y *Relation en Italien*).

La segunda fase de la batalla tuvo lugar cuando el gran batallón formado por los regimientos alemanes de Schwendi y Munchausen avanzó hacía los cañones franceses y la infantería francesa que los defendía, varios autores y especialmente Rabutin destacan el aguante de los gascones y el poco del resto de la infantería. En realidad con la distribución en profundidad que describe Pedro de Navarra, los legionarios y los suizos no llegaron a pelear. La derrota y huída de la caballería, y el cañoneo, eficaz o no de los barcos, debió de pesar sobre su moral. Además Ginés de Sepulveda y Cabrera de Córdoba afirman que Luís (Fadrique) de Carvajal flanqueó con los arcabuceros al bloque de infantería francés a través de los carros de equipaje. Por su localización y armamento, es lógico que fuera así. Las discrepancia por el número de arcabuceros de esta unidad (de 500 a 1000 hombres) pudiera originarse por ser reforzada con la

---

<sup>198</sup> Al fin y al cabo tenía una compañía de ordenanza propia.

<sup>199</sup> *Relation en italien* lo situa en el centro, a la derecha de Enríquez; Para Wijngaerden SP7 y Pedro de Navarra, es el ala derecha, y habría llegado al campo de batalla después de Ponte de Vaux, lo que es más lógico, porque de estar en el centro habría cargado antes o al mismo tiempo que Ponte de Vaux.

compañía de Diego de Aponte, que solo Pedro de Navarra cita, y con la que ya había participado en las escaramuzas del día anterior.

Además de los hechos principales de la campaña y la batalla, Pedro de Navarra, llena su relato de anécdotas. Aunque son anécdotas que hubieran podido ser importantes, como la historia de los ocho españoles defendiendo Dunkerque, de los que uno Guillen de Xossal, reaparece al final con el mensaje secreto escrito en un naipe, avisando de la ocasión que se tenía de tomar Calais.

La cuestión de porque el conde de Egmont no avanzo tras la batalla sobre Calais, ha suscitado como respuestas, que no disponía de artillería para hacer un asedio, que se necesitaba el apoyo naval de los ingleses y que estos no querían arriesgarse a que Felipe II tomara la ciudad para sí mismo<sup>200</sup>. Pedro de Navarra da una explicación lógica en la enorme cantidad de botín que quedo sobre el campo de batalla, y que hizo imposible que, después de la batalla, los soldados acometieran inmediatamente otra misión. La *Relation en italien*<sup>201</sup>, además da el dato de que los soldados del ejército francés, en gran parte suizos y alemanes sin domicilio cercano, no solo llevaban con ellos el botín hecho en Flandes, sino que portaban riquezas obtenidas en la toma de Calais. Thermes, en su carta al duque de Guisa, indica que había tenido problemas con el exceso de botín entre sus tropas.

Por otro lado, Pedro de Navarra, escribe que Felipe II mando respuesta el propio día 14, con el soldado que le llevo la noticia de la victoria, de que el ejército debía ir a juntarse con el resto de las tropas del duque de Saboya en Landrecies. La medida probablemente era acertada a la vista del diario del duque de Saboya, donde muestra que el ejército del duque de Aumale en Compiègne era notablemente más grande que el de Egmont, y que una semana después de la batalla estaba ya en Calais. Además Felipe II no sabía donde se encontraba la flota anglo-holandesa, que hubiera debido apoyar la operación<sup>202</sup>. El vidame de Chartres (François de Vendome) que se preparaba para viajar a Escocia con un cuerpo expedicionario de 10 banderas de alemanes, sería el nuevo gobernador de Calais, aunque no llego allí hasta el 24 de agosto<sup>203</sup>. Entre las cartas del cardenal de Lorena hay una del 27 de julio organizando la defensa y trayendo unidades desde Piemonte<sup>204</sup>.

---

<sup>200</sup> Ver Cabrera de Córdoba, *Filipe segundo*, y Oman, *Art of war*.

<sup>201</sup> Ver capitulo anterior.

<sup>202</sup> Carta de Felipe II a Feria 14 de julio RPPB XX

<sup>203</sup> CSP Ven. VI XXXX; Potter, *Calais*.

<sup>204</sup> Cartas del Cardenal de Lorena.



## Nueva narración. El pliego suelto *Nyeuwe beschrijvinge*.

En la búsqueda hecha en la Biblioteca Nacional de Francia de documentación sobre la batalla de Gravelinas, apareció en su catálogo un pliego suelto en flamenco con una versión temprana de la batalla, del que se solicitó su digitalización<sup>205</sup>.

El encabezamiento dice así:

*Nyeuwe beschrijvinge vander Victorie die den Coninck van Castilien Inghelant. Etc. Opsen geduchte heere gehadt heeft tegens de Fransoysen sine vijanden inde flach neffens der sted van Grevelinghe op. S. Margrieten dach woonsdaechs. xiii. In hopmaent. xv.c.lviii. Enn dat over beleeden vanden Edelen enn Hoochgeboren heere mijn heere den Prince van Gavre Grave van Egmont. etc Generael vander armeye inden name vanden Coninck mitsgaders ander vrome enn Edele heeren daet af de namen hier na verclaert suilen wesen.*

[Nueva descripción de la victoria que el rey de Castilla, Inglaterra, etc. Nuestro poderoso señor, ha obtenido contra los franceses, sus enemigos, en el llano próximo a la ciudad de Gravelinas el día de Santa Margarita, miércoles, 13 de julio, 1558. Y de los hechos del noble y señor de alta cuna, mi señor el príncipe de Gavre, conde de Egmont, etc.. General del ejército en el nombre del rey. En compañía de otros esforzados y nobles señores, cuyos nombres serán aquí declarados para que se sepan.]

Datos de la edición:

*Gheprint Thantwerpen/ op dye Lombaerde Veste/ inden witten hasewint/ bi mi Jan van Ghelen.*

[Impreso en Amberes en el Castillo Lombardo, en el lebril blanco por mí, Jan de Ghelen.]

Con lo que se completa la portadilla. Todo el texto está en letra gótica *fraktur*.

Se puede asumir por el contenido, que su impresión tuvo lugar al poco tiempo de la batalla, por lo que debe de ser de 1558, en Amberes. Su editor es Jan van Ghelen, el segundo de este nombre, que en 1550 le compro el taller a su padre, el cual había estado activo al menos desde 1517. Los panfletos impresos por las tipografías de Amberes tendrían un papel relevante en la revolución de los Países Bajos<sup>206</sup>, y en 1598 el taller fue trasladado a Rotterdam, donde diferentes miembros de esta dinastía seguirían en activo en los siglos XVII y XVIII. Sobre esta familia he podido consultar un artículo (van Oyen, *Les van Ghelen imprimeurs*<sup>207</sup>) en el que se describen 50 obras impresas por Jan (II) van Ghelen, pero entre las que no se haya la que nos interesa. Se complementa con un trabajo más moderno (Pleij, *Bijdrage tot de bibliografie van Jan II van Ghelen*. Tesis doctoral sin publicar) que no he podido consultar<sup>208</sup>.

---

<sup>205</sup> Bibliothèque nationale de France, département Réserve des livres rares, RES-LB31-144. FRBNF34022834. Acceso 5 de julio de 2014: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8542199/f5.image>

<sup>206</sup> Szmytka Rafal, "Development of typography in the Netherlands in 16th century on the example of Antwerp and the role of printing during the Dutch Revolt", en *Prace Historyczne* 2010 vol. 137, pp. 79-88, (en polaco con sumario en inglés).

<sup>207</sup> A. A. Vorsterman-van Oyen, 'Les van Ghelen imprimeurs' In: *Messenger des sciences historiques* 1883, 20-8, pp. 16-38.

<sup>208</sup> H. Pleij, *Bijdrage tot de bibliografie van Jan II van Ghelen, drukker en uitgever te Antwerpen in de 16e eeuw*, Amsterdam (ongepubliceerde doctoraalscriptie bijvak) 1968.

En el catálogo de panfletos de la Biblioteca Real de los Países Bajos<sup>209</sup>, no aparece esta pieza, si bien hay una parecida del mismo año, con la referencia Knuttel 112 y con objeto de la elección de Fernando de Habsburgo como emperador:

*Nyeuwe sekere ende warachtighe tijdinghen, hoe dat dye Hooch gheboren vorst ... Ferdinandus tot eenen Roomschen Keyser gecoren is / wtghegeuen tot Franckfoort*

*Gheprint Thantwerpen ...* : por Jan van Ghelen.: 8 páginas in-4°.

No he conseguido encontrar ninguna otra copia y parece ser que la de la Biblioteca Nacional de París es la única.

#### Descripción.

*Nyeuwe beschrijvinge vander Victorie die den Coninck van Castilien Inghelant. Etc. Opsen geduchte heere gehadt heeft tegens de Fransoysen sine vijanden inde flach neffens der sted van Grevelinghe op. S. Margrieten dach woonsdaechs. xiii. In hopmaent. xv.c.lviii. Enn dat over beleeden vanden Edelen enn Hoochgeboren heere mijn heere den Prince van Gavre Grave van Egmont. etc Generael vander armeye inden name vanden Coninck mitsgaders ander vrome enn Edele heeren daet af de namen hier na verclaert suilen wesen. Amberes. Por Jan van Ghelen. [S.a., pero 1558].*

4°.-A. -8 h.- L. gót.

[A]1 r: *Portadilla:*

*Nyeuwe beschrijvinge vander Victorie/ die den Coninck van Castilien/ Inghelant. Etc. Opsen geduchte heere gehadt heeft tegens de Fransoysen sine vijanden/ inde flach neffens der sted van Grevelinghe op. S. Margrieten dach woonsdaechs. xiii. In hopmaent. xv.c.lviii. Eñ dat over beleeden vanden Edelen/ enn Hoochgeboren heere mijn heere den Prince van Gavre/ Grave van Egmont. etc Generael vander armeye inden name vanden Coninck/ mitsgaders ander vrome/ eñ Edele heeren daet af de namen hier na verclaert suilen wesen.*

*[Dos tacos xil.: Blasón de Felipe II, Castilla, Aragón, Borgoña y Austria, sin corona, pudiera ser uno de Carlos V modificado; y combate entre infantería.]*

*Gheprint Thantwerpen/ op dye Lombaerde Veste/ inden witten hasewint/ bi mi Jan van Ghelen.*

[A]1 v: *[En blanco.]*

[A]2 r-A8 v: *Ende omme verstant te hebbene vander toegant...*

[A]8 r: *(Al fin, lín. 22 y 23:) ...end eons wachten van nu voortaan kein meer te ver=grammen. Amen.*

[A]8.v: *[Taco xil.: Blasón de Felipe II, Castilla, Corona de Aragón y Granada, con corona real y tusón.]*

---

<sup>209</sup> W.P.C. Knuttel, *Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek. Eerste deel-eerste stuk 1486-1620*, La Haya, Algemeene Landsdrukkerij, 1889. Tampoco aparece entre sus fondos buscando en línea. Acceso 27 de agosto de 2014: <http://www.kb.nl/en/special-collections/early-printed-books-until-1801/pamphlets>



Una transcripción completa se encuentra en el Apéndice 3 de este trabajo.

### **Traducción al castellano<sup>210</sup>.**

[Nueva descripción de la victoria que el rey de Castilla, Inglaterra, etc. Nuestro poderoso señor, ha obtenido contra los franceses, sus enemigos, en el llano próximo a la ciudad de Gravelinas el día de Santa Margarita, miércoles, 13 de julio, 1558. Y de los hechos del noble y señor de alta cuna, mi señor el príncipe de Gavre, conde de Egmont, etc.. General del ejército en el nombre del rey. En compañía de otros esforzados y nobles señores, cuyos nombres serán aquí declarados para que se sepan.

Impreso en Amberes en el Castillo Lombardo, en el lebril blanco por mí, Jan de Ghelen.

Tengan todos entendido de lo pasado y ocurrido en el dicho día y victoria de los ya nombrados. Que en la ciudad de Gravelinas, situada en el cuadrante noroeste de Flandes, a una milla del mar, al lado este del río que desde St Omer desemboca en el mar, que en la marea alta llega hasta los muros del castillo, pero que cuando la marea alta ha acabado, se puede ir a pie y a caballo sobre el dicho río. Lo que por algunos traidores y desertores ha sido dado a conocer a los franceses, los cuales han venido de Calis y del oeste, con dos mil caballos, cuarenta banderas de infantería y seis piezas de artillería que disparan pelotas de cuarenta libras, y que pasaron el dicho río en marea baja a lo largo de la playa del mar el viernes, primero de julio 1558. Avanzando hacia Mardycke, Duynckerke, Berghe, Hontschote y otros sitios en Flandes que ellos robaron.

Y al final han quemado las ciudades de Dunquerque y Bergen, y también han ofrecido términos de rendición a la ciudad de Gravelinas, y allí les dispararon sin que cedieran. El miércoles 13 del dicho mes de julio 58, partieron otra vez en dirección oeste hacia Calais, sobre dicho río con marea baja, a lo largo de la playa con gran botín y muchos prisioneros que habían hecho en Flandes. Con ellos viajaban las dichas seis piezas de artillería. Y mientras el enemigo pensaba en el descanso, así ocurrió que el dicho señor de Egmont en compañía de mi señor de Bignicourt, Reulx, Moorbeke, Monichuyse, Fontaines, Nieuwerleet, Marques de Renti y muchos otros nobles y valerosos señores con cerca de 3000 caballos y cuarenta banderas de infantes, también partieron con la más grande resolución, de Flandes, atravesando el dicho río, hacia el oeste, a unas dos millas, de manera que los adelantaron y rodearon, por el sur y el oeste del mismo, probadamente, asaltándoles con su compañía. Cuando los franceses se dieron cuenta, desplegaron sus cuerpos para oponerse, disparando con las dichas seis piezas de artillería, que causaron en nuestras tropas escasos daños, y que el dicho señor de Monichuysen y su gente ganaron a los franceses sus dichas seis piezas de artillería y allí acudieron los franceses con celeridad, donde una gran parte de los franceses fueron destruidos, y terminó el asunto. A saber que los franceses siendo asaltados desde el oeste y el sur y teniendo hacia el este el dicho río de Gravelinas, donde sus aguas

---

<sup>210</sup> Para la realización de la traducción, han sido de gran ayuda los recursos en línea de *Geintegreerde taalbank historische woordenboeken*. Acceso 27 de agosto de 2014: <http://gtb.inl.nl/>.

habían crecido mucho<sup>211</sup>, así que ellos de ese lado no se podían retirar, y tampoco podían ir al norte, que de allí viene el mar, donde los ingleses junto a mi señor van Wackene, alto bailío de Gante y capitán general de los barcos en Zeelandia con calma estaban disparando muy duramente sobre los franceses, y haciéndoles grandes daños, de tal manera que en corto tiempo los franceses fueron del todo machacados. A saber muertos o prisioneros, con pocas pérdidas de nuestras gentes, porque nosotros hemos perdido de personas de prestigio, solo el capitán Ricadimez y el señor de Lingutere, que está herido. Pero de los franceses, los principales capitanes están prisioneros. En primer lugar el señor de Villebon, caballero de la orden, gobernador de Picardía; el señor de Termes caballero de la orden, capitán de Calis; el señor de Senerpont y su yerno Hannebault, hijo del difunto almirante de Francia; Ruebenpriz; Morvillieres, capitán de Abevyle; Cressecques; Labare señor de Chasne y su hijo señor de Maillerie, Baron de Vassay y muchos más otros señores y nobles que todavía no son conocidos. Y las dichas seis piezas de artillería fueron llevadas a Gravelinas. Y un afortunado suceso es que nuestra gente ha recuperado de nuevo el dicho botín, y los prisioneros que los franceses habían sacado de Flandes y han perdido. Demos gracias a Dios por sus gracias y esperemos que a partir de ahora no haya nada más que lamentar. Amen]

---

### **Analisis.**

Si bien esta relación de la batalla no añade gran cosa a otras ya conocidas, hay varios puntos dignos de ser reseñados: El que ciertos desertores comunicaran a los franceses cómo y por donde cruzar el río Aa, lo cual es confirmado por Faulconnier<sup>212</sup>. Menciona además, el ataque a Hondschoote, lo que solo se encuentra en el *Commentario duodezimo* de Pedro de Navarra y el *Veldtocht van koning Philips II*. Indica que la artillería francesa eran seis piezas de 40 libras de pelota. El número es similar al que presenta el dibujo de Wijngaerden SP7 (ver más adelante). Con balas de ese calibre, no pueden ser sino cañones. No tiene sentido que se tratara de culebrinas, de mucha mayor caña y peso, y que no se solían usar en artillería de asedio. Piezas menores no habrían sido capaces de crear una brecha tan rápida en los muros de Dunkerque, como describe Faulconnier<sup>213</sup>. La velocidad de tiro de estas piezas es limitada, por lo que no es probable que dispararan más de dos veces durante la batalla. El pliego dice que los barcos que bombardean a los franceses son los del almirantazgo de Zelandia bajo Wakken e ingleses, aunque no queda claro si se movían o estaban anclados. Munchausen es quien tomaría la artillería francesa. En la narración se nombra a varios señores, Nieuwerleet, Moerbecke, Fontaines, Chausne, Labare,... que no suelen aparecer en otras relaciones.

El texto tiene como público a los habitantes de Flandes, algunos de los cuales probablemente habían sufrido directa o indirectamente el ataque francés. Es significativa la frase al final del texto, mientras la *Relation en italien* espera nuevas victorias, la *Nyeuwe beschrijvinge* aspira a menos calamidades.

---

<sup>211</sup> Cuatro horas después de la marea baja.

<sup>212</sup> Faulconnier, *Dunkerque*, p. 58.

<sup>213</sup> *Ibidem* p. 61.

## Representaciones gráficas de la batalla de Gravelinas.

En las guerras entre los Valois y los Habsburgo se dio un alto valor a la propaganda gráfica, especialmente en el último conflicto de 1556-1559, y dentro de la alianza de Francia y el Papa<sup>214</sup>. Las representaciones de sus victorias, se harían primero en talleres italianos, al mismo tiempo que se introducían mejoras en los procesos de producción de las representaciones cartográficas, y posteriormente les seguirían los del norte de Europa. El objetivo no era tanto la representación real de lo sucedido como de la rapidez en propagar la noticia. Los grabados al principio eran relativamente toscos y con técnicas xilográficas, incrementando su calidad al hacerse en cobre.

Entre los impresos noticieros que aparecieron tras la batalla de Gravelinas se halla un grabado en cobre con una imagen de los acontecimientos, por el taller de Antonio Lafreri (fig.2)<sup>215</sup>.



**Fig. 2. Antonio Lafreri, *battaglia data nel anno 1558 a di 13 di luglio intorno a Gravelina*.**

Es del mismo año 1558, ya que se menciona a Felipe II como rey de Inglaterra<sup>216</sup>. Posiblemente debido al desconocimiento de la topografía precisa del terreno en las cercanías de Gravelinas, se ha situado la batalla sobre un mapa a escala mayor, que incluye sitios que fueron escenario de sucesos en la campaña, determinada por un rectángulo con vértices en Bourbough, Gravelinas, Dunkerque y Bergues, encontrándose los dos últimos en llamas. En el mismo aparecen algunos detalles que no se registran en todas las narrativas, como los caballos ligeros borgoñones interceptando suministros delante de Calais, o los villanos formando escuadrones con aperos

<sup>214</sup> A. Bustamante García, 'De las guerras con Francia. Italia y San Quintín (I)', en *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte* 2009 vol. 21, pp. 47-68.

<sup>215</sup> Antoine Lafreri. *Eccoui amantsmi lectori il vero sito della battaglia data nel anno 1558 a di 13 di luglio intorno a Gravelina... (Bataille de Gravelines)*. Rome, ca. 1558. BNF Cote : IFN-55000012.

<sup>216</sup> Ver nota 46 en Bustamante, *Guerras con Francia (II)*.



como armas. Curiosamente aparecen unos barcos con las aspas de Borgoña por banderas, pero con el letrero *navi di inghlesi*. Lafreri producía en este periodo copias del mapa de Flandes de Mercator *Exactissima Flandriae descriptio* de 1540, por lo que estaba familiarizado con la topografía a una escala grande<sup>217</sup>.

Más conocido que el grabado de Lafreri, es el grabado de la batalla del taller de Hogenberg (fig.3)<sup>218</sup>. No es sin embargo contemporáneo a los hechos, sino que probablemente se hizo hacia 1570. Muestra un momento próximo al fin de la batalla., con la caballería francesa intentando escapar hacia Calais.



Fig. 3. Franz Hogenberg. Batalla de Gravelinas 1558, hacia 1570.

La topografía es solo aproximada, falta la orilla norte del río Aa, y el eje de la batalla es casi de sur a norte. El diseño de la ciudad de Gravelinas es convencional. En el texto, en alemán, se indica la aparición de la flota inglesa.

Carlos V, quiso tener constancia de sus victorias y campañas, y que fueran representadas lo más fielmente posible, quizás para buscar una mayor legitimidad a través del realismo, y en contraposición a modelos italianos más o menos fantásticos. La forma más adecuada para

<sup>217</sup> Sobre el taller de Lafreri ver R.V Tooley, 'Maps in Italian Atlases of the Sixteenth Century, being a comparative list of the Italian maps issued by Lafreri, Forlani, Duchetti, Bertelli and others, found in atlases', en *Imago Mundi* 1939 vol. 3, pp. 12-47; E. Pognon, "Les plus anciens plans de villes gravés et les événements militaires", en *Imago Mundi* 1968 vol. 22, pp. 13-19.

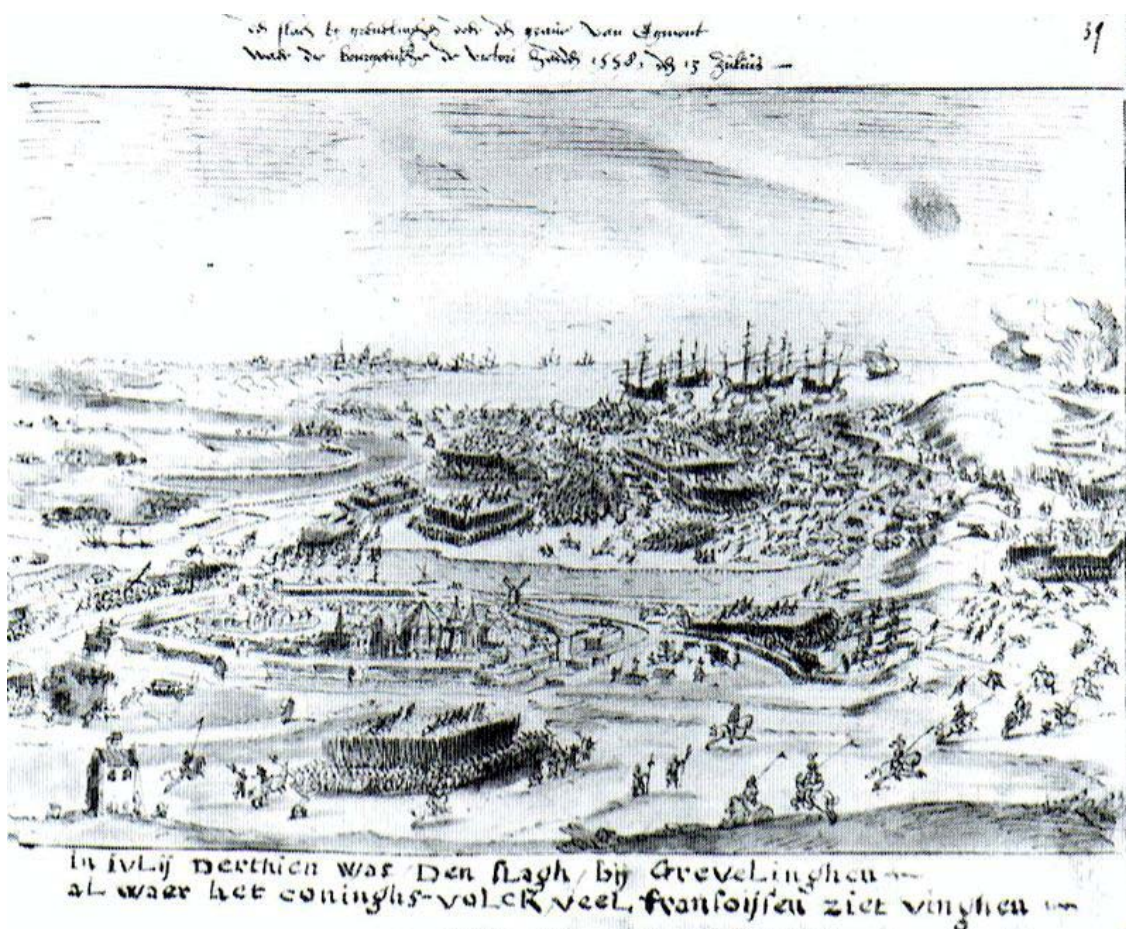
<sup>218</sup> Ver la introducción de F. Hellwig, a su edición de F. Hogenberg, *Geschichteblätter*, Nordlingen, 1983; Copia digitalizada del grabado en la red pública del Rijksmuseum de Amsterdam (<http://www.rijksmuseum.nl/>)



cumplir este fin, era tener a artistas plásticos acompañando al ejército. Así Jan Vermeyen fue el ejecutor de obras como los cartones para los tapices de la conquista de Túnez y otras<sup>219</sup>. Al servicio de Carlos V también estuvo Antoon van den Wijngaerden que entre 1543 (toma de Duren) y 1554 (levantamiento del asedio de Renty) realizó dibujos de varias batallas de Carlos V en las que acompañaba a las tropas<sup>220</sup>.

Felipe II, imitando a su padre, en 1557 encargó a Wijngaerden que fuese con el ejército en su campaña de verano, en la que realizó una serie de 5 escenas entorno a la batalla y asedio de San Quintín. En julio de 1558 parece ser que también se encontraba en Gravelinas. En aquellos años, también viajó a Inglaterra, probablemente en el séquito de Felipe II, y posteriormente en 1559 a España.

En su catálogo completo de la obra de Antoon van den Wijngaerden, Montserrat Galera establece la existencia actual de dos obras sobre la batalla de Gravelinas<sup>221</sup>



**Fig. 4. BR15\* Batalla de Gravelinas 1558, copia de un grabado perdido de Wijngaerden.**

<sup>219</sup> Wilfried Seipel (editor), *Der Kriegszug Kaiser Karls V. gegen Tunis. Kartons und Tapisserien*, Wien, Kunsthistorisches Museum, 2000.

<sup>220</sup> M.Galera i Monegal, *Antoon van den Wijngaerde, pintor de ciudades y de hechos de armas en la Europa del Quinientos. Cartobibliografía razonada de los dibujos y grabados, y ensayo de reconstrucción documental de la obra pictórica*, Madrid - Barcelona, Fundación Carlos de Amberes - Institut Cartogràfic de Catalunya, 1998, pp. 39.

<sup>221</sup> Galera, *Wijngaerde*, pp. 60-63. Hay 5 dibujos de diferentes momentos de la campaña 1557-8 en el Stedelijk Prentenkabinett de Amberes.

El dibujo a tinta que ha denominado como BR15\*(fig.4; Biblioteque Royale de Belgique)<sup>222</sup>, se encuentra en un álbum encuadernado con 169 vistas de batallas de los siglos XVI y XVII, y parece que es, con otras 15, representaciones de batallas, copia de autor desconocido de grabados, en su mayoría desaparecidos, hechos por Wijngaerden, incluyendo 7 de la Campaña de 1557-58, de los que de dos, si se conserva el grabado anterior<sup>223</sup>.

En este dibujo, de dimensiones 20 cm x 29.5 cm, se han juntado simultáneamente en una escena las 4 horas que duro la batalla, desde el cruce de cada ejercito del rio Aa y la carga de caballería contra la artillería francesa a la ruptura de los escuadrones y la huida francesa hacia Calais y Flandes. Y puede incluso que las escaramuzas del día 12. El trazo es grosero, y un poco de comic, aunque las claves topográficas están marcadas, y el aspecto de la ciudad con su castillo e iglesia es correcto, la impresión que produce es de primar el relato sobre la exactitud de la imagen. Se contempla de una forma un tanto comprimida la costa desde Calais hasta Dunkerque.

El otro dibujo, clasificado como SP7 por Galera, se encuentra en el Stedelijk Prentenkabinett de Amberes (Museo Plantin-Moretus): *De veldslag van Gravelingen*, PK.OT.01172 | F.13. Es muy diferente y más alargado (42 cm x 144 cm), se trata de una cuidada corografía con una perspectiva elevada en el estilo de los retratos de ciudades de Wijngaerden, hechos con cuadrícula, como posiblemente lo fuera este, para reflejar la posición precisa de lo dibujado.



**Fig. 5. Dibujo SP7 de Antoon van den Wijngaerden. Stedelijk Prentenkabinett.**

No he encontrado ningún análisis de este bello dibujo coloreado a la acuarela<sup>224</sup>. Representa el momento inicial a las 11 de la mañana del 13 de julio, según la *Relation en Italien*, del primer contacto entre las vanguardias de ambos ejércitos, cuando los franceses intentan ir hacia Calais, que se ve sobre la costa, encima de Gravelinas, cruzando el rio en marea baja (en el centro a la derecha), y las tropas de Felipe II que consiguen cruzar antes que ellos, desde el sur, cortándoles el camino (en el centro a la izquierda).

<sup>222</sup> En J. van der Gheyn, *Catalogue des manuscrits de la biblioteque royale de Belgique*, vol. VII, Bruselas, Lamertin, 1906, p. 563; figura como *Bataille près de Graveline, 1558*, el fol. 39 del volumen encuadernado *Cartes de sièges au XVIe siècle*, Signatura 22089.

<sup>223</sup> Grabados de Catelet y Ham en el Castillo-Palacio de Wolfegg. Galera, *Wijngaerde*, p. 63 y pp. 193-195. De tamaño 40 x 83.5 cm y 40 x 80.5 cm, respectivamente.

<sup>224</sup> Montserrat Galera ha presentado al menos una conferencia con los dibujos militares de Wijngaerden como objeto, ver: Galera, *Wijngaerde*, nota 39. En las ampliaciones siguientes de SP7, se ha alterado el tono y el contraste del original digital cedido amablemente por el personal de Stedelijk Prentenkabinett)





Fig. 6. SP7, detalle. Despliegue de los ejércitos en el arenal antes de la batalla,

Responde a múltiples preguntas que no son esclarecidas por las fuentes escritas, o donde se contradicen entre si. Como por donde cruzaron el Aa las tropas borgoñonas, donde estaban los campamentos respectivos de uno y otro ejército, y si los barcos, que están anclados y sin velas, se encontraban ya allí. La zona alrededor de Gravelinas no tiene elevaciones de nivel de entidad, y teniendo en cuenta el punto de vista desde el sudeste del dibujo, es muy posible que Wijngaerden fuera testigo de la batalla desde el campanario de Saint-Georges-sur-l'Aa, a unos 3 km de Gravelinas en esa dirección.

En numerosos puntos del dibujo hay notas aclaratorias: *Le passage du François, le passage del Conte dagemont, la choza de angleterra*<sup>225</sup>. Pero es especialmente sobre el ejército de Egmont donde se encuentran carteles identificativos de cada escuadron:

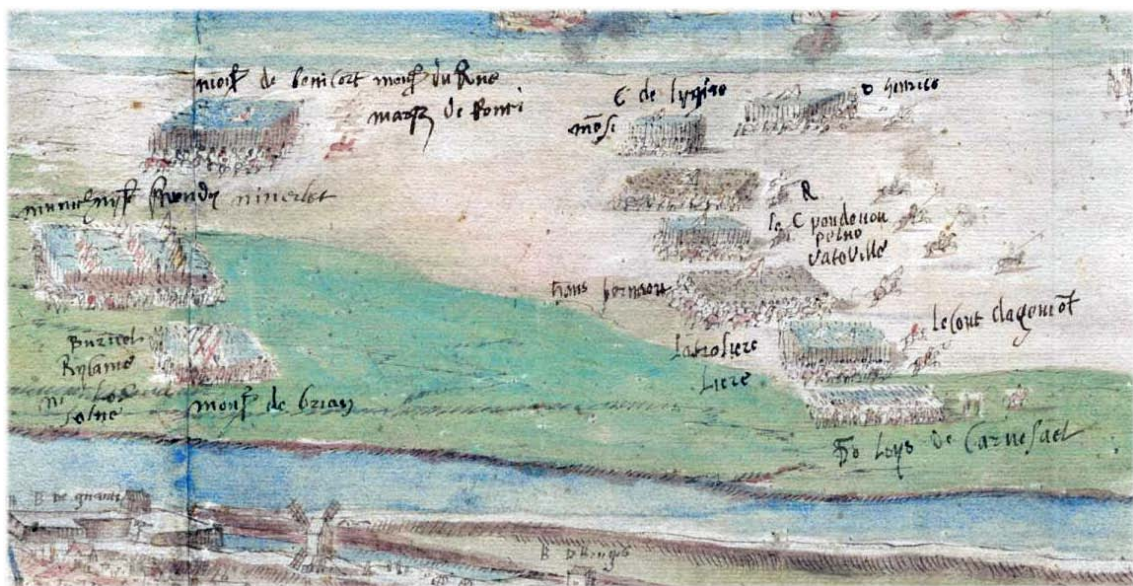


Fig. 8. SP7, detalle del despliegue del bando borgoñón.

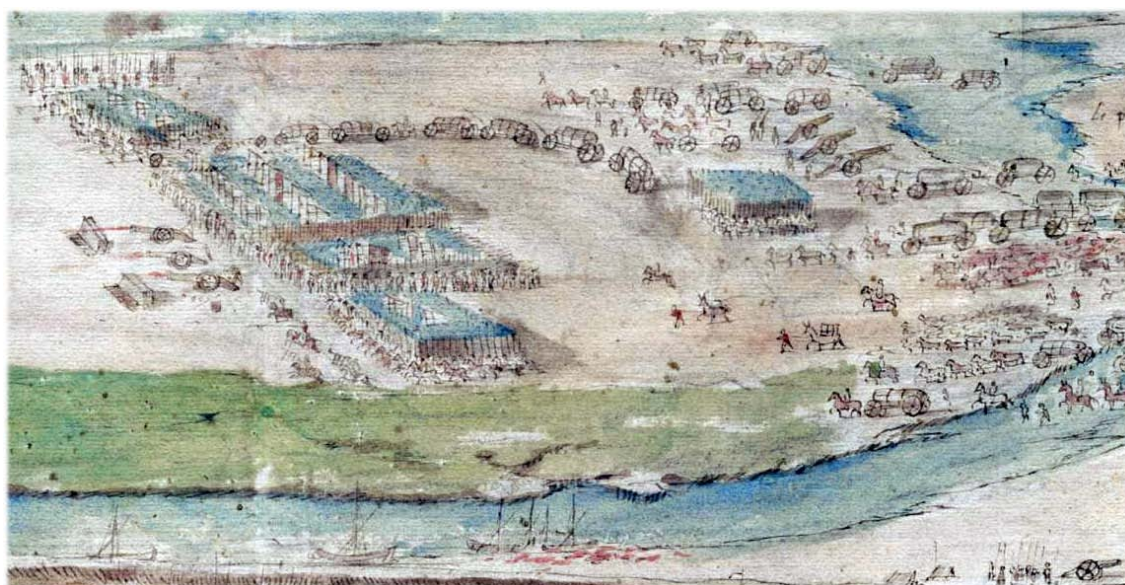
El dibujo presenta una vanguardia formada de arriba (noroeste) a abajo (sudeste) por los siguientes escuadrones: La caballería ligera de Enrique Enriquez (*D Enrico*) iniciando la carga, el conde de Ligne con caballería ligera (*mons. C de lygne*), reiters (sin lanzas; *R*), el conde de Ponte-de-Vaux con caballería ligera (*pondvou, pelue, vatoville*), otro escuadron de reiters o herreruelos (*Hans jonson[?]*), el conde de Egmont con caballería ligera (*le cout daguemont*,

<sup>225</sup> Posiblemente tenga algo que ver con la reunión entre Enrique VIII de Inglaterra y Carlos V, que tuvo lugar en 1520 en los alrededores de Gravelinas.

Lanosieze[?], Liere[?])y los arcabuceros desembarcados de Luis de Carvajal (*Don Luys de Carvajael*).

Una segunda línea avanza por detrás de la vanguardia. Cercano al mar hay un gran escuadrón de caballería pesada, bandas de gendarmes, del conde de Bugnicourt, de Roelux y de Renty (*mons de bonicurt, mons de Reux, marq de Renti*), a su derecha un gran escuadrón de infantería alemana con picas de Munchausen y Schwendi (*munichu[...], xuendy, minolot[?]*) y un escuadrón de infantería más pequeño (*Buzirol, Ricame, Solme, mons de Briay*)<sup>226</sup>.

La *Relation en italien*, describe el despliegue de la caballería borgoñona en cinco bloques, tres de caballería ligera (con lanzas) en primera línea, con herreruelos (pistoleros) a los lados de cada uno, y dos escuadrones de gendarmes, uno de Renty y otro de Bugnicourt en segunda línea. Sugiere que la infantería borgoñona se iba desplegando en el flanco derecho pegada al río según lo iba cruzando, donde el grupo más adelantado, Luis de Carvajal y sus arcabuceros, formaban el flanco derecho, de los bloques de caballería, y la infantería alemana, no participó en el asalto inicial por venir retrasada. Esta descripción, encaja bastante bien con lo que está representado en el dibujo SP7 de Wijngaerden. Los herreruelos-reiters según la *Relation en italien* se encontraban a los lados de los caballos ligeros, como vemos en dicho dibujo, pero solo en el bloque central. Cambian las posiciones de los mandos de los caballos ligeros, ya que Egmont, según la *Relation en italien* mandaría el escuadrón central y Ponte-de-Vaux el de la derecha, cuando los nombres están intercambiados en SP7. El escuadrón del ala izquierda serian dos más pequeños, uno bajo Enriquez y el otro bajo el conde de Ligne, que nadie menciona, pero que estuvo en la batalla<sup>227</sup>. La gendarmería de Bugnicourt y Renty forma un único bloque en el dibujo y dos en la descripción.



**Fig. 9. SP7, detalle del despliegue del bando francés.**

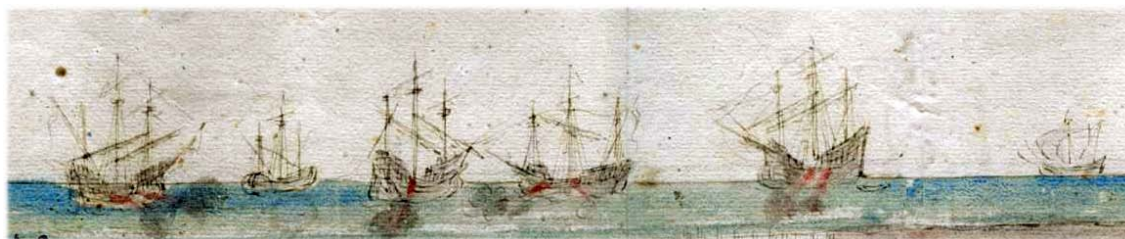
<sup>226</sup> Figura entre las bajas en la *Relation en italien*, un capitán valón llamado Ricame. Posiblemente esa sea la nacionalidad de al menos parte de ese escuadrón.

<sup>227</sup> El conde de Ligne tenía una compañía de 100 caballos ligeros, y estuvo en las batallas de San Quintín y de Gravelinas, ver A. de Sainte-Marie. *Histoire de la Maison Royale de France, et des pairs, grands officiers de la Couronne. Troisième édition. Tomo VII.* Paris, Compagnie des Libraires Associez, 1733, p. 35.



En su campo, los franceses no están identificados. Al frente, tres cañones se hallan desplegados y disparando, mientras otros tres aún no han llegado desde el río. Se distingue un gran bloque de picas de infantería en el centro, que según la *Relation en italien* serían franceses y alemanes mezclados. A su izquierda un escuadrón de infantería con picas más cortas, gascones veteranos según la *Relation en italien*, y a cada lado de estos dos, dos masas de caballería con lanzas. En el lado más cercano al mar hay caballería dispersa, probablemente los caballos escoceses, escaramuceadores, y otro escuadrón de caballería pesada como reserva, que pudiera ser Thermes y las compañías de Vasse y Annebaut, que según su carta, cruzaron el río los últimos. Los bagajes siguen cruzando el río Aa y se ven rebaños tanto de vacuno como de ovino. Si se forma una barrera con los carros en el ala derecha francesa, como dice Ulloa será en un momento más tardío.

Finalmente la flota muestra buques de gran tamaño, cinco cercanos a la costa y con las velas recogidas y, dadas sus variadas orientaciones, probablemente se representan anclados. Cuatro de ellos disparando. Excepto el segundo barco por la izquierda, que parece una urca de menor tamaño, el resto, parecen ser naos de más de 400 toneles de arqueo. El cuarto barco, con menos arrufo en proa y popa tiene líneas más modernas de galeón. El sexto barco se encuentra navegando más alejado<sup>228</sup>.



**Fig. 10. SP7 detalle. La armada bombardeando la costa.**

Montserrat Galera opina que el original de BR15\* está basado en SP7<sup>229</sup>, pero más bien debió de ser al revés, puesto que BR15\* parece un dibujo preparatorio, una anotación para tener constancia de los diferentes episodios de la batalla, mientras que SP7 debió de requerir más tiempo sobre el terreno. Son diferentes en muchos aspectos técnicos, orientación, altura del punto de vista, perspectiva, y en su contenido, encontrándose en BR15\* varias fases de la batalla reunidas simultáneamente. El pequeño formato con que se representa SP7 en el libro de Galera hace imposible apreciarlo en toda su complejidad y realismo.

Felipe II quiso tener una memoria permanente de su primera campaña con las 7 representaciones de las batallas que hizo Wijngaerden. De los dibujos panorámicos iniciales, de 40 x 100-140 cm, que están repartidos entre Amberes, se hicieron grabados de menor tamaño (sobre 40 x 80 cm), de los cuales se conservan dos, y al menos uno de tamaño similar (la batalla de San Quintín, hoy en París (40.5 x 150 cm). Montserrat Galera presenta una tabla resumen<sup>230</sup>

Bustamante ha reconstruido<sup>231</sup> el proceso y vicisitudes de estas 7 vistas. El propio Wijngaerden hizo a partir de los dibujos, pinturas al óleo, hacia 1565, con destino a la llamada Galería de San

<sup>228</sup> La zona de los bancos de Gravelinas es una zona cambiante y de difícil navegación como reflejan L.J. Waghenaer, *Thresoor der zeevaert*, Leyden, Cornelis Claess, 1592; y A. de Poza. *Hydrografia, la mas curiosa que hasta aqui ha salido a luz*, Bilbao, Mathias Mares, 1585.

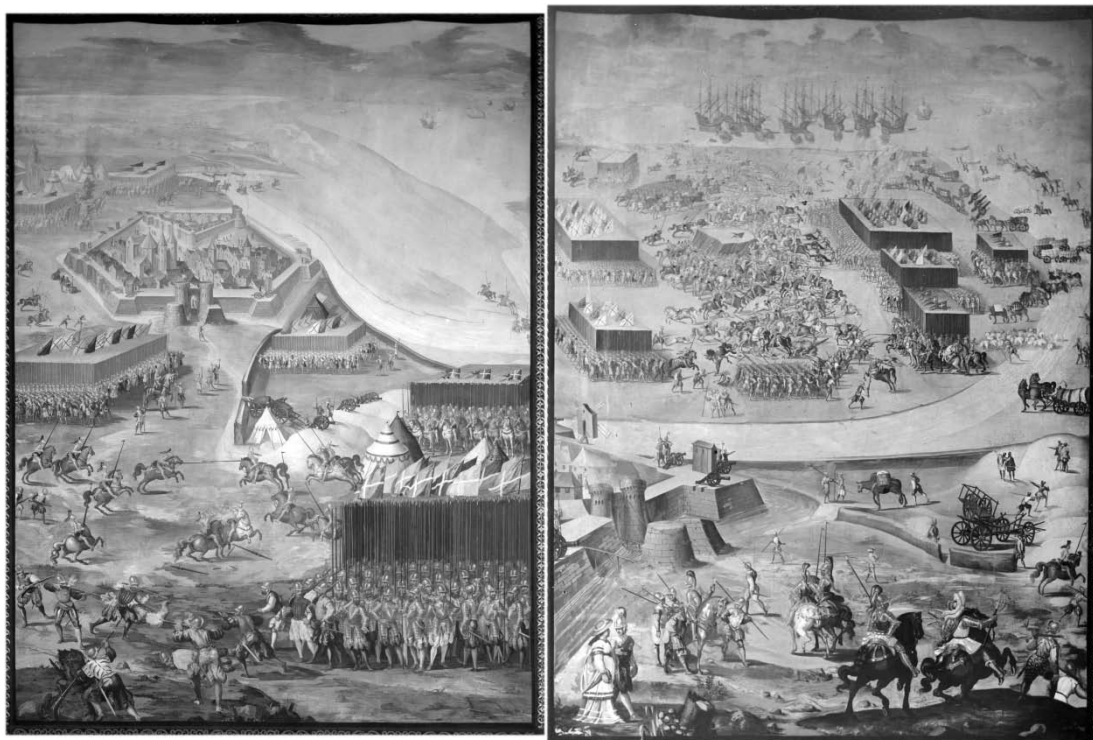
<sup>229</sup> Galera, *Wijngaerde*, p. 185.

<sup>230</sup> *Ibidem*, pp. 61-62.

<sup>231</sup> Bustamante, *Guerras con Francia (II)*.

Quintín en el palacio que se construía en Valsain (Bosque de Segovia). En un inventario de 1568 había allí 13 pinturas de las que 7 eran representaciones de las campañas de 1557-1558, “Batalla de San Quintín”, “(Toma de) San Quintín”, “Catelet”, Camino hacia Ham”, “Conquista de Ham”, “Batalla de Gravelinas,” y “el Campo de Doullens”. Bustamante propone que los cuadros de el Escorial de este tema, que se han atribuido hasta ahora a Rodrigo de Holanda y de fecha de ejecución posterior, son estos, habiendo llegado al monasterio en 1855. Se conserván cinco cuadros (faltan la “(Toma de) San Quintín” y la “Batalla de Gravelinas”). Y que los frescos de la Sala de Batallas se pintaron a partir de copias de éstos, hechas por Rodrigo de Holanda, que fueron posteriormente destinados al Alcazar de Madrid, y finalmente destruidos. Presupone que el oleo de Gravelinas perdido seguiría al boceto BR15\*, pero creo que tiene más sentido que se pareciera a SP7.

En la Sala de Batallas de El Escorial, se paso de siete representaciones de la guerra de 1557-8 a nueve frescos, pintados entre 1590 y 1593<sup>232</sup>. La batalla de Gravelinas, por Lázaro Tavarone, cuenta con dos escenas, que tienen escaso parecido con BR15\* y menor aún con SP7. El cambio viene obligado por la situación de los frescos en los paños entre los vanos de las ventanas, con un formato vertical. El dibujo SP7 de Gravelinas es amplio en sentido horizontal, con un panorama que abarca desde Calais a Dunkerque (6 leguas, 36 kilometros). Quizás es por ello que la batalla de Gravelinas se represento en dos secuencias. Para estas escenas, Lázaro Tavarone uso algún medio, grabado u oleo, que no se ha conservado, y relacionado con el dibujo original de BR15\*. Hubo de hacer dos escenas de una sola, y para ello giró al oeste el punto de vista de la primera escena y recorto en aproximadamente un tercio cada lado la escena de BR15\*, incluyendo la propia ciudad de Gravelinas en la segunda escena. Como resultado, las circunstancias de la batalla resultan difíciles de entender.



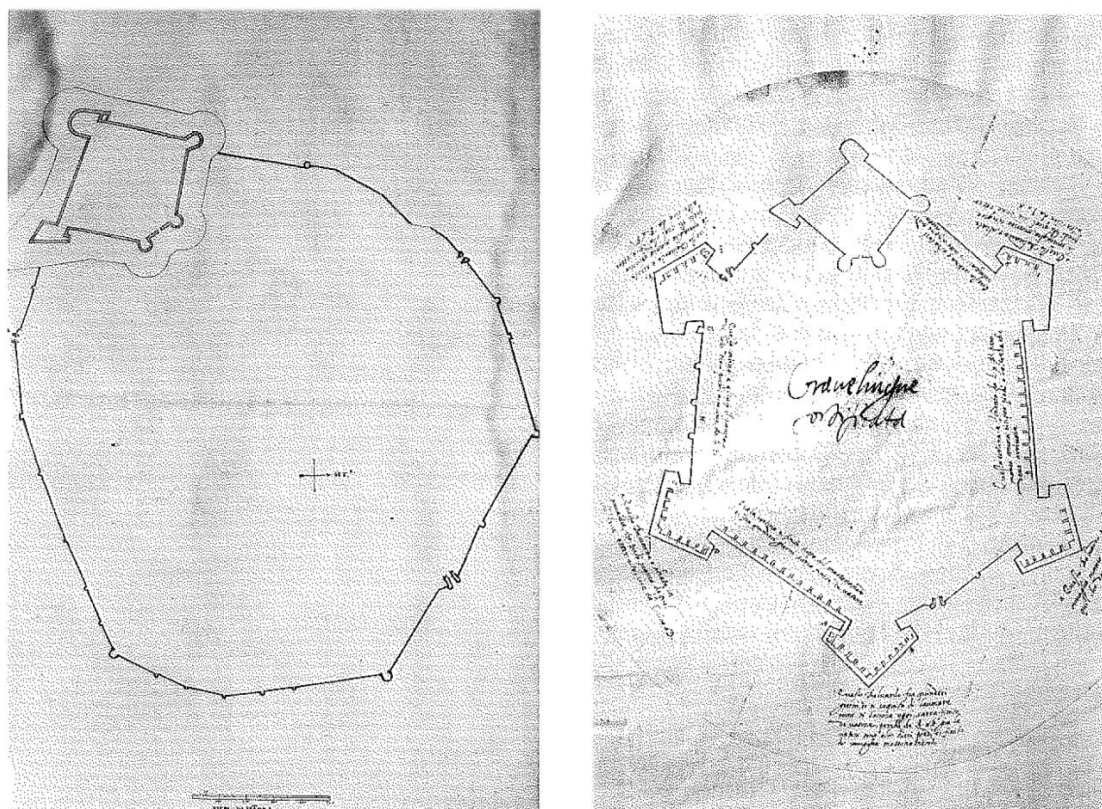
**Fig. 11. El Escorial, Sala de Batallas, frescos de la batalla de Gravelinas.**

<sup>232</sup> J.Brown. *La Sala de Batallas de El Escorial: La obra de arte como artefacto cultural*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, pp. 25-27. Las fotografías de la fig 11, son de Patrimonio Nacional.

Jonathan Brown opina que la primera escena trata de los primeros momentos del día 13 de julio, cuando los franceses cruzaron el río Aa, y la segunda del final de la batalla con su derrota y huida. Sin embargo yo creo que la primera escena representa las escaramuzas del día 12 de julio con ambos campamentos frente a frente. La segunda escena, muestra un estadio más avanzado de la batalla que SP7, pero menos que BR15\*. Hay un combate cerrado entre las caballerías ligeras, y los bloques de infantería borgoñones se acercan al centro del combate, pero los arcabuceros de Carvajal no están flanqueando todavía el ala izquierda francesa, como si ocurre en BR15\*, donde varios grupos de caballería francesa han desaparecido. La infantería francesa no se ha movido de detrás de los tres cañones, que siguen disparando.

### Las fortificaciones de Gravelinas en 1558.

Gravelinas es hoy día famosa como ejemplo superviviente de fortificación abaluartada del siglo XVII, y en concreto del trabajo de Vauban, que planeo nuevas obras exteriores en 1699 y fue su comandante desde 1706 hasta su muerte al año siguiente. Sin embargo la mayor parte de sus estructuras componentes son anteriores. Hasta mediados del siglo XVI, la ciudad conto con una cerca medieval, del siglo XIV y un castillo aún anterior en el angulo noroeste<sup>233</sup>.



**Fig. 12. Izda: Gravelinas con las murallas medievales y el castillo de Carlos V.**

**Dcha: Informe de ejecución de las obras del nuevo perímetro abaluartado. Sin fecha.**

Tomado de van den Heuvel, *Papiere Bolwercken*, figuras 24 y 62.

Entre 1528 y 1536 Carlos V ordeno nuevos trabajos de fortificación en el antiguo castillo incorporando bastiones para el uso de artillería y se planearon cinco bastiones modernos. Existe

<sup>233</sup> Plocq, *Gravelines*, p. 21.

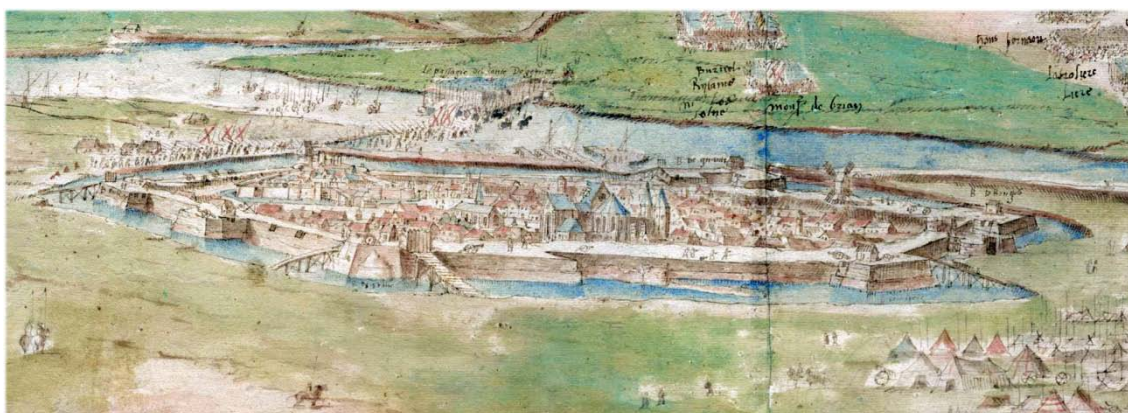
un plano del estado de las fortificaciones en la década de 1550, (fig. 12, izda.), posiblemente por el círculo de Francesco Pacciotto<sup>234</sup>.

A partir de 1553 diversos ingenieros militares italianos trabajaron para Carlos V en la actualización de las fortalezas de los Países Bajos, destacando el milanés Giovanni Maria Olgiati, y su colaborador Francesco Thebaldi, de Mantua, del que se conservan varios diseños de las nuevas fortificaciones de Gravelinas, entre ellas un informe, sin fechar, del progreso de los trabajos (fig. 12 dcha.)<sup>235</sup>.

En enero de 1558, cuando los franceses tomaron la vecina Calais los trabajos no debían de estar avanzados, ya que el embajador veneciano ante Felipe II informaba al dogo y al senado el día 3, de que la ciudad, que era la verdadera barrera frente a ingleses y franceses, tenía muros construidos, en la forma antigua, sin plataformas de artillería. Que ciertamente tenía un castillo nuevo con cuatro bastiones que parecía fuerte, pero que era pequeño. Había también terraplenes pero estaban sin terminar, y que la gran ventaja defensiva del lugar era su entorno pantanoso<sup>236</sup>.

El mismo embajador el 26 de junio mandaba otro informe indicando que Felipe II temía un ataque francés sobre Gravelinas, y que se estaban completando los trabajos de fortificación a gran velocidad. El diseño era bueno si conseguía completarse, porque con las obras habían derribado las defensas antiguas y rellenado los fosos y estaba más débil que nunca, estando los nuevos bastiones aún muy bajos<sup>237</sup>.

Unos días antes, los primeros 800 gastadores ingleses, de un total de 2000 reclutados, habían llegado a Gravelinas para reforzar los trabajos<sup>238</sup>



**Fig 13. Dibujo SP7. Detalle de las fortificaciones de Gravelinas en construcción.**

En la perspectiva SP7 de Wijngaerden podemos apreciar perfectamente estos trabajos en progreso (fig. 13). La fortaleza parece estar en situación de defensa, pero se aprecian los bastiones a medio hacer, cortinas incompletas, fosos estrechos y andamios y pasarelas para el

<sup>234</sup> C. van den Heuvel, *Papiere bolwercken. De introductie van de italiaanse stede en vestingbouw in de Nederlanden (1540 1609) en het gebruik van tekeningen*, Alphen aan de Rijn, Canaletto, 1991, p. 53 y figura 24; El mapa se encuentra en Turín, Biblioteca Nazionale, Ms. Q.II.57, fol. 80.

<sup>235</sup> Van den Heuvel, *Bolwercken*, p. 28, 81 y figura 62; diseño en Turín, AdS, Architettura Militare Vol. IV. Fol. 29.

<sup>236</sup> CSP Ven.VI 1123, del 3 de enero.

<sup>237</sup> CSP Ven.VI 1245 del 26 de junio.

<sup>238</sup> RPPB número 174, 23 de junio, Feria al rey Felipe II; AGS Estado (Flandés) E 517 numero 92. El 26 de junio se ordenaba a los 2000 gastadores ingleses ir a Gravelinas, parece que llegaron 800.



acopio de materiales. En una tinta muy leve, se puede distinguir su nombre delante de varios bastiones. El antiguo castillo es el bastion Royal. Los otros bastiones toman el nombre de quien los pago Brugge, Gent, Ieper, Vrije (van Brugge), el quinto, Rijssel, por el Flandés valón<sup>239</sup>.



**Fig 14. Gravelinas por Jan van Deventer 1550-1560. Universidad de Greifswald.**

El agrimensor Jan van Deventer realizó por encargo de Carlos V y Felipe II numerosos trabajos topográficos de los Países Bajos<sup>240</sup>. Su mapa (fig. 14) se suele datar en la década de 1550, pero posiblemente es posterior a 1558, una vez completado el nuevo recinto de seis bastiones<sup>241</sup>.

#### **Otros documentos gráficos.**

En el Archivo di Stato de Turín, se conservan dos volúmenes con dibujos a color de las banderas francesas capturadas que correspondieron a Manuel Filiberto duque de Saboya, como botín de guerra durante sus campañas en Flandes, y que colgaron en diferentes iglesias de Saboya y Piamonte.

<sup>239</sup> Schroor & van den Heuvel. *De Robles atlassen*, pp. 192-193.

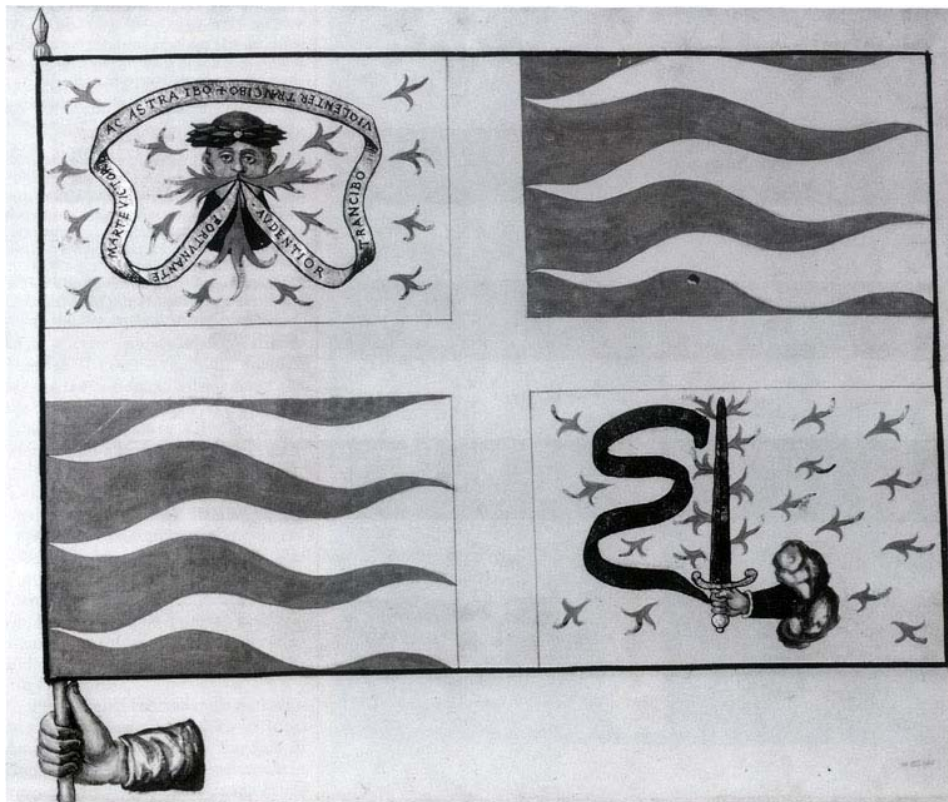
<sup>240</sup> B. Vanniuwenhuyze, 'Les plans de villes de Jacques de Deventer (XVI<sup>e</sup> siècle). État de la question et pistes de recherche', en *Revue du Nord* 2012 tome 94, pp 613-634; Cornelis Koeman y Marco van Egmond, 'Surveying and Official Mapping in the Low Countries, 1500 – ca. 1670', en en D. Woodward (editor), *The history of cartography, vol. III, cartography in the European Renaissance*, Chicago, 2007, pp. 1293-1383.

<sup>241</sup> Gravelines por J. v. Deventer. Institut für Geographie und Geologie, Universität Greifswald. Signatura: At 43-13 Sta 360.

*Stendardi, Guidoni, Cornete et Bandiere, o insegne, guadagnate dal Ser.mo Sig. il Signor Emanuele Filiberto, Duca di Savoia, Principe di Piemonte Invittiss.o etc.nella giornata di San Lorenzo presa di San Quintino, et battaglia di Gravelines contra Francesi. I due volumi*

Pergamino, tinta y acuarela. 53 x 42 cm, 52 x 38 cm.

Los dibujos fueron comisionados por su hijo, Carlos Manuel I, a principios del siglo XVII. El primer volumen tiene 145 diseños, procedentes de la batalla y toma de San Quintín, y el segundo 22 de la batalla de Gravelinas, en parte con heráldica de diversos cantones suizos (Uri, Schwyz, Unterwald, Lucerna, Soleura, Grisones) lo que nos indica que pese a que las narraciones de la batalla se refieren a los alemanes al servicio de Francia, en gran parte eran realmente suizos. Pedro de Navarra es el único que escribe sobre *esguiseros*. Según el informe de Egmont tras la batalla, se capturaron en la misma 12 guiones de caballería y 36 enseñas de infantería, lo que nos indica que a Manuel Filiberto, como capitán general de ejército, y aunque no estuviera presente en la batalla, le correspondieron cerca de la mitad.



**Fig 15. Bandera de infantería suiza capturada en la batalla de Gravelinas. AdS, Turín.**

## Discussion y conclusiones.

Para este trabajo se han analizado 21 versiones de la batalla de Gravelinas, que tuvo lugar el 13 de julio de 1558, publicadas en el siglo XVI o primer tercio del siglo XVII, más alguna otra que permaneció inédita. Se ha comprobado que la mayor parte de estas versiones se han originado a partir de tan sólo tres de ellas, las de François de Rabutin en *Continuation des dernières guerres en la Gaule Belgique*, Alonso de Ulloa en *Vita dell'invittissimo e sacratissimo imperator Carlo V* y Lodovico Guicciardini en *Comentarii. Delle cose più memorabili seguite in europa*, que son independientes entre sí y aparecieron dentro de los 7 años siguientes a la batalla. El resto, en su mayoría copian a uno de estos autores, o hacen una combinación entre dos versiones, sin aportar nada nuevo. Además, según aumenta el tiempo transcurrido desde 1558, también lo hace la aparición de elementos espurios, y la corrupción de pasajes y nombres propios. Merece destacarse la versión que publica en 1573 Giovambatista Adriani en *Istoria de suoi tempi*, porque combina de forma relativamente acertada las tres versiones anteriores y además añade datos nuevos, que son respaldados por otras fuentes, si bien hereda algunos errores de las versiones primigenias. Una cuarta versión original, la escribió el mariscal de Thermes en forma de carta al duque de Guisa en 1559, y permaneció sin publicar hasta 1607, cuando François de Boyvin la incluyó en su *Memoires du François de Boyvin*, sin tener ya apenas repercusión. Hay otras versiones independientes, como el boletín de Egmont a Felipe II o el anónimo *Veldtogt van koning Philips II*, pero son de menor entidad, aportan muy poco de nuevo y no tuvieron difusión antes del siglo XIX.

Cada una de estas cuatro versiones tiene meritos propios La de Thermes, hace una narrativa muy detallada de los 14 días que duro la incursión francesa, con las motivaciones y acciones en el día a día. Tiene dos deficiencias, el relato termina abruptamente en el principio de la batalla, y el autor desconoce completamente lo que ocurría en el bando borgoñón, y quizás precisamente esta, es la razón por la que sufrió la derrota. La versión de Ulloa, suple esta falta con información de los movimientos tempranos del bando borgoñón, aunque su versión de la batalla misma es muy esquemática y tiene errores. La versión de Rabutin es la que mejor explica el desarrollo de la batalla en dos fases, una de caballerías enfrentadas y otra de infanterías. La versión más equilibrada es probablemente la de Guicciardini, con un relato coherente que tiene en cuenta muchas circunstancias diferentes, económicas, topográficas, o de intendencia. En la batalla misma, detalla el despliegue de los dos bandos de forma más cuidada que los otros autores, pero deja sin narrar gran parte de la batalla misma.

Son numerosos los autores militares que en el siglo XIX, escribieron sobre la batalla alterando las versiones del siglo XVI, con distintos fines, y en los que no merece la pena entrar. Es posible que la difusión de los textos originales, hiciera que esta tendencia fuera menor en el siglo XX. Las obras sobre la batalla de Gravelinas que publican Koss en 1914, Oman en 1937, y Esteban Rivas en 2010, no contienen información que no estuviera disponible en 1607, cuando apareció la carta de Thermes a Guisa. Y es especialmente desafortunada la elección de Esteban Rivas de usar la versión de Ginés de Sepúlveda, con sus numerosos errores, para reconstruir la batalla. El único intento de combinar documentación de archivo con las narraciones de la batalla del siglo XVI ha sido el del historiador naval Charles de La Ronciere, que en realidad estaba más interesado en el desembarco anglo-holandés en Bretaña del mismo mes.

Al no responder el material publicado a las cuestiones suscitadas, el autor inició la búsqueda de nueva documentación que datara lo más cerca posible de la fecha de la batalla. La búsqueda en

archivos esta comenzada pero no terminada, habiendo, por el momento, aparecido los tres relatos que se presentan en este trabajo.

La *Relation en italien*, anónima. Es, con pocas dudas, una versión antecesora de la de Guicciardini. Respecto a esta, presenta algunos episodios que la segunda no incluye, como el bloqueo de víveres desde Calais, y los movimientos de grupos de franceses tras la derrota. Contiene además muchos más nombres de personalidades, sobre todo del ejército de Egmont. Finalmente, creo que el despliegue del ejército borgoñón, tiene en Guicciardini varios fallos de traducción, y es más acertada la interpretación que hace la *Relation en italien*, donde la concordancia con el dibujo SP7 de Wijngaerden es muy elevada.

El *Commentario duodezimo*, de Pedro de Navarra, resulta una crónica con multitud de detalles. Es muy útil a nivel de campaña, en la que incluso tiene episodios que no están en Thermes como su mención de la toma de Hondshoote. Es una suerte que podamos contar con la crónica de Dunkerque de Pierre Faulconnier, para poder decir por ejemplo que la historia de los capitanes en Dunkerque no es una invención.

También es muy útil para la comprensión de la batalla, especialmente para identificar las distintas unidades borgoñonas y sus acciones durante la misma, y cuyo desarrollo es muy similar al que proporciona Rabutin. En combinación con la *Relation en italien* y con el dibujo SP7 de Wijngaerden, creo que se puede hacer la reconstrucción de la misma lo que se ha intentado en el capítulo de *Commentario duodezimo*.

Pedro de Navarra dedica además bastante texto a explicar los acontecimientos después de la batalla, y los problemas originados por el botín y los prisioneros, dando una excelente razón a la cuestión de porque Egmont no se lanzó a asediar Calais tras la derrota del ejército francés: Los soldados se habían hecho ricos y sería muy difícil moverlos a iniciar un asedio.

La tercera pieza es el pliego suelto en flamenco que he llamado *Nyeuwe beschrijvinge*. De menor extensión que los dos anteriores, no es propiamente un documento sin publicar, aunque no he conseguido encontrar ningún otro ejemplar aparte del que está en la Biblioteca Nacional de Francia, en París. Este noticiero tiene como público objetivo a la propia población cercana a los hechos destinada a ser aliviada o perjudicada por el resultado de las acciones bélicas. Responde a cuestiones más cercanas a Flandes. No hace variar la narración de los anteriores, aunque contiene algunos datos interesantes, como el tipo de cañones que llevaron los franceses, los nombres de algunos señores flamencos participantes en la batalla, y lo más curioso, la presentación de un tercer candidato para la identidad del comandante de la flota que bombardeó a los franceses, el almirante Wakken de la armada real de Zelanda.

A los tres relatos hallados he añadido un capítulo de representaciones gráficas de la batalla, lo que me ha permitido presentar el estupendo dibujo de la batalla de Gravelinas de Wijngaerden, SP7, presente en el Gabinete Municipal de Grabados de Amberes, donde ha permanecido olvidado. Aunque sea en un medio diferente al de los demás, Wijngaerden es el autor que más confianza me inspira para representar los eventos del 13 de julio de 1558. Era un hombre acostumbrado a mirar y a saber qué es lo que estaba viendo en una batalla, después de llevar haciéndolo al menos desde 1543. Además, al residir en la corte de Felipe II pudo preguntar a diferentes actores de la batalla, y la presión para conseguir una puesta en escena realista vendría no solo del rey Felipe II sino de los propios participantes. Los carteles sobre el dibujo con los nombres de diferentes mandos es prueba de ello. El realismo mostrado en las fortificaciones de Gravelinas contrasta con el burdo trabajo de Lázaro Tavarone en El Escorial. También estaba



acostumbrado a pintar barcos de una forma eficiente, como demuestra en sus numerosas vistas de ciudades costeras.

El principal problema del dibujo SP7 es que nos da un solo instante de la batalla, justo antes del choque entre los ejércitos. Otro diseño de Wijngaerden, BR15\*, que es una copia de otra mano, nos recoge los eventos de las cuatro horas de batalla simultáneamente lo cual es confuso. El fresco segundo de la Sala de batallas de El Escorial representa un momento posterior, cuando gran parte de la caballería francesa ha sido expulsada del campo y se dispone la lucha entre los dos grandes bloques de infantería por el control de los cañones, pero ignoramos cual es el origen de este diseño.

Además de los presentados en este trabajo, aún hay al menos otra relación de la batalla por un noble francés que fue capturado en la batalla. Y a partir del conocimiento de las tropas que participaron en la toma de Calais, del álbum de banderas capturadas, que está en Turín, y de una revista general de las tropas francesas que tuvo lugar en junio de 1558, será posible determinar mejor las unidades francesas.

Si bien la colección de narraciones que se ha estudiado, nos proporciona una mejor comprensión de la batalla, prueban poco sobre la nacionalidad de los barcos que bombardearon a los franceses, que era la cuestión inicial. Los textos de Herrera y Cabrera de Córdoba, basados en Guicciardini y Ulloa, muestran un fuerte deseo de atribuir hechos a los españoles en una batalla en la que eran minoría, y ya que Guicciardini no incluyó a Mondragon, lo hacen con Luís de Carvajal, haciendo de los barcos que bombardeaban, la armada de Guipúzcoa que él comandaba. Entre 1558 y 1601, no he encontrado mención alguna de que aquellos barcos fueran españoles, mientras su identificación como ingleses es lo habitual. Pero en este trabajo se ha podido comprobar cómo un error inicial, sea la muerte de Villebon o que el asedio de Dunkerque duró cuatro días, se perpetúa en la literatura histórica. Parece lógico que si Carvajal estaba en la costa con sus arcabuceros, hubiera llegado hasta Gravelinas en su armada. El material de archivo encontrado inicialmente, aporta indicios de que al menos las zabras si pudieron ir a Gravelinas pero todavía faltan datos para efectuar este estudio. Los documentos de archivos ingleses, con los que Tom Glasgow ha basado su trabajo para identificar a John Malen como el comandante de los barcos, son en su mayor parte igualmente ambiguos. Se merecen un detenido análisis en una próxima ocasión. Finalmente existe la posibilidad, que habrá que examinar, de que la armada de Guipúzcoa portara banderas con la cruz de San Jorge cuando se encontraba en el Canal de la Mancha, debido al Tratado de Utrecht de 1546, revalidado en las capitulaciones matrimoniales del príncipe Felipe y María Tudor.

Sí se puede analizar algunas de las circunstancias en la aparición de los barcos a partir de los relatos. Thermes y Rabutin, y los autores franceses que le siguen ni siquiera mencionan su presencia, mientras sus seguidores ingleses añaden que los barcos llevaban anclados ante la desembocadura del río desde el día anterior. La *Relation en italien*, habla de los 10 barcos ingleses, pero no dice cuando llegaron allí. Pedro de Navarra, sin dar un número de ellos, también dice que son ingleses y que ya estaban anclados allí en la mañana del día 13. En el dibujo SP7 de Wijngaerden vemos una serie de barcos, sin velas, y que parecen llevar ya algún tiempo anclados. No parecen ser de pequeño tamaño, quizás de 300 toneles de desplazamiento o más. Historiadores posteriores sin embargo suelen escribir que los barcos acudieron desde alta mar al ruido de la batalla, y que eran de pequeño tamaño para poder acercarse a la costa.

Tras la batalla, la decisión de no atacar Calais fue probablemente tomada por Felipe II el mismo día 14 de julio. Según Pedro de Navarra, el propio mensajero que le llevo la noticia de la victoria fue el que trajo la orden de partir a la zona de Landrecies. En la relación de la batalla que Egmont escribió al rey, informaba al mismo tiempo de la situación expuesta de las guarniciones francesas. Pero es cuando menos curioso, que esta datada el día 15 en Brujas. Quizás Egmont no estaba de acuerdo con la decisión del rey y quiso dejar constancia de ello. La noticia de la *Relation en italien*, de que los soldados de Thermes seguían cargando el botín de Calais, y la de Pedro de Navarra de que debido a esto se había perdido el control sobre los soldados borgoñones no la da ninguna otra fuente. Las explicaciones habituales suelen ser que Egmont carecía de artillería, y que los ingleses temían que los españoles se quedaran con Calais. Probablemente el mayor temor era que el duque de Aumale con su ejército, se moviera desde La Fere, a unos 170 km, antes de que se hubiera tomado la ciudad. Además Felipe II no sabía dónde se encontraba la flota anglo-holandesa, que hubiera debido apoyar la operación.

La recuperación de Calais hubiera supuesto ciertamente un gran resultado de la batalla a todos los niveles, no siendo el menor el del prestigio. Los resultados reales de la batalla de Gravelinas se discuten en muchos de los libros de la época, comparandola con la de San Quintín. Para Felipe II le salvó de una situación muy complicada puesto que el duque de Guisa después de la toma de Thionville avanzaba hacia Henao desde el sur, y Aumale formaba un tercer ejército en el oeste. Tras el desastre, la corte de Paris entró en pánico y todo el que pudiera portar espada fue mandado al frente, y Guisa se dirigió hacia Francia. Ambos contendientes concentraron sus fuerzas, con ambos monarcas presentes y bastante equilibradas, en Doullens y Pierrepont, distantes unos 100 km y atrincherándose sin atreverse a atacar al otro. Las conversaciones para una tregua se iniciaron en octubre. En Gravelinas los franceses perdieron no solo un ejército sino varios de los más experimentados comandantes que tenían, Thermes, por ejemplo, había luchado con bastante éxito por Francia en Escocia, Córcega y Siena. Estas pérdidas se añadían a las ya sufridas en San Quintín, y a la del mariscal Strozzi en Thionville. De hecho fueron los propios prisioneros franceses capturados en San Quintín, Coligny y Montmorency los que empezaron a presionar para llegar a un acuerdo, y el duque de Guisa y el cardenal Granvelle, preocupados por el incremento del calvinismo en Francia tuvieron una primera entrevista en mayo en Marcoing. La tregua se firmo el 18 de octubre en Cercamps, y la paz el 3 de abril del año siguiente en Cateau-Cambressis. Se termino con la ocupación francesa de Piemonte después de 23 años, y el sueño de Italia para la opinión pública francesa. Después de 60 años de tratados rotos e incumplidos, no había razón para suponer que esta paz entre Francia y España fuera a durar más que otras y que acabara las guerras Habsburgo-Valois, ni que Gravelinas fuera la última batalla, pero la muerte de Enrique II en julio de 1559 y los nuevos conflictos internos religiosos de ambas potencias lo hicieron mantenerse.

La consecuencia final de la batalla de Gravelinas es la perduración de un legado artístico. Felipe II pasó su prueba de madurez bélica con la guerra de 1557-1558 y, aunque él no lo sabía, no volvería a pisar un campo de batalla. Quiso guardar recuerdo de aquellos hechos de forma perpetua, con la construcción del complejo palacio-monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Mientras este llegaba a existir, adornó las salas de su palacio de recreo en el Bosque de Segovia con las representaciones que Antoon van den Wijngaerden hacia de las ciudades de sus posesiones, junto a aquellas de los episodios de la guerra. Finalmente 30 años después mandaba decorar la, ahora llamada, sala de Batallas del monasterio con aquellos mismos diseños.

## **Conclusiones Finales.**

**Hay mucho material documental sobre la batalla de Gravelinas que no se ha usado nunca para su análisis. En este trabajo se presentan tres textos, dos de los cuales resultan de gran interés para la misma.**

**Para la reconstrucción de la campaña en Flandes, de julio de 1558, los autores más completos son Thermes y Pedro de Navarra, que se presenta en este trabajo, apoyados por Faulconnier.**

**Para la composición inicial de los dos ejércitos en la batalla de Gravelinas, los textos más recomendables son *Relation en Italien*, anónima, y el *Commentario duodezimo* de Pedro de Navarra presentados en este trabajo, siendo lo que se sabe del ejército francés susceptible de mejora con documentación existente. Para el despliegue de ambos ejércitos, es muy útil la *Relation en Italien*, apoyada por el dibujo SP7 de Wijngaerden.**

**La batalla tuvo dos fases, una de caballería donde los borgoñones efectuaron tres cargas, siendo repelidos en las dos primeras, y otra de combate entre infantería entorno a los cañones. Los autores que hacen una mejor descripción son Rabutin y Pedro de Navarra.**

**No es posible determinar sin dudas la identidad de los barcos que participaron en la batalla. Para ello se requiere el estudio de documentación presente en el Archivo General de Simancas y del National Archives británico. Es necesario hacer un mejor estudio del ataque naval anglo-holandés a Bretaña de julio de 1558.**

**Según Pedro de Navarra, la decisión de atacar Calais con el ejército de Egmont después de la batalla de Gravelinas, no sólo no hubiera sido una buena idea, sino que no era siquiera posible.**



## **Apendice 1. Extractos de la batalla de Gravelinas en la mañana del 13 de julio de 1558.**

Número 1. François de Rabutin, 1559 (página 240 de la edición de Cuchet, 1788).

*Quand l'avant garde de M. de Thermes fut arrivée à l'autre bord, elle se rangea un peu plus avant en bataille, pour couvrir & soustenir le surplus de l'armée, qui traversoit par la riviere au plustost qu'il estoit possible, lors que deux troupes d'ennemis, partie Reitres, partie cavallerie, chacune de douze à quinze cens chevaux, qui estoient arrestez, & se presentoient en front, commencerent à marcher, comme voulans charger: l'une desquelles, & la premiere s'advançant, donne en teste à nostre avant garde, qui fust fort bien & vaillamment soustenue, comme aussi fut l'autre, furent à ce premier choc si bien rembarrées & repoulsées, que les nostres dessors pensoient avoir gaigné le camp, & estre demeurez les maistres, crians desjà victoire, victoire! Sur cela, & comme ils estoient escartez, arriva un gros hot de gendarmerie d'autres quinze censo u deux mille chevaux où l'on dit qu'estoit le Comte d'Aiguemont, qui les rechargeant de nouveau, & mist à vau de route, estant mesmement mal secouruz du surplus de nostre gendarmerie, & où l'on accuse aucuns des chefs, quelques compagnies avoir fair mauvais devoir, ainsi que les ennemis mesmes l'ont rapporté & tesmoigné. Disans que si les premiers des nostres eussent este soustenüz, & secouruz à la premiere charge où ils avoient si bien fait, de deux ou trois cent chevaux seulement, ils eussent tenuz leur armée en ordre, & avoient la vistoire en main. An surplus en ce désordre s'estans noz gens de pied mis & serrez en bataillons, quand ce vint à combattre, & que les ennemis se presenterent pour les rompre, les compagnies Françaises soustindrent, & combattirent tant longuement qu'ils se purent remuer, & jusques à ce que les armes, & les vies leur desaillirent: mais l'on dit que les Allemans ne firent aucune résistance, ains se rompans d'eux mesmes, haulserent leurs picques, jetterent là leurs armes: ce que l'on a trouvé bien estrange, & mauvais.*

Número 2. Grafton, (edición de 1808).

*The Countie of Egmond, espiying the Frenchmen bent to march away with the spoyle of the countrye, cut betweene them and home, placing his battailes in such order, that the Frenchmen had no way to passé, but upon the sandes between the towne & the sea: where a by good chaunce lay a great Fleete of Queene Maryes shippes of warre, within the daunger of whose Gunshot, the Frenchmen had no shift but to passé as their iourney lay. And so being forced eyther to famishe or to fight at disadvauntage, Mounsier Thermes without staiying any longer, caused his Vantgard to passe over the Ryver somewhat neere the towne to avoyde the shotte of the Englishe shippes. And staiying upon the further side for the residue of his battayles there came such thicke Hayleshot of Artillery out of the towne of the one side and from the Englishe shippes on the other side, that there was a full battery made upon the Frenchmen on all sides, which they neverthe less aboade without breaking order for the time, when sodainely appered before them two great trowpes of horsemen of xv. Hundred a peece, part Swart Rutters and part Burgonions, (sigue desde aqui a Rabutin).*

Número 3. Alfonso de Ulloa 1560. Fol. 335r.

*Termes si levó ancora di quel sito, & passò il fiume presso la marina, & trovata la cavalleria che facendo alto aspettava la fanteria che era rimasa al quanto a dietro cominciò a sparargli a dosso l'artiglieria, & percioque gli faceva molto danno senza piu aspettar la fanteria, il Conte si risolué di dar dentro: il che fecero essi con tanto bel ordine, che venendogli incontra la cavalleria di nimici la ruppero in un súbito, et volendo scampar alla volta di Cales, la Cavalleria del Conte gli fu adosso, & ne uccise, et prese molti, et facendogli pasar il fiume gli perseguitaron fin'al primo allogiamento, dove furo no compiti di disfare rimanendo tutti o morti, o presi,*

Número 4. Adriani, 1573. Pág. 602.

*(Termes) mise suo campo in battaglia, che erano trentasei bandiere, tredici di Tedeschi buoni & esercitati, altre tante di Guasconi, e Franzesi stati molto tempo al soldo, & il resto Franzesi nuovi, chiamati Legionarii, li quali per lo piu dimoravano a casa. Ditutte questi genti fece vna grossa battaglia, e mise loro intorno per difesa la cavalleria; e perche ella non la chiudeva tutta, ne distendendola piu voleva indebolirla, quello che ne rimaneva scoperto chiuse con carra delle bagaglie, mettendovi a guardia, & a difesa ottocento archibusieri: con tale ordine mosse Termes per pasar oltre, e per combattere, e talmente ordinato passo un rio. Dall'altra parte il Conte d'Eigmonte di tutti i suoi caualli fece tre squadroni, luno a guida di Monsignor di Begnicuort, Governatore di quella Prouincia, l'altro diede al Marchese di Renty, e'lterzo serbò per se, aggiugnendo a ciascuno per difesa delli huomin d'arme, e de' cavaleggieri, Ferraiuoli Tedeschi. Con questi haueva tre reggimenti di fanteria Tedesca, sei insegne di Valloni, & ottocento Spagnuoli, & attendeva lo'ncontro de'nimici; i quali come s'avvicinarono scaricarono sei pezzi d'artiglieria grossa, che hauevano accanto alla lor battaglia; la quale poco nocque altro, che ad alcuni cavalli: ma muendosi i cavalli Fiamminghi con tanto impeto urtarono la cavalleria Franzese, che benche rispondesse virilmente allo'ncontro, la fecero in poco spazio piegare, & in ultimo la ruppero. Parimente un'altro squadrone destinato a questo, andando dalle spalle dove chiudevano i carri nel medesimo tempo, e trovando la via da entrar dentro per fianco assasi la cavalleria Franzese, la quale ritirandosi alquanto disordinò non poco la fanteria amica: ma dando volta i Cavalieri Franzesi, mentre i Fiamminghi seguon la vittoria, la fanteria rannodatasi insieme si appiccò con la nimica, traendo le navi Inghlesi continouamente artiglieria nella battaglia Franzese, e mandando alcuni soldati con batelli in terra: ma in poco di spazio la maggior parte della caualleria Franzese fu , o morta, o prigiona; che pochi furon coloro, che per que'luoghi impediti da'paludi, scampassero, ne arrivarono a trecento: la fanteria combatte valorosamente, che nell'ardore della battaglia ve ne moriron dumila, é rotta due volte da' cavalli si rimise insieme.*

## **Apendice 2-Transcripción *Relation Italien*.**

*Relation, en italien, de la journée de Gravelines.* BNF, Département des manuscrits, Français 3141 doc. 21

Además de las normas establecidas en la pagina 8 para las transcripciones presentes en este trabajo, se ha intentado completar el texto perdido en el margen derecho de las caras 36 v y 37 v, entre corchetes

### **F. 36 r**

Dipoi la perdita di theonvilla vedendo francesi le cose n[ost]re imparate e che non puotevano cosi presto ridursi in essere per servirsi de l'occasione, Et per meglio mettervi il cervello a partito (oltra lessercito che havevano di verso Lorrena et Lucemburgo di 20 m[ille] fanti, e da sei in 7 m[ille] cavalli, sotto il governo dil Ducca di Guisa) Ne mandorono un'altro di 500 huomini darne in 10 compagnie, e certi pochi cavalli scocesi chi in tutto potevano esser 2500 et 50 compagnie di fantaria, Cioe 10/ di thodeschi. 16 di Guasconi, de le vecchie di Piemonte, e l'altre di francesi, di l'ordinarie guarnitioni di Piccardia, sotto il carrigo dil s[ignore] de Thermes Mareschal di Franza, Governatore di Cales, per intrar in Fiandra; Sua Alt[e]za per remediare meglio alle cose si parti de Namurs, dove era andato prima con animo di socorrere Theonvilla, et ui haveva stato poi alquanti giorni, e vene a mettersi in questo luogo di Mabeuge, Como medio per puoter socorreré a una parte, et a l'altra; Et a tutte le n[ost]re frontere dove fossi occorso il bisogno; Havendo apresso inteso chi il detto Thermes qual era di gia intrato in Fiandra tra Gravellingha et Bourbough al dispetto di forsi 300 paesani quali guardavano il passo di la fiumara che vene di sant omer al mare haveva tolto Dunquerque et Berghes, luogui debili e cb intrando piu oltra nel paese, metteva ogni cosa a sacco e fuoco sottosopra, et tutto il mondo in terrore benche sua p[?] detta Alteza si ritrovassi puocca gente, e tanto pocca che dubitava di haverni gran bisogno presso se, massime sendo avisata chi il detto Guisa si voleva aprossimare verso Mesieres per venire invader queste frontere, contra il parere di alcuni che lo dissuadevano, Si risolve di mandare al opposito desso Thermes il Conte d'Egmont, con circa mille cavalli legieri, et 800 ferraroli dil Conte di Schauburgh fratello dil Elector de Collonia, e un regimentó

### **F. 36 v**

de bassi Allemani di/ Mons[ignore] di Nuterlette, con ordine d'acompagnar[se] con Mons[ignore] di Binicourt maestro di Campo di nostro essercito, qual [...] predetta Alteza non molto avanti haveva mandato a Gravellingue per deffendere quella terra; et che ambidoa essi havessimo da len[...] e servirsi di doi altre Coronellie di Altí Alemani di Lazaro Schw[endi] et Hilmaer von Manuchausen et di certi pochi valloni, Piu dell[e] bande di huomini Darne di Mons[ignore] di Binicourt et dil Conte di Re[ux] e 600 cavalli novamente fatti sotto la condotta, dil Marchese di R[enthy] caballerizo maggior di soa Alteza, qual gente si ritrovava in guarn[itione] a Douay Betuna Ara, ypra; Sant Omero, Bourbough Et Gravelling[he] et lo mando con commissione expressa de andar di longo a ritrovar[e] gli inimici et fare con loro giornata, se se gli fosse appresentata l[uogo] e buona commodita di farla, Il che gli avvenne tanto felicemente fa[tt]o come esso Conte et Mons[ignore] di Binicourt gia uniti insieme riandor[...] animosamente et con buon cuore, Conciosia che trovandosi gli inimici accampati tra Dunquerque et Gravellinghe et non piu discosto da grave[l]lingha che mezza lega verso la fiumara a longo di certe diqueze ou sian'ar[gini] vi forono sopra con d[et]ta gente Mons[ignore]

di Neucarmes Governato[re] di Gravelingha il Conte di Reux et Don Luys di Carvagial quali [se] trovavano in gravellingha; Et con esso Carvagial 600 spagnoli di [la] armata di mare, Prima che loro sene avedessero et havessero no[tizie] di loro venuta: ben havevano havuto aviso di la venuta dil March[ese] di Renthi, con certe fanterie e gli suoi cavalli in ypra, dil qual [...] non curarsi Mons[ignore] di Thermes, Ma como intese chi era il Conte d'Eg[mont] et Mons[ignore] di Binicourt si parti incontinenti da Dunquerque Dove si ritrovava con un poco di gotta et ando aggiuntarsi col suo esserci[to] Apresso il qual allí 12 dil mese alle 10 hore inanti il mezzo [...] andorno esso Conte et Binicourt, accamparsi cossi sotto e vicino e[...]

F. 37 r

Un campo alaltro si bombardaveno fácilmente, Fu fatto quel giorno una grandissima scaramuza, dove furono morti di n[ostr]i circa 20 (C) et 10 d inimici, e se loro iui si fermaveno, forse non sariane stati rotti per essere il sito dove stavano fortissimo/ per causa delle ditto dique, Ma volendosi salvare et ritirare a Cales, massime le bestie grosse per mezzo et beneficio dilla dissidentia dil mare che aspettavano et con quale potevano marchiar[e] sopra la ripa d'esso, che restava sutta in la callata larga circa un miglio, e rimanevano coperti da ditte dique, si sono persi in questa forma, Che havendo esso Conte di Binicourt inteso como marchiarono landomane alli 13 tra le 10 et 11 hore e passavano la fiumara, qual per la discressentia di la marea: chi era molto callata, ancora essa/ dislogioron anchi essi incontinenti: et andorono passare laditta fiumara di sant omer; sotto Gravelingha per rincortargli et prohibirgli la ritirata a Cales; che procuravano, et dove pensaveno salvarsi, Il che gli vene fatto havendo passato con tanta diligenza; che venerono a guadagnargli la mano. Con quanto essi havessmo usato parimente ogni celerita per prevenirgli, et vedendo che li nostri quali se ritrovaveno digia sopra il piano dove altre volte era la Clusa di Cales: gli havevano preclusa la via, trovandosi necessitati di combattere ordinarono le loro battaglie et lore campo a grandiss[im]o vantaggio suo, aiutati dal sito dil luogo; Qual era in questa forma; Erano in una gran planicie senza fosse ni arbori; et havevano dalla banda dextra il mare, et dietro la fiumara, s'approssimorono con la gente ordinata quanto piu puoteno al mare, et a la fiumara, si che l'uno gli faceva sicursi dalla parte dritta, et l'altro duppo le spale, si muvireno dala parte sinistra con gli loro carri, in modo tale che non havevano da difendersi che dalla fronte, per non puoter esser asagliati da nissuna altra parte, nel mezzo di qual fronte havevano piantato la loro artig[li]aria cioe sette canoni et tre piccolle pezzose, inanti disse havevano alquanti

37 v

squadroni di cavalli discosti con spacy tali, che tra loro poteva essa artiglieria ben giocare al incontro di n[ost]ri: et da la banda dritta larchibuseria Guascona con certi pocchi cavalli; Et dalla sinistra una bona manica darchabuseria, a le spale li Alemani et francesi mescolati p[or] sussidio; Il Conte d'Egmont et Mons[ignore] di Binicourt con quanto havess[e] tutti gli disaventagi per esser in una campagna piana et aperta in[...] da tutte le parti dil essercito fuori quella dil mare, a qual erano a p[...] con gli nemici et senza artiglieria, per haverla lassata dietro, con ordine pero che gli venisse piane piano apresso. Affin di puoter far [...] maggior diligenza, havendo ordinato cinque squadroni di cavalli C[ioe] tre di cavalli legieri per fronte, con havere ciascaduno dessi ferrarol[i] a fianco. Di qualli il Conte D'egmont conduceva quel di mezo, il Conte ponte di Vaud Cap[itan]o di cavalli legieri era nel dextro: Et il sinistro guidato dal s[ignor] Don Henriques Maestro di campo di cavalli leggieri; Et questo fu il p[rim]o a rimetter, apresso ui erano doi altri squadroni di cavalli di la gendarmeria dil Marchese di Renthy et compagnie di mons[ignore] di Binicourt, et di Don luys di Carvagial con loro



collonelli et capi: veneva per fianco di nostra cavaleria, Affin di schiffare lartigliaria in tre battaglie, ma come fu vicina all inimici reunando declinando alquanto la coda alla banda stanca, si fece da fronte et con questo ordine andorono a ritrovar e assaltir gli nemici; ma perchi la fantaria veneva tardi, et lartigliaria loro faceva danno a n[ost]ra cavalleria; non aspettando la fantaria: in certi cavalli che passava[...] anchora tutta via la fiumara: sarreno dentro tutti tanto valorosamente che non ostante la ditta artigliaria giocasse tanto bene in nostra cavalleria; inanti del potersi apossimare, Che facesse di terribile apperture, portandoni via duodece in 15 in uno tiro, et havendo morto per fin al cavallo del istesso Conte et non ostante etran [i] dio g[li]

### 38 r

carri et altre difficulta dassaltargli; Pero procedetino avanti tanto arditamente che si vene alle strette con loro; Et a man a mano combatendo squadrone con squadrone, Cavalleria con cavalleria, et fantaria con fantaria, Dipoi che fu arrimata et tanto bravamente quanto dir si possi infin dipoi havere combatuti un bon pezzo per la resistentia grande qual fecero quei Guasconi veterani, che in verita monstirono gran vallore, in tanto che rebuttorono le nostri, et Falendo fuori dil campo loro venevano guadagnando paese sopra noi, fuorono reversati; ma prima la loro cavalleria qual non puote sostener l'impeto di n[ost]ri, fu incontinenti disornata et messa sottosopra. Et da quella banda comenzo l'inclinatione loro, et victoria nostra. Et apresso dal mezzo et da tutte le parti subintrando galliardamente dentro loro, furono le suo ordonanze tutte sbarrate, tutti rotti et intieramente disfatti; Con esser morti di loro sopra il fatto da 2000 in 2800 altri 1000 anegati nel mare et n[on] la fiumara et altri tanti et piu morti dalli paesani quai serano messo sopra li passi per dargli la stretta, il resto fu fatto pregioni si da nostri soldati come da detti paesani, furono alcuni che fugendo dalla battaglia: serano pensati salvarsi verso Cales, ma questi se incontrarono in el Cap[itan]o mondragone; el Cap[itan]o Ayguebelleta et il Cap[itan]o Hydrovo Cap[itan]i di archabusieri a cavallo, quali erano andati a correr sino su le porte de Cales, persequendo certi vivandieri, Et venendo di ritorno gli presero, amazorono questi tutti/ Furono altri et circa sette compagnie quali ripassando la fiumara tentorono di salvarsi pasando per Fiandra, et venir a pasar a sant Omer./ Ma questi ancora perseguitati dalli soldati et da detti paesani fecero mal fine./ Se'che di tanto essercito non si intende che siy scapato salvo Mons[ignore] de la Magliara Gover[nato]re D'Ardres con forsi da 60 o 70 cavalli che si retiro a Cales,

### 38 v

glialtri Signori tutti fatti prigioni o morti./ Et tra gli presi e Il Mares[chale] de Thermes Cap[itan]o G[ene]ral del essercito, Cavaller del ordine di s[ain]t Mich[ele] ferito di doi arcabusede/ Mons[ignore] di Hannebault parimiente Cavallere [dil] detto ordine Cap[itan]o di 50 huomini d'arme./ Mons[ignore] de Morvillers Cava[ller] dil detto ordine, Gover[nato]re D'Abbevilla./ qual per fugir la rabia di pae[sani] si vene render prigione con 200 cavalli all Abadia di Claremo[nt] presso di saint Omero/ Mons[ignore] di Chiane Cap[itan]o di 50 homini Darne[?] Mons[ignore] di villabon Luogotenente dil Re in Piccardia Mons[ignore] di sener[pont] Governatore di Bollogna, Cavagl[ier]o dil detto ordine, Mons[ignore] di Maylly [...] gover[nato]re di Montreul. Mons[ignore] de Cresseques./ Mons[ignore] di Robempres, Et molti altri di pui bassa condicione; fra quali si tiene che gli ne sia di alta che ancora non sono cognosciuti tra la gendarmeria et al[la] turba di prigioni, vine sono assai assai feriti nelli fianchi di archebuso il che e argomento che gli nostri ferrarolli habbino ben fatto i llore dovere; si sono aguadagnate 42 insegne di fantaria Et tutti li stendardi et guidoni di la gendarmaria salvo il stendardo dil detto Mons[ignore] di la Magliara et tutta lartigliaria et monitione Gli nostri como

ho detto non havevano artigliaria che giogasse, salvo quella di Gravelinga molto lontana, tanto che non fece alcuni effetto ma la buona sorte ne mando diece nave Inglese, tra quale viera un Gallione, Quale mentre duro il fatto non fecero che tirar per fianco Et oltre che spaventorono assai l'inimico; gli fecero notabile danno queste nave salvorono da 300 francesi che serano voltati in fuga verso il mare et erano per anegarsi; quali hanno levato prigioni in inghelterra o per anegargli, o vero per testimonio chi esse navi furono partecipe di questa victoria, si sono agudagnati tutti le carriagi et baggagiy di quel essercito Et s'è fatto un butтино troppo grande

### 39 r

che essi inimici erano ricchi per il sacco di Cales, et erano venuti bene in ordine dogui cosa Pensando di fare una longa dimora in quelle parti, come ancora per haver saccheggiato vno di ricchi cantoni di la Fiandra in tanto che ogni huomo di nostri soldati resta richiss[im]o./ Alcuni vogliono dire che l'avarii habbi fatto perder il savio Thermes:/ Conciosia che l'avesse tra preda e ricchi paesani prigioni a v ducento milia quai per voler salvare tardoe a ritirarsi; tanto che vene a perdere se stesso col butтино fatto./ Altri dicen che il suo Re gli haveva mandato, non si dovesse muovere da quelle parti, per tenerme noi questo asino occupati./ Et chi gli haveva promesso mandargli piu gente in soccorso./ Di nostri non sono morti piu di 250 in 300 chi e poco, per essersi la giornata si ben combatuta; Et non vi e morto persona di nome, salvo un Mons[ignore] di Recame Cap[itan]o di valoni. et un Cap[itan]o Girardo Ciciliano/ quel che era tra li cavalli leggieri: fu ferito mortalmente./ Mons[ignore] di Bievres gentilhommo di la casa di sua Ma[jes]ta a cui lartigliaria ha portato via un brazo/ et il Cap[itan]o Gaspar di Robles Cap[itan]o di cavalli legieri de una arcabusada ne la testa Mons[ignore] di Pelu Cap[itan]o di cavalli legieri de un colpo di mosqueto che gli ha portato via un dito de un Piede; et Mons[ignore] di Mingio Alfere de la Compagnia dil Conte di Pont di Vaud, qual ha sette arcabusede./ Non m'estendero a dare particular conto di quelli che si sono segnalati in questo fatto darne, impezzoche bisogna venir a certi parangoni odiosi: Ma parlaro de alcuni nationi, gli thodeschi di Lazaro Schuendi/ et quelli dil Mumchausen/ hanno conbatuto valorosamente: Cossi gli spagnoli de Don Luys Carvagial; gli cavalli legieri hanno fatto da rolando et vi ne morto parecchi; la gendarmeria dil Marchese di Renthly salto dentro bravamente, et per dirla in breve tutti hanno fatto beniss[im]o il suo debito dico tanto animosamente per quel che se ne intende che non puotria desiderarsi di piu: Quando Mons[ignore]

### 39 v

di Thermes si parti di Dunquerque vi haveva lassato tre compagnie di fantaria per guardia quale sentendo per il tirare del artigliaria che si faceva conflitto dando il fuoco a la terra et abandoandola, pensorono di ritirarsi dove erano gli altri suoi/ ma capitorono ancor loro a mal recapito, che parte da li soldati e parte da li paesani sono stato morti o presi. Et essi paesani forono si presti a estinguer il fuoco che ne hanno salvato la maggior parte; Questo e ni summa il succe[so] di la giornata di Gravalingha, qual e venuta per introito di quelle grande che havemo d'havere da nostro s[ignor] Idio contra l'istesso Re di Franza non inferiore di quella di Pavia Cossi lo spero e credo fermamente.

Finis dico Regni Gallo[rum] D[e]o O[ptim]o M[axim]o Favete.

### Apéndice 3. Transcripcion de *Nieuwe beschrijvinge*.

[A] 1 r

Nyeuwe beschrijvinge vander Victorie/ die den Coninck van Castilien/ Inghelant. Etc. Opsen geduchte heere gehad heeft tegens de Fransoysen sine vijanden/ inde flach neffens der sted van Grevelinghe op. S. Margrieten dach woonsdaechs. xiii. In hopmaent. xv.c.lviii. Enn dat over beleeden vanden Edelen/ enn Hoochgeboren heere mijn heere den Prince van Gavre/ Grave van Egmont. etc Generael vander armeye inden name vanden Coninck/ mitsgaders ander vrome/ enn Edele heeren daet af de namen hier na verclaert suilen wesen.

Gheprint Thantwerpen/ op dye Lombaerde Veste/ inden witten hasewint/ bi mi Jan van Ghelen.

[A] 1 v [*en blanco.*]

[A] 2 r

Ende omme verstant te hebbene vander toegant ende gheschiedenisse vander voors[eyde]. Daghe/ enn victorie/ dient alvooren ghenoteert dat die stede van Grevelinghe ghelegghen is int noortwest quatier van Vlaendren op een mijle na de zee vande oost sijde vander Riviere/ die van S. Omaers loopt in die zee/ soo dat tzee water is Daende teghens dye mueren vanden Casteel/ maer al tzeewater vertroocken is soo gaetmen te voet enn te paerde duer die voorseyde riviere/ twelcke bi eenighe verraders ende overloopers te kennen ghegheven wesende den Fransoysen/ zijn ghecome wt Calis ende also van westen/ medt twee duysent paerden/ veertich vaendelen voetknechten/ enn ses sticken Artillerie/ diaghende clooten van vithtich ponden/ passerende die voorseyde riviere met een leech water lancx het

[A] 2 v

stranghe vande zee svrydaechs den eersten in hopmant.xv.c. lviii. Treckende nae Mardijcke/ Duynckerke Berghe, Hontschote: enn andere plecken in Vlaendren dye si beroofden: enn hendelicke verbornen hebbende de steden van Duynckercke enn Berge/ ooc mede ghesomment hebben de stede van Grevelinghe/ en daer op gheschoten zonde yet te pficteren zijn swoendaechs den. xiii. Vander voors[eyde] Maent van hoymaent. Lviii. Wederon ghetrocken westwaert near Calais duer de voorseyde rievire met een leech water lancx het stranghe met grooten buet enn vele ghevanghenen die si in vlaenderen vercreghen hadden metgads huerlied voorseyde ses stucken Artillerie. Enn over zijnde meenende gherust te fijne/ soo is ghebuert/ dat dye voors[eyde] heere van Egmont verselschapt met mijn heere van Bignicourt/ Reulx/ Moorbeke/ Monichuyse/ Fontaines Nieuwerleet/ Marquys de Renti/

[A] 3 r

Enn vele andere edele enn vrome heeren wesende ontrent. Iii.M. paerden enn vertich vaendelen voetknechten/ oock ghetrocken is met grooter neersticheyt wt Vlaenderen over de voorseyde riviere westwaert ontrent twee mijlen/ so dat hy voorloopende enn omrinhende de Fransoysen/ van suyden enn westen de selve Goutelijc met zijn geselschap besprongen heft. Twelcke de Fransoysen gheware werden/ hebben henlieden en ter were ghestelt/ afschictende de voorseyde ses stucken Artillerie/ die in ons volck luttel schade deden/ enn met dien den voorseyde heere van Monichuyse enn zijn volc wonnen de fransoysen af/ huerliede voor noemde ses stucken Artillerie/ ende daeronme staecten die Fransoysen tvier in huerlieder buspoed/ daer af groot

deel vanden Fransoysen ghestrueert was/ enn die sake dus ghestelt zijnde/ te wetene de Fransoysen besprongen wesende van weste enn suyden/ enn heb-

[A] 3 v

bene van oosten die voorseyde riviere van Grevelinghe/ daer inne twater seere ghewassen was/ soo dat zy van diere syden nyet wijcken en mochten/ noch ooc van noorden/ mits dat daer an comt de zee/ so hebben Denghelschen metsgads mijn heere van Wackene/ hoochballiu van Ghent/ enn Capitayn general vande schepen in Zeelant op gherust gheweest hebbenn seere stranghelick wter zee gheschoten op die Fransoysen/ daerinne groote schade doende/ in sulckerwijs als dz in corten tijden die Fransoysen/ al te male afghesmeten zijn gheweest/ te wetene doot oft ghevanghen/ met clenen verliese van onsen volcke/ want wij en hebben maer verlooren van persoonen van namen den Capitayn Ricadmez/ enn de heere van Lingutere die is ghequetd/ Maer vanden Fransoysen de principale Capitaynen zijn ghevanghen / te weten al vooren den heere van Villebon Ridder vander

[A] 4 r

oordene Gouverneur van Picardie/ Den heere van Termes Ridder van der oordene Capitayn van Calis/ den heere van Senerpont enn sinen schoonsoone/ Hannebault/ sone vanden overleden Admirael van Vranckerijcke Ruebenpriz/ Morvillieres capiteyn van Abevyle/ Cresecques/ Labare den heere van Chasne enn zijn sone den heere van Maillerie Baron van Vassay en de vele meer andere heeren enn edel mannen die als noch nyet bekenten zijn/ ende de voorseyde ses stucken Artillerie waren ghebrocht in Grevelinghe. Ende dat een gheluckighe sake is/ ons volck heft den voorseyden buedt weder ghecreghen/ ende de ghevanghenen/ dye de Fransoysen wt Vlaenderen ghebrocht hadden verlost. Laet ons Godt dancken van zijnder gratien / end eons wachten van nu voortaan kein meer te vergrammen Amen.

[A] 4 v [*Xilografía Armas de Felipe II.*]

## **Apendice 4. Personalidades nombradas en las nuevas narraciones de la batalla de Gravelinas.**

Clave de las versiones en las que aparece cada personaje:

Relation en italien: **RI**; Pedro de Navarra: **PN**; Nyeuwe beschrijvinge: **NB**; Dibujo SP7 de Wijngaerden: **W**; Thermes: **T**. En cursiva si la grafía es insegura.

### **Borgoñones.**

**Alba.** Fernando Álvarez de Toledo y Pimentel, duque de Alba. **PN**: duque de Alva.

**Aponte.** Diego de Aponte, capitán de infantería española. **PN**: Diego deaponte.

**Ayguebelleta.** Ayguebelleta. Capitán de caballos ligeros. Aiguebelette es un topónimo de una ciudad y lago, cerca de Chambéry, en Saboya. **RI**: capitán Ayguebelleta;

**Bièvre.** Adrien de Rubempré, baron de Rêves, señor de Bièvre, gentilhomme de la casa del rey, muerto en la batalla. **RI**: mons. de Bievres;

**Bignicourt.** Ponce de Lalaing, conde de Bignicourt, gobernador de Artesia. **RI**: Binicourt; **PN**: Bonacur, vonacurt; **NB**: Bignicourt; **W**: *mons de bonicurt*; **T**: Monsieur de Bugnicourt.

**Briay.** **W**: *mons de Briay*

**Buzirol.**; **W**: *Buzirol*;

**Carvajal.** Luís de Carvajal. Capitán general de la Armada de Poniente. **RI**: Luys de carvagial; **PN**: Luis de Carvajal; **W**: *Don Luys de Carvajaal*;

**Cubilet.** **PN**: Cubilet.

**Cuellar.** Sargento (de infantería española?). **PN**: Cuellar.

**Egmont.** , conde de Egmont. Capitán general de los caballos ligeros. **RI**: Conde de Egmont; **PN**: conde de Agamonte; condedemega; **NB**: Prince van Gavre, Grave van Egmont; **W**: *cout daguemont*;

**Enriquez.** Enrique Enriquez. Maestro de campo de caballos ligeros; hermano del almirante de castilla. **RI**: Henriques; **PN**: don Enrique; **W**: *D Enrico*.

**Fontaines.** Fontaines. **NB**: Fontaines.

**Girardo.** Ciciliano no está claro si es gentilicio o apellido. Capitán de caballos ligeros. **RI**: Girardo Ciciliano;

**Herrera.** Luís de Herrera. **PN**: Luis de Herrera.

**Hoyos.** Diego de los Hoyos. Alférez (de infantería española?). **PN**: Diego de los hoyos.

**Hydrovo.** Capitán de caballos ligeros. **RI**: capitán Hydrovo.

**Jonson.** Hans Jonson. Al mando de reiters. **W**: Hans jonson?;

**Lanosiezel[?].** ,**W:** *Lanosiezel[?]*,

**Liere[?].** **W:** *Liere[?]*

**Ligne.** Phillippe conde de Ligne, baron de Wassenaer etc, capitán de 100 caballos ligeros. **W:** *mons. C de lygne.*

**Lingutere.** Señor de Lingutere. **PN:** *sieur de Lingutere.*

**Medellin.** Medellín. Capitán (de infantería española?). **PN:** *Medellin.*

**Mingio.** Mingio. Alférez de la compañía de (gendarmes) del conde de Ponte de Vaux. **RI:** *mons. de Mingio.*

**Minolot[?].** **W:** *minolot[?]*

**Nieuwerleet.** Claude de Halewin, señor de Nieuwerleet y de Bambeque. Gobernador de Dunkerque. **RI,** *mons. de Nuterlette;* **NB:** *Nieuwerleet.*

**Noircarmes.** Jean de Sainte Aldegonde, señor de Noircarmes señor de Selles, gobernador de Saint Omer, gobernador de Gravelinas: **RI:** *mons. de neucarmes*

**Mondragon.** Cristobal de Mondragon, capitán de arcabuceros a caballo. **RI:** *capitán Mondragon;*

**Moorbecke.** Moorbeke. **NB:** *Moorbeke.*

**Munchausen.** Hilmaer (o Eustace) von Munchausen. Coronel de un regimiento alemán. **RI:** *Hilmaer von Manuchausen;* **NB:** *Monichuyse;* **W:** *munichu[...];* **T:** *colonel municossen*

**Peloux.** Peloux. Capitán de caballos ligeros. **RI:** *mons. de Pelu;* **W:** *pelue;*

**Ponte de Vaux.** Laurent de Gorevod, conde de Ponte de Vaux, gobernador de Bresse, en el Franco Condado. Había sido paje de Carlos V. **RI:** *conde de Pontedi Vaud;* **PN:** *conde de Pondebau;* **W:** *pondevou;*

**Quiñones.** Quiñones. Alférez (de infantería española?). Un Antonio de Quiñones es nombrado por Cabrera de Córdoba, *Filipe segundo*, en San Quintín, p. 156. **PN:** *Quinones.*

**Saboya.** Duque de Saboya. Capitán general del ejército, lugarteniente de rey, gobernador de los Países Bajos. **RI:** *Alteza;* **PN:** *Duque de Savoya;*

**Schwarzburg.** Gunther, conde de Schwarzburg<sup>242</sup>, general de los reiters. **RI:** *conde de Schauburgh;*

**Schwendi.** Lazaro Schwendi. Coronel de un regimiento alemán, gobernador de Hesdin. **RI** *Schw[endi];* **PN:** *Lazaro Xueri;* **W:** *xuendy;*

**Solme.** Pudiera tratarse de Nicolas (III) conde de Solm. **W:** *Solme,*

---

<sup>242</sup> Se ha editado su correspondencia, que pudiera tener documentación relevante a Gravelinas, Lengemann, Jochen (ed.), *Günther XLI. Graf von Schwarzburg in Diensten Karls V. und Philipps II. in den Niederlanden, (1550) 1551-1559 (1583): Briefe, Berichte und andere Dokumente aus den Jahren 1550-1583*, Weimar, 2003.

**Recame.** Capitán de valones. Muerto en la batalla. **RI:** mons. de Recame; **NB:** Capitayn Ricadmez; **W:** *Ricame*;

**Renty.** Emmanuel de Lalaing, marqués de Renty. **RI:** Marques de Renthly; **NB:** Marquys de Renti; *marq de Renti*;

**Robles.** Gaspar de Robles, señor de Billy, capitán de caballos ligeros. **RI:** Gaspar de Robles.

**Roeulx.** Jean de Croy, conde de Roeulx, señor de Beauraing. **RI:** conde de Reux; **NB:** Reulx; *W: mons de Reux*;

**Vateville.** Vateville. Gentilhombre de Carlos V<sup>243</sup>. *W: vatoville*;

**Wakken.** Adolphe de Bourgogne, señor de Wakken y de de la Capelle, almirante de Zelanda, vicealmirante de Flandes. **NB:** van Wackene.

**Xosa.** Guillem de Xosa. Capitán (de infantería española?). **PN:** Guillem dexosa, Guillem dexosal.

### Franceses.

**Annebaut.** Jean, baron de Annebaut, hijo del gobernador de Normandía, capitán de gendarmes. **RI:** mons. de Hannebault; **NB:** Hannebault; **T:** d'Annebaut.

**Aumale.** Claude de Lorraine, duque de Aumale. **PN:** Umala;

**Bazordá.** Bazorda. Mensajero de Thermes al rey. **T:** sieur de bazordá

**Chaulnes.** Louis d'Ongnies, conde de Chaulnes, gobernador de Corbie. **NB:** Chasne.

**Chiave.** Chiave. Capitán de gendarmes. **RI:** mons. de Chiave.

**Crézecques.** Flour d'Ardres, señor de Crézecques, gobernador de Ardres, maestro de campo de la Legion de Picardia<sup>244</sup>. **RI:** Cresseques; **NB:** Cresecques; **T:** sieur de cresecques

**Guisa.** Francisco de Lorena, duque de Guisa. Lugarteniente del rey. **RI:** Guisa; **T:** duc de guise

**Labare.** Labare? **NB:** Labare

**Le Breul.** Le Breul, maestro de campo, probablemente de los Vieux gascones. **BUSCAR.** **T:** le Breul

**Magliera.** Magliera. Gobernador de Ardres. **RI:** mons de la Magliera;

**Mailly.** René baron de Mailly, gobernador de Montreuil, capitán de 50 hombres de armas. **RI:** Maylly; **NB:** Maillerie, baron van Vassay (ver Vasse [¿?]).

**Morvilliers.** Louis de Lannoy señor de Morvilliers, gobernador de Abbeville. **RI:** mons. de Morvilliers; **NB:** Morvillieres; **T:** sieur de morvillier

---

<sup>243</sup> J.E. Hortal Muñoz y F. L. Arroyo *La Casa de Borgoña: la Casa del rey de España*. Lovaina, Leuven University Press, 2014, pág.383.

<sup>244</sup> Daniel, *Milice*, vol.II p. 343.

**Senarpont.** Jean Mouchy señor de Senarpont, gobernador de Boulogne. **RI:** mons. de Senarpont; **NB:** Senerpont; **T:** senarpont

**Robempres.** Robempres. **RI:** Robempres; **NB:** Rubenpriz

**Thermes.** Paule de la Barthe, sieur de Thermes. Mariscal de Francia, gobernador de Calais. **RI:** Thermes. **PN:** Termes; **NB:** Termes; **T:** Thermes.

**Vasse.** Vasse. Capitán de gendarmes. **T:** Monsieur de Vasse.

**Villabon.** Jean d'Estouteville, señor de Villebon, preboste de Paris, gobernador of Boulogne, lugarteniente del rey en Picardía. **RI:** mons. de Villabon; **PN:** Villavon;



## **Fuentes y bibliografía consultada.**

### **Documentación en archivos.**

*Recueil de lettres et de pièces originales, et de copies de pièces indiquées comme telles dans le dépouillement qui suit.* Bibliothèque Nationale de France, Département des manuscrits, Français 3141. Acceso al documento digitalizado (29 de julio de 2014)

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90602598>

NAVARRA, Pedro de, *Commentarios de Phelippe Segundo, rey de España : Desde el día que salió d'España para se cassar en Ynglaterra año de mil y quinientos y çinquenta y tres hasta el año de çinquenta y nueue que tornó en España*, Manuscrito BH FG 1909 de La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense. Acceso en línea, (8 de julio de 2014)

[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B24969758&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B24969758&idioma=0)

### **Fuentes primarias publicadas.**

BROWN, R. (editor), *Calendar of State Papers: Relating to English affairs in the archives of Venice (Volume VI, 1555-1558)*. London, H.M. Stationary Office, 1877.

GACHARD, L. P. *Analectes belgiques ou recueil de pieces inédites, memoires, notices, faits et anecdotes concernant l'histoire des Pays-Bas. Premier volume*, Bruselas, Imprimerie d'Auguste Wahlen, 1830.

GUISE, Charles de, Cardenal de Lorena; CRUISIAT, Daniel (editor), *Lettres du Cardinal Charles de Lorraine (1525-1574)*, Ginebra, Droz, 1998.

FELIPE II, FUENSANTA DEL VALLE, Marqués de la, *et al.*, editores, *Colección de Documentos inéditos para la historia de España. Volumen 87 Correspondencia de Felipe II con sus embajadores en la corte de Inglaterra, 1558 a 1584*, Madrid, Ginesta, 1886.

LETTENHOVE, Baron Kervyn de, *Relations politiques des Pays-Bas et de l'Angleterre, sous le règne de Philippe II. Tome Ier depuis l'abdication de Charles-quin jusqu'au depart de Phillippe II pour l'Espagne (25 octobre 1555-24 août 1559.)*, Bruselas, F.Hayez, 1882.

POULLET, E. y PIOT, C. (editores.), *Correspondance du cardinal de Granvelle, 1565-1583* Bruselas, 1877-1896.

SAVOIA, Emanuele Filiberto, duca di, *I Diari delle campagne di Fiandra. Editi a cura di Elvira Brunelli con introduzione di Pietro Egidi*, Ippina, 1928.

TYLER, R. (editor), *Calendar of State Papers, Spain (Volume XIII, 1554-1558)*, London, Longman, 1954.

### **Obras anteriores a 1800.**

ADRIANI, Giovambatista, *Istoria de suoi tempi*, Florencia, Stamperia de i Giunti, 1573.

ANÓNIMO, *Coppia de una littera del duca di savoia, al duca di Sessa, dela rotta data a francesi sotto a Gravelin, con il numero de le genti morti e prigioni*, Maubeuge, s.e., 1558.

- ANÓNIMO. *Les vies des hommes illustres de la France, depuis le commencement de la Monarchie jusq'á présent. Tome treizieme les grands capitaines*, Paris, Le Gras, 1746.
- ANÓNIMO. *Nyeuwe beschrijvinge vander Victorie die den Coninck van Castilien Inghelant. Etc. Opsen geduchte heere gehadt heeft tegens de Fransoysen*, Amberes, Jan van Ghelen, [1558].
- ANONIMO, RETHAAN-MACARÉ, C.A. (editor) 'Veldtogt van koning Philips II tegen Frankrijk in 1557', en *Kronijk van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. Zevende Jaargang*, Utrecht, Kemink en Zoon, 1851, págs 312-340.
- BOYVIN, François (Baron du Villars), *Memoires du François de Boyvin... sur les guerres demeslees tant en Piedmont, qu'au Montferrat & Duché de Milan... por le Roy Henry II. Commençans en l'annee 1550. & finissans en 1559*. Lyon, Pierre Rigaud, 1610.
- BOYVIN, François (Baron du Villars) y BUCHON, J.A.C (editor), 'Mémoires sur les guerres demeslées tant en Piedmont qu'au Montferrat et duché de Milan, par feu messire Charles de Cossé, comte de Brissac, mareschal de France, et lieutenant-general pour le roy Henry II dela des monts. Commençant en l'annee 1550 et finissant en 1559', en *Choix de Chroniques et Mémoires sur l'histoire de France avec notices litteraires*, Paris, Desrez, 1836.
- BOYVIN, François (Baron du Villars), *Mémoires (1550-1560)*, Paris, Michaud et Poujoulat, 1838.
- BUGATI, Gasparo, *Historia Universale*, Venecia, Gabriel Giolito di Ferrarii, 1570.
- CABRERA DE CÓRDOBA, Luís, *Filipe segundo, rey de España*, Madrid, Luis Sánchez, 1619.
- CAMPANA, Cesare, *La vita del católico et invittissimo don Filippo secondo d'Austria re delle Spagne, &c. con le guerre de suoi tempi*, Vicenza, Giorgio Greco, 1605.
- DANIEL, Gabriel, *Histoire de la Milice Française, et des changements qui s'y sont faits depuis l'établissement de la Monarchie dans les Gaules jusqu'à la fin du Regne de Louis le Grand*, Paris, Jean-Baptiste Coignard, 1721.
- DE LAS CASAS, Cristobal, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Alonso Escribano, 1570.
- DE RABUTIN, François, BUCHON, J.A.C.(editor), 'Commentaires des dernières guerres en la Gaula Belgique, entre Henry second du nom, très chrestien roy de France, et Charles cinquiesme, empereur, et Philippes son fils, roy d'Espagne', en *Choix de Chroniques et Mémoires sur l'histoire de France avec notices litteraires*, Paris, Desrez, 1836.
- DE RABUTIN, François, 'Commentaires des dernières guerres en la Gaula Belgique, entre Henry second du nom, très chrestien roy de France, et Charles cinquiesme, empereur, et Philippes son fils, roy d'Espagne', *Collection Universelle des mémoires particuliers relatifs a l'histoire de france*. Tome xxxix, Londres, M.Cuchet, 1788.
- DE RABUTIN, François, *Commentaires des guerres en la Gaula Belgique (1551-1559)*. Ed. Ch. Gailly de Taurines. Tome deuxième (1555-1559). Paris, Librairie Henri Didier, 1944.
- DE THOU, Jacque-Auguste, *Histoire universelle. Depuis 1543. Jusqu'en 1607. Traduite sur l'édition latine de Londres. Tome troisieme. 1556.-1560*, Londres, s.e., 1734.

- ESTRADA, Famiano, *Primera década de las guerras de Flandes, desde la muerte del emperador Carlos V. hasta el principio del gobierno de Alexandro Farnese, tercero duque de Parma y Placencia*, Colonia, s.e., 1681.
- FAULCONNIER, Pierre, *Description historique de Dunkerque. Ville Maritime & Port de Mer très-fameux dans la Flandre Occidentale*, Brujas, Pierre van de Capelle, 1730.
- GINÉS DE SEPULVEDA, Juan, *Obras completas IV. Historia de Felipe II, rey de España. Edición crítica, traducción y estudio filológico de Bartolomé Pozuelo Calero. Estudio histórico de José Ignacio Fortea Pérez*, Pozoblanco, Ayuntamiento de Pozoblanco, 1998, pp. 29-32.
- GINÉS DE SEPULVEDA, Juan. *De rebus gestis Philippi II regis Hispaniae accurante*, Madrid, Regia Historiae Academia, 1780.
- GUICCIARDINI, Lodovico, *Comentarii. Delle cose più memorabili seguite in europa: specialmente in questi paesi bassi, dalla pace di Cambrai, del M.D.XXIX. insino a tutto l'anno M.DLX. Libri tre*, Venecia, Nicolò Beuilacqua, 1565.
- GRAFTON, Richard, *Chronicle or history of England*, London, J. Johnson, 1808.
- HERRERA, Antonio de, *Primera parte de la historia general del mundo, de xvii. Años del tiempo del señor rey don Felipe II. El prudente, desde el año de M.D.LIIII hasta el de M.D.LXX*, s.l., s.e., 1606.
- HOLINSHED, Raphael, *Chronicles of England, Scotland and Ireland. Vol IV*, London, J. Johnson, 1808.
- LA POPELINIERE, Lancelot Voisin de, *L'histoire de France. Enrichie des plus notables occurrences survenues es Prouinces de l'Europa & pays voisins, soit en paix soit en guerre: tant pour le fait seculier que ecclesiastic: Depuis 1550. Iusques à ces temps. Tome premier*, s.l, s.e, 1582.
- METEREN, Emanuel van Meteren, *Historien der nederlanden en haar naburen oorlogen tot het jaar 1612*, Amsterdam, Ian Jacobs Schipper, 1663.
- PIGUERRE, Emile, *L'Histoire de France, contenant les plus notables occurrences et choses mémorables advenues sur ce royaume de France et Pays-Bas de Flandre jusques à présent... tant pour le fait séculier qu'ecclésiastic sous le règne des rois... Henry et François II, Charles IX et Henry III...* s.l., J. Poupy, 1581.
- POLEMON, John, *All the famous battels that have been fought in our age*, London, Henry Bynneman and Francis Coldock, 1578.
- POZA, Andrés de, *Hydrografia, la mas curiosa que hasta aqui ha salido a luz*, Bilbao, Mathias Mares, 1585.
- ROSEO DA FABRIANO, Mambrino, *Delle historie del mondo. Parte terza, aggiunta alla notabile historia di M, Giovanni Tachagnota*, Venecia, Michele Tramezzino, 1562.
- SAINTE-MARIE, Anselme de, *Histoire de la Maison Royale de France, et des pairs, grands officiers de la Couronne. Troisième édition. Tomo VII*, Paris, Compagnie des Libraires Associez, 1733.

STOW, John, *A Summarie of the Chronicles of England*, Londres, Richard Bradocke, 1598.

ULLOA, Alfonso, *Vita dell'invittissimo e sacratissimo imperator Carlo V*, Venecia, Vincenzo Valgrisio, 1566.

WAGHENAER, Lucas Jansz, *Spiegel der Zeevaerdt*, Leyden, Cornelis Claess, 1588.

WAGHENAER, Lucas Jansz, *Thresoor der zeevaert*, Leyden, Cornelis Claess, 1592

### **Obras posteriores a 1800.**

ARRONÍZ, Othón, 'Alfonso de Ulloa, servidor de don Juan Hurtado de Mendoza', en *Bulletin Hispanique* 1968 Tome 70, N°3-4, pp. 437-457.

BROWN, Jonathan, *La Sala de Batallas de El Escorial: La obra de arte como artefacto cultural*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998.

BUSTAMANTE GARCÍA, Agustín. 'De las guerras con Francia. Italia y San Quintín (I)', en *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte* 2009 vol. 21, pp. 47-68

BUSTAMANTE GARCÍA, Agustín. 'De las guerras con Francia. Italia y San Quintín (II)'. *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte* 2011 vol. 23, pp. 47-84

CABELLO MARTÍN, Mercedes, 'Los Comentarios de Phelippe Segundo de Pedro de Navarra: Descripción del manuscrito BH FG 1909', en *Pecia Complutense*. 2011. Año 8. Núm. 14. pp. 87-102.

CARROLL, Stuart. *Noble Power during the French Wars of Religion. The Guise Affinity and the Catholic Cause in Normandy*. New York, Cambridge University Press, 2005.

CLOULAS, Ivan, *Henri II*, s.l, Fayard, 1985.

DAVIES, Clifford S. L., 'England and the French War, 1557-9', en J. Loach and R. Tittler (editores.), *The mid-Tudor polity, c. 1540-1560*, London, Macmillan, 1980.

DE CLOET, Jean Joseph, *Eloge historique du comte d'Egmont décapité à Bruxelles le 5 juin 1568, suivi du dénombrement de l'armée de Philippe II, et de la relation des batailles de St. Quentin et de Gravelines, pièces officielles et inédits, extraites des archives de la ville de Dinant sur Meuse*, Bruselas, Jobard, 1823.

DE LA RONCIERE, Charles, *Histoire de la Marine française. Tome III: Les Guerres d'Italie, Liberte des mers*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1902.

DEVEREUX, E.J., 'Empty Tuns and Unfruitful Grafts: Richard Grafton's Historical Publications', en *Sixteenth Century Journal* 1990 vol. XXI, No. 1.

ESTEBAN RIBAS, Alberto Raúl, *Gravelinas 1558*, Madrid, Almena, 2010.

FERNANDEZ DURO, Cesareo, *Armada española, desde la union de los reinos de Castilla y Aragon*. (1895), Madrid, Museo Naval, 1972.

GALERA i MONEGAL, M., *Antoon van den Wijngaerde, pintor de ciudades y de hechos de armas en la Europa del Quinientos. Cartobibliografía razonada de los dibujos y grabados*, y

*ensayo de reconstrucción documental de la obra pictórica*. Madrid - Barcelona: Fundación Carlos de Amberes - Institut Cartogràfic de Catalunya, 1998.

GARATE FERNANDEZ-COSSIO, Pablo, *El palacio de Valsaín. Una reconstitución a través de sus vestigios*, Madrid, Tesis doctoral de la Universidad Politécnica de Madrid, 2012.

GARCÍA HERNÁN, Enrique, 'Sancho de Londoño. Perfil biográfico', en *Revista de Historia Moderna* 2004 vol.22 pp. 7-72.

GHEYN J van den, *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque royale de Belgique vol VII*, Bruselas, Lambertin, 1906.

GUILLAUME, Gustave, 'Les anciennes institutions militaires de la Belgique. Les bandes d'Ordonnances', en *Bulletin de l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique* 1850) 1er série, tome 17, 1e partie, p. 290-306.

GLASGOW, Tom, 'The Navy in Philip and Mary's war, 1557-1558', en *Mariner's Mirror* 1967 vol. 53, pp. 321-42.

GÓMEZ-RAMOS, Emiliano, *Pedro de Navarra: estudio biobibliográfico; relación de las obras manuscritas e impresas; edición crítica de los Diálogos de las Herejías de Francia*, Almería, Universidad de Almería. Servicio de Publicaciones, 2004.

GOÑI GAZTAMBIDE, José, 'Pedro Labrit de Navarra, obispo de Comminges: su vida y sus obras (c. 1504-1567)'. en *Príncipe de Viana* 1990 Año nº 51, nº 190, págs. 559-596.

HARARI Yuval N., *Renaissance Military Memoirs: War, History, and Identity, 1450-1600*, Woodbridge, Boydell Press, 2004.

HOGENBERG, Franz (HELLWIG, Fritz, editor.), *Geschichteblätter*, Facsímil, Nordlingen, Alfons Uhl, 1983.

KOEMAN, Cornelis y van EGMOND, Marco, 'Surveying and Official Mapping in the Low Countries, 1500 - ca. 1670', en WOODWARD, D. (editor), *The history of cartography*, vol. III, cartography in the European Renaissance, Chicago, 2007, pp. 1293-1383.

HORTA RODRÍGUEZ, Nicolas, 'La batalla de san Quintín', en *Revista de historia militar* 1959 numero 4, pp. 7 -60.

HORTAL MUÑOZ, José Eloy y, LABRADOR ARROYO, Félix, *La Casa de Borgoña: la Casa del rey de España*, Lovaina, Leuven University Press, 2014.

JANKO, Wilhelm Edlen von, *Lazarus freiherr von Schwendi oberster feldhauptmann und rath Kaiser Maximilian's II*, Wien, Wilhelm Braumüller, 1871.

JOHNSON, A. F., SCHOLDERER, Victor, y Clarke D.A., *Short-title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Museum*, London, Trustees of the British Museum, 1958.

KNUTTEL, W.P.C., *Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek. Eerste deel-eerste stuck 1486-1620*, La Haya, Algemeene Landsdrukkerij, 1889.

KOSS, Henning von, *Die Schlachten bei St. Quentin (10. August 1557) und bei Gravelingen (13. Juli 1558), nebst einem Beitrag zur Kenntnis der spanischen Infanterie im 16. Jahrhundert*, Berlin, E. Ebering, 1914.

LEE, Stephen J., *The Mid Tudors: Edward VI and Mary, 1547–1558*, New York, Routledge, 2007.

LEMAIRE, Emmanuel, et al., *La Guerre de 1557 En Picardie. Bataille de Saint-Laurent, Siège de Saint-Quentin, prises du Catelet, de Ham, de Chauny et de Noyon*, Saint Quentin, Charles Poette, 1896.

LEMMONIER, Henry, *La France sous Henri II: la lutte contre la Maison d'Autriche, 1519-1559*, Paris, Tallandier, 1983.

LOADES David y C.S. Knighton, *The Navy of Edward VI and Mary I*, Farnham, Navy Records Society Publications, 2011.

MALLET, Michael Edward, y SHAW, Christine, *The Italian Wars 1494-1559: War, State and Society in Early Modern Europe*, Harlow, Pearson, 2012.

MIRA CABALLOS, Esteban, *Las armadas imperiales*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2005.

OMAN, Charles, *A history of the art of war in the sixteenth century*, Dutton, New York, 1937.

PARKER, Geoffrey, *The Military Revolution, 1500–1800: Military innovation and the rise of the west*. New York, Cambridge University Press, 1996.

PASCAL, Adrien. *Histoire de l'armée et de tous les régiments*. Tome premier, Paris, Du Tertre, 1860.

PELLEGRINI, Marco, *Le guerre d'Italia 1494-1530*, Bologna, Il Mulino, 2009.

PIERS H., *Histoire de la Ville de Bergues Saint Winok. Notices Historiques sur Hondschote, Wormhoudt, Gravelines, Mardick, Bourbough, Watten*, Saint Omer, Imprimerie de Vanelstrandt, 1833.

PLOCQ A. M., *Port de Gravelines*, Paris, Imprimerie Nationale, 1873.

POGNON, E., 'Les plus anciens plans de villes gravés et les événements militaires', en *Imago Mundi* 1968 22, pp. 13-19.

POTTER, David, 'Les Allemands et les armées françaises au XVIe siècle. Jean-Philippe Rhingrave, chef de lansquenets: étude suivie de sa correspondance en France, 1548–1566', en *Francia - Forschungen zur westeuropäischen Geschichte*. Première partie 1993 vol. 20/2 pp. 1-20; Deuxième partie 1994 vol. 21/2 pp. 1-62.

POTTER, David, *Renaissance France at War: Armies, Culture and Society, C.1480-1560*, Woodbridge, The Boydell Press, 2008.

POTTER, David, 'The duc de Guise and the Fall of Calais, 1557-1558', en *The English Historical Review* 1983 vol. 98, pp. 481-512.

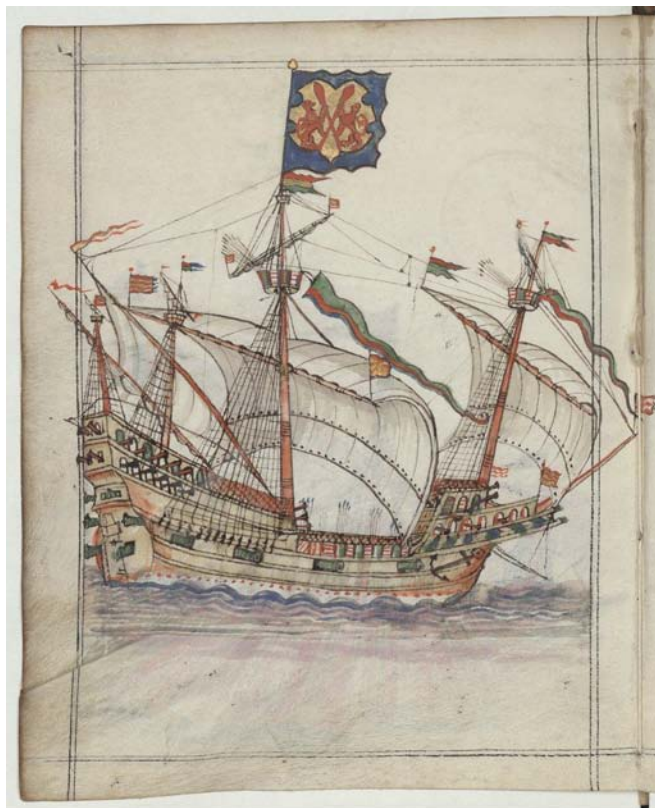
- POTTER, David, *War and Government in the French Provinces: Picardy 1470-1560*, Cambridge y Nueva York, Cambridge University Press, 1993.
- ROBERTS, Michael, *The Military Revolution, 1560–1660*, Belfast, Boyd, 1956
- RODRIGUEZ SALGADO, M.J., *Un imperio en transición. Carlos V, Felipe II y su mundo*. Barcelona, Crítica, 1992.
- ROMIER, Lucien, 'Les Guerres d'Henri II et le traité du Cateau-Cambrésis (1554-1559)', en *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 1910 T. 30, pp. 3-50.
- SALCEDO RUIZ, Angel, *El coronel Cristóbal de Mondragón*, Madrid, M. Tabares, 1905.
- SALCEDO RUIZ, ANGEL, 'El coronel Cristóbal de Mondragón. Nuevos documentos y datos biográficos', en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 1910, vol. XXII, pp. 234-259.
- SCHROOR, Meindert y HEUVEL, Charles, *De Robles atlassen. Vestingbouwkundige plattegronden uit de Nederlanden en een verslag van een veldtoch in Friesland in 1572*, Leeuwarden, Rijksarchief in Friesland, 1998.
- SEIPEL, Wilfried (editor), *Der Kriegszug Kaiser Karls V. gegen Tunis. Kartons und Tapisserien*, Wien, Kunsthistorisches Museum, 2000.
- SICKING, Louis, *Neptune and the Netherlands: State, Economy, and War at Sea in the Renaissance*, Brill, Leiden y Boston, 2004.
- SZMYTKA, Rafal, 'Development of typography in the Netherlands in 16th century on the example of Antwerp and the role of printing during the Dutch Revolt', en *Prace Historyczne* 2010 vol. 137 pp. 79-88. (en polaco con sumario en inglés).
- TELLECHEA IDIGORAS, J Ignacio, *Corsarios guipuzcoanos en Terranova, 1552-1555*, Zabaltzen 2000
- TOOLEY, R.V., 'Maps in Italian Atlases of the Sixteenth Century, being a comparative list of the Italian maps issued by Lafreri, Forlani, Duchetti, Bertelli and others, found in atlases', en *Imago Mundi* 1939 vol. 3 pp. 12-47.
- VAN DEN HEUVEL, Charles, *Papiere bolwercken. De introductie van de italiaanse stede en vestingbouw in de Nederlanden (1540 1609) en het gebruik van tekeningen*, Alphen aan de Rijn, Canaletto, 1991.
- VANNIUWENHUYZE, Bram, 'Les plans de villes de Jacques de Deventer (XVI<sup>e</sup> siècle). État de la question et pistes de recherche' en *Revue du Nord* 2012 tome 94 - n° 396 pp. 613-634.
- VANSTEENBERGHE, H, *Histoire de la ville & de la seigneurie d'Hondschoote*. Dunkerque, G. Baudelet, 1885.
- VARGAS Y PONCE, Jose, SAN PIO ALADRÉN, Pilar, ZAMARRÓN MORENO, Carmen, *Catálogo de la colección de documentos de Vargas Ponce que posee el Museo Naval*. Madrid, Editorial CSIC, 1979.
- VINDRY, Fleury, *Dictionnaire de l'état-major français au XVI<sup>e</sup> siècle. Première partie. Gendarmerie*, Paris, Cabinet de l'Historiographe, 1901.

VORSTERMAN VAN OYEN, A.A. 'Les van Ghelen imprimeurs', en *Messenger des sciences historiques* 1883, 20-8. Pp. 16-38.

LENGEMANN, Jochen (editor), *Günther XLI. Graf von Schwarzburg in Diensten Karls V. und Philipps II. in den Niederlanden, (1550) 1551-1559 (1583): Briefe, Berichte und andere Dokumente aus den Jahren 1550-1583*, Weimar, Hain, 2003.







Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France